

UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**LA TRADUCCIÓN DEL NUEVO TESTAMENTO AL BRIBRI:  
ETAPAS, PROBLEMAS, SOLUCIONES Y COMPARACIÓN ENTRE LA REALIDAD  
Y LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN BÍBLICA**

Trabajo de investigación

Trabajo de graduación para aspirar al grado de  
Magíster en Traducción  
(Inglés-Español)

presentado por

NATALIA ACUÑA NARANJO  
Carné # 260041-2  
Cédula # 1-1063-331

2008

Dedico esta investigación a mi Diosito  
quien me iluminó con esta idea y, en los momentos fáciles y difíciles,  
me guió para terminar esta etapa de mi vida con excelencia.  
Y por supuesto dedico cada página a mi amado esposo Esteban,  
quien con increíble paciencia y amor me animó a no darme por vencida.  
¡Los amo a ambos!

## AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a Raymond y Susana Schlabach por abrirme las puertas de su hogar y permitirme inmiscuirme en los hermosos recuerdos y memorias de sus años en Talamanca. A Paul Williams por estar siempre dispuesto a responder mis preguntas y compartir conmigo los detalles de sus años en Costa Rica. A ustedes tres y a sus familias los admiro por querer terminar lo que empezaron, sin importar cuánto tiempo eso representaba.

A mis profesores Francisco Vargas, Sherry Gapper, Ginneth Pizarro y Catalina Domian por sus siempre acertados comentarios y por compartir conmigo sus conocimientos. ¡Dios los bendiga!

A mis padres, suegros, hermanas, hermanos, compañeras y amigos por estar al tanto de mi investigación y por animarme con un “ya falta poco”. Esas palabras significaron mucho para mí.

A todo aquel que lea las páginas de este trabajo muchas gracias. Espero que las disfrute tanto como yo.

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación describe y explica un proceso de traducción bíblica a la lengua indígena costarricense bribri que tardó cuarenta y siete años en completarse. En él se detalla las cuatro etapas que lo conformaron: adaptación cultural de los traductores, creación de la lengua escrita bribri, traducción de los libros bíblicos del Nuevo Testamento y la impresión y la distribución de los ejemplares.

También se presenta una descripción de los problemas más representativos enfrentados por los traductores, así como la forma en que los solucionaron. Además, se expone en cada capítulo una serie de herramientas y sugerencias basadas en este proceso de traducción para ser utilizadas por un futuro traductor bíblico.

Cada capítulo concluye con una comparación entre la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos desde la perspectiva de Jean Claude Margot y el modelo de traducción desarrollado por el *Summer Institute of Linguistics* con la realidad experimentada por los participantes de este proceso para así analizar hasta qué grado la teoría y la realidad coinciden.

Por último, este trabajo expone una serie de consideraciones finales y recomendaciones que sirven de base para futuros trabajos de graduación e investigaciones.

**Descriptor:** Traducción bíblica, Nuevo Testamento, lengua indígena, bribri, traductor bíblico, Costa Rica, Biblia.

## ABSTRACT

This research project describes and explains a Bible translation process to Bribri, a Costa Rican Indian language, which lasted forty seven years to be completed. This study gives details about the four stages of this process: cultural adaptation of the translators involved, creation of the written Bribri, translation of the New Testament books and finally the printing and distribution of copies.

It also describes the most representative problems that the translators faced, as well as the ways they solved them. Moreover, each chapter presents tools and suggestions based on this translation process that could be used for future Bible translators responsible for a similar project. Each chapter also compares the translation theory applied to Biblical texts from the perspective of Jean Claude Margot and the translation model developed by the Summer Institute of Linguistics with the reality experienced by the participants of this project and thus analyzes up to which grade theory and reality converged. Lastly, this work shows some final considerations and recommendations that can be used as a base for future graduation projects and research.

**Key Words:** Bible translation, New Testament, Indian language, Bribri, Bible translator, Costa Rica, Bible.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

<b>Dedicatoria</b> .....	ii
<b>Agradecimientos</b> .....	iii
<b>Resumen</b> .....	iv
<b>Abstract</b> .....	v
<b>Índice de contenidos</b> .....	vi
<b>Introducción</b> .....	1
<b>Capítulo I: Consideraciones preliminares</b> .....	9
<b>Capítulo II: Marco teórico</b> .....	21
Componentes teóricos .....	21
A. Traducción bíblica .....	21
B. Lengua indígena costarricense y generalidades del bribri .....	23
C. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos .....	24
D. Modelo del <i>Summer Institute of Linguistics</i> .....	34
Metodología .....	36
A. Información bibliográfica .....	36
B. Información de campo .....	37
C. Tipo de investigación .....	39
<b>Capítulo III: Adaptación cultural de los traductores</b> <b>(1961-1964/1980-1984)</b> .....	41
Descripción general .....	41

A. Curso de supervivencia en la selva .....	41
B. Viajes de investigación .....	44
C. Aprendizaje del español .....	45
D. Mudanza .....	46
Problemas y soluciones .....	48
Comparación analítica entre teoría y realidad .....	50
<b>Capítulo IV: Creación de la lengua escrita (1965-1971) .....</b>	<b>54</b>
Descripción general .....	54
A. Los informantes indígenas .....	55
B. Consonantes, vocales y fonemas suprasegmentales .....	56
C. Distribución y acento .....	59
D. Verbos y orden de las oraciones .....	59
Problemas y soluciones .....	61
Comparación analítica entre teoría y realidad .....	64
<b>Capítulo V: Traducción de los libros bíblicos (1972-2003) .....</b>	<b>70</b>
Descripción general .....	70
A. Primera fase: Pruebas de traducción .....	70
B. Segunda fase: Traducción de los libros bíblicos .....	73
Problemas y soluciones .....	83
Comparación analítica entre teoría y realidad .....	91
<b>Capítulo VI: Impresión y distribución (2004-actualidad) .....</b>	<b>99</b>
Descripción general .....	99

A. Preparativos del manuscrito final .....	99
B. Impresión de los ejemplares .....	103
C. Distribución de los ejemplares .....	104
Problemas y soluciones .....	106
Comparación analítica entre teoría y realidad .....	109
<b>Conclusiones y consideraciones finales</b> .....	113
<b>Bibliografía</b> .....	124
<b>Anexo A:</b> Entrevistas personales .....	132
<b>Anexo B:</b> Guía de revisión del libro de Filipenses .....	139
<b>Anexo C:</b> Informe de revisión del libro de Lucas .....	143

## INTRODUCCIÓN

La traducción bíblica tiene una larga historia que se remonta al siglo III a. C. y que ha hecho posible que la Biblia haya llegado a pueblos de todos los rincones del mundo e influenciado a más de mil ochocientas lenguas (Nida y Taber 13). Por tal razón, la traducción bíblica sigue siendo un área de estudio de vital importancia para el campo de la traductología ya que:

“Miles de traductores trabajan actualmente en el mundo, bien para traducir la Biblia a nuevas lenguas, bien para completar la traducción donde la Biblia sólo está parcialmente, bien para preparar revisiones de versiones existentes o nuevas traducciones a las lenguas en que la Biblia ya ha sido traducida hace más o menos tiempo” (Margot 16).

Es decir, siempre habrá traductores involucrados que harán historia por sus aportes y descubrimientos durante los distintos procesos de la traducción de la Biblia.

Pero ¿cuál es exactamente el objeto de traducción con el que todas estas personas están trabajando? La Biblia es una compilación de libros escritos originalmente en hebreo, arameo y griego durante un periodo aproximadamente de mil años (MacArthur 9). La Biblia cristiana actual contiene dos grandes secciones llamadas Antiguo y Nuevo Testamentos. El Antiguo Testamento se concentra “en la historia de Israel y en la promesa del Salvador, mientras que el Nuevo Testamento se enfoca en la persona de Cristo y el establecimiento de la iglesia” (MacArthur 9).

En el área específica de la traducción bíblica, se tiene registro que la primera traducción de las Sagradas Escrituras es la conocida como la Septuaginta o la versión de los Setenta, que consistió en la traducción al griego del Antiguo Testamento realizada en Alejandría en el 200-150 antes de Cristo (MacArthur 18). Desde entonces, cientos de personas (si no es que miles)

han traducido la Biblia a diferentes idiomas. Por ejemplo, como menciona González en su artículo “Si de traductores se trata”, San Jerónimo —por encargo del papa Dámaso I— tardó veintidós años para traducir la Vulgata Latina; Martín Lutero, por su parte, invirtió aproximadamente veinticinco años traduciendo y mejorando su versión de la Biblia al alemán y no se puede olvidar la labor realizada por John Wycliffe, quien tardó también veintidós años en la traducción de las Sagradas Escrituras al inglés. Estos datos indican que muchos han dedicado una buena parte de su vida en la labor traductológica de la Biblia.

En el caso del español, la traducción de una de las versiones bíblicas más reconocidas data de 1569, año en que Casiodoro de Reina, traductor español, publicó alrededor de 2600 ejemplares de la conocida Biblia del Oso (Carballosa 17). Unas décadas más tarde, Cipriano de Valera, traductor y escritor, revisa la traducción de Reina y llega a publicar en 1602 dicha revisión (Carballosa 18). Estos dos traductores son los responsables de que los países hispanohablantes, desde hace más de 400 años, disfruten en su idioma las Sagradas Escrituras.

No obstante, aunque la traducción bíblica lleva muchos siglos llevándose a cabo, para el 2006 aún existían aproximadamente 2286 idiomas en los que no se poseía ninguna traducción de la Biblia y alrededor de 2403 contaban apenas con una porción de las Escrituras (“La visión 2025”). Por ello, es que todavía hay organizaciones que se dedican a patrocinar proyectos que tienen que ver con este campo de la traducción en continentes como Asia, África y América.

En el caso de Costa Rica, particularmente, aún quedan pueblos indígenas que conservan su lengua y que todavía carecen de una traducción a su idioma de las Sagradas Escrituras, por ello, muchas personas de estos pueblos se ven en la necesidad de utilizar versiones redactadas en español, idioma oficial de Costa Rica. Por muchos años, esta fue la situación de los pueblos cabécar y bribri. En lo que respecta a los indígenas cabécar, esta comunidad disfruta del

Nuevo Testamento en su lengua desde 1993; la traducción fue llevada a cabo por los traductores Aziel Jones y su esposa Marian, estadounidenses que llegaron a Costa Rica el 31 de diciembre de 1952 (M. Jones “Re: Regarding Jones, Talamanca”).

En el caso de los bribri, durante los siglos XIX y XX varias personas intentaron proveerles la Biblia en su idioma. Henry Pittier, un joven científico suizo, fue el primero en traducir un extracto bíblico hacia esa lengua. Aunque no se tiene registro del año en que llegó a Talamanca, sí se sabe que Pittier tradujo las Bienaventuranzas y que publicó un diccionario de bribri en alemán (Schlabach “Re: Dedication of Bribri New Testament”).

Como cuenta Schlabach, el segundo esfuerzo fue por parte del español Francisco Castells, quien fue enviado por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en 1903. El señor Castells tradujo el evangelio de Juan, pero no fue sino hasta 1905 que logró publicarlo gracias al aporte financiero de un profesor de la Universidad de Harvard (Schlabach “Re: Dedication of Bribri New Testament”). Después de estos esfuerzos, la traducción de la Biblia al bribri quedó suspendida por casi sesenta años, hasta que el matrimonio de Raymond Schlabach y Susana Schlabach, misioneros de la denominación menonita de Estados Unidos y traductores y lingüistas formados bajo las enseñanzas de *Wycliffe Bible Translators* y de *Summer Institute of Linguistics*, volvieron a emprender la tarea de la traducción de la Biblia al bribri en 1960 y que cuarenta y siete años más tarde quedó concluida gracias a los esfuerzos del traductor y lingüista estadounidense Paul Williams (Ugalde “Re: Investigación Nuevo Testamento al Bribri”).

### **TEMA, PROBLEMA E HIPÓTESIS**

Es justamente esta traducción al bribri la que despierta el interés de esta investigación ya que no existe ningún registro formal del proyecto de traducción del Nuevo Testamento al

bribri que aporte a la historia de traducción de Costa Rica. Por lo tanto, el tema de esta investigación es el proceso de la traducción del Nuevo Testamento al bribri. No sólo se reconstruye todo lo que ocurrió durante los cuarenta y siete años que tomó concretarlo, sino también se analiza hasta qué punto lo que estipula la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos se cumple en este caso en particular.

De este punto, entonces, surgen varias interrogantes con respecto a este tema: ¿Cómo llevaron a cabo el proceso de traducción los Schlabach y Williams? ¿Cuáles conocimientos traductológicos y lingüísticos aplicaron durante su labor? ¿En qué grado les fue su capacitación como traductores y lingüistas útil durante la fase práctica de la traducción? ¿Qué tipos de conocimientos culturales tuvieron que tener en cuenta para generar un texto adaptado a la realidad bribri? Y finalmente una interrogante fundamental para esta investigación: ¿Cómo se puede reconstruir los cuarenta y siete años que tomó este proyecto de traducción y determinar si lo que manifiesta la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos se cumple en este caso?

Por lo tanto para responder a estos cuestionamientos, se ha formulado una hipótesis, la cual orienta esta investigación y presupone que mediante la identificación y la descripción de las diferentes etapas de la traducción del Nuevo Testamento al bribri es posible tanto la reconstrucción de los cuarenta y siete años que tomó dicho proyecto, así como la comprobación de la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos y su cumplimiento en este caso en particular.

## **OBJETIVOS**

De esta forma, el objetivo general de esta investigación se encuentra en concordancia con el problema. Así, se busca describir las diferentes etapas de la traducción del Nuevo

Testamento al bribri con el fin de reconstruir los cuarenta y siete años que tomó dicho proyecto para dejar un legado histórico de la traducción bíblica en Costa Rica, así como comprobar si lo que manifiesta y expone la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos se cumple en este caso en particular.

Para lograrlo, se plantean además los siguientes objetivos específicos:

- ✓ Distinguir las etapas del proceso de traducción de este proyecto a través de entrevistas a los traductores, consultores, colaboradores, y editores del proyecto para obtener información relevante como fechas, lugares, organizaciones, estrategias, entre otros, que ayudaron a la conclusión de este proyecto de traducción.
- ✓ Describir cada una de las etapas del proceso de traducción del Nuevo Testamento al bribri y explicar cuáles fueron las dificultades y problemas con los que se enfrentó el equipo de trabajo en cada una de las etapas para determinar todas las estrategias, técnicas y métodos utilizados para resolverlos.
- ✓ Comparar los procedimientos empleados en cada una de las etapas con la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos con el fin de comprobar si lo que esta teoría manifiesta se cumple en este caso en particular.

## **JUSTIFICACIÓN**

Al concretar cada uno de estos objetivos, se logrará realizar una serie de aportes relevantes para la traductología. En primer lugar, con esta investigación se podrá realizar un recuento de todos los problemas que los traductores y colaboradores enfrentaron durante cada una de las etapas y la forma cómo los solucionaron, dejando así un conjunto de recomendaciones y herramientas muy útiles para cualquier futuro traductor u organización

interesada en trabajar con el Antiguo Testamento, sección que aún queda pendiente de traducción al bribri, o con la traducción hacia alguna otra lengua minoritaria indígena.

En segundo lugar, al describir todas las etapas que formaron parte de este proyecto, se podrá comprobar, mediante la observación, compilación y estudio de toda la información relevante a esta traducción, si efectivamente lo que manifiesta y expone la teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos se cumple o se aplica en este caso en particular generando así un espacio para la retroalimentación tan necesaria entre la vertiente teórica de la traducción y la parte práctica.

Aquí también vale acotar que con el recuento histórico de las etapas y la comprobación de la teoría en la realidad se logra cumplir con lo que Judith Woodsworth propone en su artículo “History of Translation,” publicado en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Woodsworth indica que uno puede construir la historia de traducción de un lugar al enfocarse en la práctica o teoría, o en ambas (101). Asimismo afirma que “*a history of the practice of translation deals with such questions as what has been translated, by whom, under what circumstances, and in what social or political context*” (101). Lo que respalda lo propuesto en este proyecto de graduación.

La realidad del traductor que trabaja en Latinoamérica es que su profesión aún carece de reconocimiento oficial en muchos países (Bastin 511). Por lo tanto, una tercera razón en realizar esta investigación es que ésta ayudará a crear un legado histórico escrito del impresionante trabajo de un grupo de traductores que con mucha dedicación tradujeron el Nuevo Testamento al bribri. Este legado escrito dará fe de su esfuerzo y la gente sabrá de ellos, evitando así que sean olvidados con el tiempo como ha sucedido con tantos traductores, no sólo bíblicos, sino en todos los campos donde la traducción ha sido el único medio para

comunicar mensajes. Así, se podrá dar un paso más en el duro camino de lograr que la profesión de la traducción en Costa Rica sea reconocida por los aportes culturales y sociales que alcanza a nivel nacional, siendo un puente importantísimo para conseguir que personas que hablan distintos idiomas se comuniquen y compartan sus riquezas literarias.

Por último, a pesar de las investigaciones sobre el pueblo, la lengua y la cultura bribri, no existe ningún otro proyecto anterior que se centre en el estudio de una traducción bíblica a una lengua indígena en Costa Rica. De esta forma, la presente investigación es la única de su tipo y complementa los estudios que se han realizado en las áreas antes mencionadas como por ejemplo: *Abecedario ilustrado bribri* de Adolfo Constela, *Apuntaciones etnológicas sobre los indios bribris* de Henry Pittier publicado en 1938, “Los bribris de Costa Rica” escrito por Daniel Rojas y publicado en la revista *Herencia*, y *Textos en lengua bribri* de María E. Bozzoli de 1967.

La traducción del Nuevo Testamento al bribri significó un desafío para todos los traductores y colaboradores involucrados; por esta razón, esta investigación pretende plasmar por escrito, en las páginas que prosiguen, todas las enseñanzas que se puedan recolectar de este proyecto de traducción que tardó cuarenta y siete años en llegar a su conclusión.

De esta forma la monografía se encuentra dividida en seis capítulos de desarrollo y uno de conclusiones. En el capítulo I se tratará información preliminar como antecedentes y reseñas biográficas de los traductores involucrados en el proceso de traducción del Nuevo Testamento al bribri. En el capítulo II se presenta el marco teórico y metodológico de esta investigación, donde se explica los componentes teóricos y la metodología para la recolección de la información bibliográfica y de campo. Por su parte, los capítulos de desarrollo equivalen a cada una de las etapas que conformaron dicho proceso de traducción (del III al VI). A su

vez, cada capítulo de desarrollo está estructurado de la siguiente manera: descripción general de la etapa, explicación de los diferentes problemas y sus respectivas soluciones, y una comparación entre la teoría de traducción bíblica según Margot junto con los procedimientos oficiales del *Summer Institute of Linguistics* y la realidad experimentada en cada etapa en particular. El último capítulo corresponde a las conclusiones y consideraciones finales que este proyecto de graduación pretende aportar al campo de la traductología nacional e internacional.

## **CAPÍTULO I**

### **CONSIDERACIONES PRELIMINARES**

#### **ANTECEDENTES**

Como parte de este proyecto de graduación, se revisaron diversas fuentes bibliográficas para corroborar la existencia de algún trabajo previo en que se analizara el proceso de traducción bíblica a una lengua indígena costarricense. La búsqueda dio como resultado de que, hasta la fecha, no hay ningún registro de alguna investigación que trate el tema de este proyecto de graduación por lo que se puede afirmar que la actual monografía es única en Costa Rica, en otras palabras, pionera en el campo de la traductología nacional.

Por otro lado, sí se pudo constatar de que existen otras fuentes que, aunque no estén relacionadas directamente con el tema de investigación, sí tratan el tema de manera indirecta ya que tienen que ver con la traducción bíblica, con el pueblo bribri o con la traducción bíblica a otra lengua indígena como es el caso del Nuevo Testamento al cabécar. A continuación se menciona y se explica brevemente en que consiste cada una de estas fuentes encontradas y la razón por la cual se consideran importantes de tener en cuenta para la actual investigación. Asimismo, se añade una breve reseña biográfica de los profesionales involucrados en la traducción del Nuevo Testamento al bribri ya que con ella se podrá entender su bagaje académico, cultural y religioso que influyó durante las etapas de traducción de este proyecto; además, permite comprender cómo se despertó el interés de los traductores por traducir el Nuevo Testamento para el pueblo indígena bribri.

## TRABAJOS RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN BÍBLICA

Aunque no se encontró ninguna publicación o trabajo (que tenga importancia para esta investigación) que trate el tema de la traducción bíblica en el ámbito nacional, sí se pudo hallar varios en el ámbito internacional. Entre los más citados se encuentran los trabajos publicados por el autor Eugene Nida, quien prácticamente ha sido el pionero y principal teórico de la traducción bíblica de nuestra época. Nida ha escrito decenas de libros y artículos sobre el lenguaje, la comunicación, la antropología, la misionología y la traducción pero, para la presente investigación, dos libros resultan valiosos para entender la traducción bíblica:

- *Significado y diversidad cultural*, publicado por Sociedades Bíblicas Unidas en el 2001, en donde se explica aspectos claves de esta área de traducción como lo son la comunicación y traducción del mensaje bíblico, el descubrimiento y análisis de problemas, el contenido y la forma del mensaje, entre otros aspectos culturales de la lengua fuente y meta.
- *La traducción: teoría y práctica*, publicado por Ediciones Cristiandad, S.L. en 1986. En esta obra, Nida y su coautor, Charles R. Taber, desarrollan toda su teoría con respecto a la traducción de textos bíblicos y exponen cada uno de los elementos fundamentales que forman parte de dicho proceso de traducción.

Además de estos dos libros, se considera de esencial importancia el escrito por Jean-Claude Margot, *Traducir sin traicionar: Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*, también publicado por Ediciones Cristiandad, S.L. en el año 1987. En esta obra Margot explica magistralmente y en forma muy sencilla la teoría bíblica desarrollada por Nida aclarando y ayudando al lector a entender todo aquello oscuro del texto de Nida. Finalmente, existe otra publicación que se ha ganado un prestigioso lugar en el campo de la traducción

bíblica: *La traducción bíblica: Lingüística y Estilística* de Luis Alonso Schökel y Eduardo Zurro, publicado en 1977 por Ediciones Cristiandad, S.L., donde se expone principios y muestras de traducción y la forma cómo se ha traducido la Biblia.

Estas cuatro obras se utilizan en la actual investigación para explicar los conceptos y pasos relevantes a una traducción bíblica lo que ayuda a entender las diferentes etapas y problemas que estuvieron presentes en el proyecto de traducción del Nuevo Testamento al Bribri. Se usan como referencia porque todas ellas fueron escritas durante la segunda mitad del siglo XX, mismo periodo en que el proyecto de traducción se llevó a cabo. Además todas ellas fueron escritas por eruditos del campo de la traducción bíblica. En el marco teórico de la investigación, se expondrán y se explicarán todos aquellos aspectos esenciales de la teoría sobre traducción bíblica y en los capítulos de desarrollo se describirán todas las etapas del proceso de traducción de este caso en particular, por lo que estas cuatro obras aquí mencionadas ayudan en la comprensión de todo el proyecto de investigación.

#### **TRABAJOS RELACIONADOS CON EL PUEBLO BRIBRI**

Muchas son las investigaciones y trabajos que analizan la sociedad, lengua y cultura del pueblo bribri pero, como ya se manifestó anteriormente, ninguna trata el tema de traducción bíblica en esta población. No obstante, es fundamental que también se investigue sobre las características de esta población para entender en que ambiente y entorno se desarrolló el proyecto de traducción del Nuevo Testamento. Para ello, hubo la necesidad de buscar trabajos relacionados con el pueblo bribri.

De todas las personas que han estado involucradas en estas investigaciones, salen a relucir los nombres de Adolfo Constenla Umaña, quien cuenta con decenas de publicaciones

sobre la lingüística y la literatura oral de los pueblos indígenas costarricenses, y de la antropóloga María E. Bozzoli de Wille, quien también ha publicado valiosos trabajos sobre los bribri. En el caso de Constenla, se tomó a consideración principalmente el libro *Poesía tradicional indígena costarricense*, publicado por la Universidad de Costa Rica en 1996, porque en una sección el autor menciona detalladamente quiénes han trabajado con el pueblo bribri, lo que confirma la inexistencia de un trabajo igual al tema del presente proyecto; además brevemente explica algunas relevancias sobre la lengua bribri en sí. Con respecto a María Bozzoli de Wille, se toma en cuenta su libro *El nacimiento y la muerte entre los bribris*, publicado por la Universidad de Costa Rica en 1979, porque explica claramente características culturales y geográficas del pueblo bribri, así como el trabajo de otros investigadores entre esta población.

#### **TRABAJOS RELACIONADOS CON OTRA TRADUCCIÓN BÍBLICA A OTRA LENGUA INDÍGENA COSTARRICENSE**

En Costa Rica solamente se han realizado dos proyectos formales de traducción bíblica a una lengua indígena: el Nuevo Testamento al bribri, que es el objeto de estudio de la presente investigación, y el Nuevo Testamento al cabécar (Ugalde “Re: Investigación Nuevo Testamento al Bribri”). A continuación se detalla algunos datos sobre este proyecto ya que esto sirve para evaluar los esfuerzos realizados para llevar la Palabra de Dios a los pueblos indígenas en su propio idioma, objetivo principal de las traducciones bíblicas del pasado y presente siglo.

En lo que se refiere a la traducción del Nuevo Testamento al cabécar, ésta estuvo a cargo del matrimonio conformado por los traductores estadounidenses Aziel y Marian Jones. Aziel,

oriundo de Alabama, y Marian, nacida en New Jersey, se conocieron mientras realizaban sus estudios teológicos en la *Columbia International University* en Carolina del Sur. Fue en ese lugar donde escucharon sobre el pueblo cabécar y su carencia de una traducción bíblica y deciden prepararse formalmente para viajar a Costa Rica y hacerse cargo de ese proyecto. Con esta meta por delante, los Jones se preparan académicamente en el *Summer Institute of Linguistics* y ya para el 31 de diciembre de 1952 llegan a San José, Costa Rica (D. Jones entrevista telefónica).

Sin sustento más que las donaciones de estadounidenses cristianos, canalizadas a través de la *Central American Mission*, una denominación evangélica, los Jones viven en La Suiza de Turrialba durante diez años y finalmente se asientan en Tsipirí (Moravia de Chirripó) en 1963, donde inician el proyecto de traducción para los cabécar (M. Jones “Re: Regarding Jones, Talamanca”). Una vez ahí estudian la lengua para crear el alfabeto y la gramática cabécar en su forma escrita y así poder iniciar la traducción del Nuevo Testamento. Al final, todo este proceso les toma veintidós años y ven publicada su obra hasta 1993, cuando la *International Bible Society* manda a imprimir mil ejemplares del Nuevo Testamento al cabécar (D. Jones entrevista telefónica).

Aziel y Marian Jones finalmente deciden regresar a Carolina del Sur en 1996 pero el trabajo de traducción con este pueblo no se terminó ahí. Tres de sus ocho hijos, Timoteo, Felipe y David empezaron a trabajar fuertemente en la revisión del Nuevo Testamento publicado en 1993 y en la traducción de los libros del Antiguo Testamento: Génesis y Éxodo (D. Jones entrevista telefónica). A finales del 2008, los hermanos Jones esperan concluir esta revisión y ya llegaron a un acuerdo con la *Foursquare Mission Press* para imprimir los nuevos ejemplares. Asimismo, desean que la traducción del Nuevo Testamento al cabécar se publique

también en formato de audio para que más indígenas tengan la oportunidad de conocer el mensaje de la Biblia, que, al final, es el objetivo principal de todo traductor bíblico: expandir su fe a otros pueblos (Woodsworth 103). No obstante, el trabajo de los hermanos Jones no concluirá con este proyecto, según lo comentó David Jones, porque ya tienen versiones traducidas de 1 y 2 Samuel, Josué, Deuteronomio y Proverbios, todos libros del Antiguo Testamento y que ya circulan en versiones fotocopiadas que los mismos traductores han puesto a la disposición de los indígenas cabécar. Los Jones esperan iniciar la traducción del resto de los libros del Antiguo Testamento a partir del año 2009 (D. Jones entrevista telefónica).

Como lo confirmó David Jones, lamentablemente no existe ningún trabajo en donde se recapitule todo el esfuerzo que esta familia ha realizado entre el pueblo cabécar. Sin embargo, afirmó que su padre Aziel, de 86 años, y su madre, Marian de 79 años, han empezado a escribir todas sus experiencias personales y laborales vividas en Costa Rica con la esperanza de verlas algún día publicadas.

#### **TRABAJOS RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN BÍBLICA AL BRIBRI**

Vale comentar que se encontraron algunos textos periodísticos donde se menciona el proyecto del Nuevo Testamento, quiénes eran los traductores a cargo del mismo, algunas fechas importantes y tareas que estaban realizando los traductores en el momento de la entrevista periodística. A continuación la lista de dichos artículos:

- “Los indígenas de Talamanca recibieron el Nuevo Testamento en su propio idioma”, escrito por Javier Bolaños del programa de noticias cristianas *Mundo Cristiano* y publicado en su página de Internet. En este texto se hace referencia a

los nombres de los traductores involucrados y las expectativas que hay en torno a esta traducción.

- “Dios habla bribri”, de Mauricio Valverde, publicado en el periódico *Alianza* del mes de septiembre del 2007, en donde se describe exclusivamente la ceremonia de dedicación llevada a cabo para presentar los ejemplares del Nuevo Testamento en Bribri y quiénes eran los asistentes de la actividad. En este mismo periódico aparece el editorial donde brevemente aparece el discurso del Sr. Raymond Schlabach en el acto de dedicación. Esta información es relevante en el sentido que ayuda a confirmar nombres y datos obtenidos a través de las entrevistas personales con los traductores Schlabach y los correos electrónicos con Paul Williams.
- “Biblia traducida al Bribri” de Karla Vargas y publicado en septiembre de 1998 en fuente desconocida por la investigadora (este artículo fue proporcionado por los traductores Schlabach de su colección personal de recortes de periódicos), informa sobre el proyecto, las características de los bribris y el interés de traducir el Nuevo Testamento.
- “Y Dios hablará en Bribri” de Pedro Rafael Gutiérrez en la *Prensa Libre* de Nicaragua (fecha de publicación desconocida), donde más que informar sobre hechos de este proyecto, el periodista reflexiona sobre la Palabra de Dios y lo que significa para los pueblos.

Como puede verse, ninguna de estas publicaciones periodísticas alcanza el nivel de profundidad del actual proyecto de investigación, que pretende convertirse en una fuente de referencia para la historia de la traducción en Costa Rica. Sin embargo, sí son de ayuda por

considerarse breves referencias sobre datos que confirman la información obtenida a través de las entrevistas a los traductores.

## **RESEÑA BIOGRÁFICA DE LOS TRADUCTORES INVOLUCRADOS**

### **Raymond y Susana Schlabach**

El señor Raymond Schlabach Miller nació el 15 de diciembre de 1927 en una comunidad *amish* ubicada en el pueblo de Charm, en el estado de Ohio, Estados Unidos de América. Raymond aprendió primero a hablar un dialecto basado en el idioma alemán conocido como *Pennsylvania Dutch* y que se considera lengua materna de varias comunidades *amish* en Estados Unidos. Los *amish* no consideran que la educación formal sea un aspecto esencial de la vida ya que para la mayoría todo se debe centrar exclusivamente en la vida espiritual y familiar (Schlabach Entrevista personal, 12 sept. 2007); por lo tanto, después de concluir la educación primaria, tuvo que convencer a sus padres de que le permitieran continuar con la secundaria.

En 1948, después de la muerte de su padre, Raymond tiene la oportunidad de trabajar fuera del hogar como mecánico. Es durante esos años que inicia un programa de dos años para obtener un diplomado en Biblia en el *Eastern Mennonite University* en Harrisonburg, Virginia pero, al término de ese tiempo, sus profesores, al ver su potencial, lo motivan y animan a continuar con el programa de bachillerato. De esta forma, Raymond obtiene el título de Bachiller en Artes con énfasis en Biblia en 1959 (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

Por su parte, Susana Marie Troyer (su nombre de soltera) nació el 11 de diciembre de 1929 en Plain City, Ohio, y también fue criada en una comunidad *amish*. Por ser la mayor de

doce hermanos, Susana fue educada en todas las responsabilidades hogareñas y no es hasta los seis, cuando ingresa al sistema educativo estadounidense, que tiene sus primeros contactos con el idioma inglés ya que hasta esa fecha, al igual que Raymond, la lengua que aprendió como materna fue el *Pennsylvania Dutch*. Como es normal en las comunidades *amish*, Susana sólo podía asistir a la escuela siempre y cuando no interfiriera con sus otras responsabilidades familiares; por esta razón sólo podía ir a clases dos días a la semana y ya para la edad de dieciséis años, Susana solamente había podido concluir dos años de secundaria.

Susana, al notar un cambio de perspectiva en sus padres, logra convencerlos de dejarla a asistir a *Winter Bible School*, donde se impartían lecciones de Biblia y cuya duración era seis semanas y se impartían durante la época de invierno en la comunidad de Fairview, Michigan. Después de asistir un par de años, a Susana se le ofrece la oportunidad de enseñar algunos de estos cursos y es durante este tiempo, mientras se hospedaba con una familia misionera, que se despierta su interés de estudiar enfermería para combinarlo con su sueño de ser misionera y ayudar a las personas no solamente en su salud espiritual, sino también en su salud física. Sin embargo, por no poseer un título de secundaria, Susana a sus veintitrés años regresó a las aulas para concluir la secundaria. En septiembre de 1953, Susana, ya graduada, empieza su carrera de enfermería en *Akron City Hospital* y se gradúa en septiembre de 1956 (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

Fue en estos años, que Susana y Raymond se conocieron en una iglesia local y en 1956 se casan y después de tres meses de vivir en Akron, se mudan a Harrisonburg, Virginia. Ahí Susana trabaja como enfermera en el hospital local, mientras Raymond concluye sus estudios en Biblia. Fue durante este tiempo que los Schlabach escuchan varias enseñanzas por parte de Eugene Nida y se despierta su interés y deseo de traducir la Biblia a una lengua indígena. No

obstante, a pesar de que ya sabían en qué enfocarse, los Schlabach no tenían ni la más remota idea a qué lugar podían ir para prepararse como traductores bíblicos. En 1958, la respuesta llegó de la boca de una amiga de la familia que les explicó la función de *Wycliffe Bible Translators* y los puso en contacto con varias personas que podían ayudarlos (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

Fue así como en 1959, los Schlabach asistieron al *Summer Institute of Linguistics* (SIL) en North Dakota, donde empezaron a recibir su formación en lingüística y traducción porque los preparaban en áreas como fonética, fonología, morfología, traducción, estudios de cultura, alfabetización, aprendizaje de idiomas. Este mismo año, durante una reunión semanal donde se exponía la situación de los pueblos indígenas que carecían de una traducción bíblica en su idioma que los Schlabach escuchan por primera vez sobre el pueblo bribri y deciden que este será el pueblo donde trabajarán. Los Schlabach asistieron a otro curso de verano en 1960 antes de partir rumbo a Costa Rica. Finalmente vale mencionar que Raymond Schlabach obtiene una Maestría en Lingüística en 1980 de la *Ohio State University* en Columbus, Ohio, muchos años después de haber iniciado su trabajo entre los bribris (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

### **Paul y Linda Williams**

Paul Williams nació el 29 de abril de 1951 en Zion, Illinois, Estados Unidos. Estudió su primaria y secundaria en Beaverton, Oregon y decide que desea seguir preparándose a niveles académicos superiores. En 1974, Paul se gradúa de la *Multnomah School of the Bible* en Portland, Oregon, con el título de Bachiller en Estudios Bíblicos con énfasis en Griego del Nuevo Testamento. Después, Paul tiene la posibilidad de continuar con sus estudios superiores

y es así como en 1978 logra graduarse del *Western Conservative Baptist Seminary* con una Maestría en Nuevo Testamento. Al año siguiente, obtiene una Maestría en Lingüística de la *University of Texas* en Arlington (Williams “Re: Primeras preguntas”).

Paul, al igual que Raymond, ve en el SIL la posibilidad de prepararse para el campo de traducción bíblica. Entre junio y agosto de 1974, Paul asiste a sus primeros cursos en el Instituto que, en esa ocasión, se realizó en la *University of Washington* en Seattle, Washington. Durante su segundo año de preparación, es decir 1977, Paul Williams se convierte en miembro oficial de SIL. Finalmente, en 1980 asiste a su tercer curso de verano en el SIL esta vez impartido en la Universidad de Oklahoma ubicada en la ciudad de Norman, Oklahoma (Williams “Re: Primeras preguntas”).

Por su parte, Linda Lee Kildow, nació el 11 de marzo de 1955 en la ciudad de Portland, Oregon, y aunque asiste a la misma secundaria de Paul, no se conocen allí. Linda llevó un año de estudios bíblicos en *Ecola Hall* en Cannon Beach, Oregon, y luego ingresó a la *Portland State University* pero no concluyó su carrera. No obstante, después empieza a llevar los cursos básicos de SIL durante los meses de junio, julio y agosto de 1978, 1979 y 1980. Asimismo, Linda también se interesó por la alfabetización y asistió a dos cursos avanzados en esta área. Finalmente, se hizo miembro de SIL en 1978 (Williams “Re: Primeras preguntas”).

Paul y Linda se casan en julio de 1979 y justo después de eso, partieron a Dallas, Texas a la sede de SIL para que Linda siguiera sus estudios lingüísticos. Mientras ella estudiaba, Paul trabajaba bajo la dirección del señor John Beekman, director internacional de traducción bíblica para SIL, quien le sugirió a Paul posibles campos de trabajo. Como Linda había trabajado un tiempo en México y había aprendido algo del español, decidieron que lo mejor sería trabajar en algún país de América Latina (Williams “Re: Primeras preguntas”).

En esa época, Beekman había planeado capacitar consultores de una manera más rápida que la normal y deseaba buscar gente nueva con bastante educación para enviarlos a proyectos donde ya se habían realizado los estudios lingüísticos y la traducción ya se había iniciado pero, por alguna razón, no había sido concluida. De esta manera, estos consultores aprovecharían los estudios ya realizados y concluirían más ágilmente la etapa de traducción. Beekman le ofreció a los Williams tres oportunidades de esta índole: la primera en Costa Rica con los bribri, y las otras dos en Colombia. Después de un tiempo de reflexión, los Williams eligieron trabajar en Costa Rica (Williams “Re: Primeras preguntas”).

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### COMPONENTES TEÓRICOS

Existen varios componentes teóricos que se deben definir y explicar la forma cómo deben entenderse en la presente investigación, así como información contextual que debe tomarse en cuenta a la hora de leer los principales capítulos de esta monografía. Se empezará definiendo y explicando lo que se entiende como traducción bíblica, seguido por la definición de lengua indígena, luego se explicará la teoría de traducción aplicada a textos bíblicos según la perspectiva de Jean-Claude Margot, para pasar después a la explicación de un proceso de traducción según el *Summer Institute of Linguistics*, y finalizar con la contextualización sobre algunas generalidades del pueblo bribri.

#### A. Traducción bíblica

Eugene Nida, máximo representante de la teoría de traducción bíblica, expone en su artículo “Bible Translation,” publicado en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, lo que se puede entender como traducción bíblica. Para comprender el significado de traducción bíblica, el lector debe tener en cuenta su historia pasada y futura, así como distintos factores lingüísticos y sociolingüísticos y los principios que rigen esta rama traductológica (23). Nida divide la historia de la traducción bíblica en tres periodos:

- El periodo greco-romano que comprende la primera traducción del hebreo al griego llamada Septuaginta.
- El periodo de la Reforma donde la Biblia se tradujo a lenguas europeas y cuya traducción más reconocida fue realizada por Martín Lutero.

- El periodo moderno que, a su vez, se puede dividir en dos fases: la primera comprendía revisiones bíblicas que se realizaban gracias a los nuevos descubrimientos arqueológicos y la segunda tiene que ver con las traducciones realizadas por los misioneros-traductores que viajaban a zonas remotas (23).

La traducción bíblica debe contemplar aspectos lingüísticos y sociolingüísticos. Con aspectos lingüísticos, Nida se refiere al hecho de que cualquier mensaje puede transmitirse a cualquier lengua, a pesar de que esta sea considerada primitiva por el mundo occidental (24). Por aspectos sociolingüísticos, Nida quiere decir que son todas aquellas formas que la gente utiliza la lengua para cumplir algún propósito (24). En este punto, Nida también recalca la importancia sociolingüística que existe en algunos asuntos que, en otro contexto ajeno a la traducción bíblica, quizá no serían tan relevantes (24). Por ejemplo, Nida menciona el canon bíblico, fiabilidad textual, diferencias dialectales, niveles del lenguaje, grados de literalidad, diferencias en formato y otros rasgos adicionales (25-27).

Finalmente, Eugene Nida se refiere a principios recurrentes en la traducción bíblica. Estos son:

- el uso de textos hebreos y griegos;
- interpretaciones de eruditos reconocidos;
- el que la traducción sea inteligente y aceptable por la audiencia meta;
- la incorporación de información adicional para explicar el trasfondo del texto, como notas, introducciones y palabras claves (27-28).

## **B. Lengua indígena costarricense y generalidades del bribri**

Según Carmen Rojas del Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública, en Costa Rica existen seis lenguas indígenas reconocidas oficialmente: “el bribri, el cabécar, el guaymí, el malecu o guatuso, el boruca o brunca y el térraba” (2). El censo del 2000 demostró que la población indígena de Costa Rica “es de aproximadamente 63.800 personas, lo que equivale al 1,7% de los casi cuatro millones de habitantes del país” (Rojas 1). Sin embargo, en la actualidad, “todas las lenguas indígenas muestran un gran debilitamiento en relación con los siglos pasados, situación que va de la mano con la declinación e incluso pérdida de muchos rasgos culturales propios de los pueblos indígenas” (Rojas 2).

Afortunadamente, ha habido un despertar en la conciencia de muchos grupos indígenas, ministerios públicos e instituciones académicas que ahora se preocupan por esforzarse en revertir este proceso de extinción (Rojas 2). Además, tal y como cita Rojas en su artículo, Costa Rica ha ratificado:

“convenios internacionales que comprenden derechos de las minorías... [entre ellos] el convenio 169 de la O.I.T. [que dice]: ‘siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezca...’” (3).

Esto demuestra que los esfuerzos por motivar el aprendizaje y uso de las lenguas indígenas costarricenses son bienvenidos y necesarios para evitar su extinción, para preservar la identidad de un pueblo, para reforzar el vínculo con el país que habitan y para brindar una mayor diversidad lingüística en Costa Rica.

Con respecto a la población indígena bribri el Censo Nacional del año 2000 estimó una población de 9.636 (Rojas 12) que viven en las reservas indígenas de Salitre y Cabagra en el

cantón de Buenos Aires y en la Reserva de Talamanca, a lo largo del río Sixaola en la zona atlántica (El pueblo Bribri). La gran mayoría son bilingües en su idioma y en español (Bozzoli 37). Además vale recalcar que la lengua bribri “pertenece a la familia lingüística chibchense... y su procedencia la comparte con otras lenguas indígenas de Costa Rica: el cabécar (la más parecida al bribri), el guatuso, el térraba y el boruca” (Bobillo et al. 5). El bribri presenta tres tipos de dialectos. El primero es el que se habla en el lado del pacífico específicamente en Salitre y Cabagra zonas ubicadas en los adentros de Buenos Aires de Puntarenas. En la zona este de Talamanca (por los ríos Uren, Yorkin y Lari) los bribris hablan lari y en el lado oeste (por los ríos Coen y Telire) se habla el dialecto coen (Williams “Re: Dialectos bribri”). Toda esta información es fundamental para entender el contexto donde la traducción del Nuevo Testamento se llevaría a cabo y el tipo de población meta que los traductores tendrían en mente para tomar sus decisiones traductológicas.

### **C. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos**

Para efectos de esta investigación, se tomará como teoría de traducción bíblica la perspectiva propuesta por Jean-Claude Margot. Margot es reconocido como autor, teórico y traductor bíblico de algunas versiones de la Biblia en francés. Además, se ha desempeñado como consultor de la Alianza Bíblica Universal desde 1966. La perspectiva teórica de Margot detalla y explica cuatro aspectos que se deben considerar conscientemente durante la traducción ya que siempre desempeñarán un papel muy importante. A continuación se resume estos cuatro aspectos del acercamiento teórico de Margot.

## 1. La traducción y la exégesis

Según la Real Academia Española, la palabra “exégesis” significa explicación, interpretación. Según Margot, “para traducir un texto la primera condición es, evidentemente, comprenderlo bien” (Margot 33) y, por esa razón, el buen traductor “somete la cadena de la lengua fuente a una exégesis tan exhaustiva como sea posible e introduce no sólo todas las indicaciones que le da la cadena, sino también todo el contexto en el sentido más amplio” (Margot 33). Para Margot, la relación que debe existir entre traducción y exégesis se puede describir a través de tres puntos: la formación exegetica, el papel de la formación exegetica y el análisis estructural al servicio del traductor.

- a. La formación exegetica: Para Jean-Claude Margot, basándose en su conocimiento de los departamentos de traducción de las Sociedades Bíblicas, está convencido de que “un estudio exegetico serio del texto fuente es una condición indispensable para llevar a cabo una traducción de calidad (aunque ésta no sea para ellos la única condición)” (Margot 35). Además aquí se resalta la presencia de consejeros biblistas o lingüistas especializados en asuntos de traducción “encargados de asistir a los comités de traductores y de controlar su trabajo antes de que sea enviado a la imprenta... además de informar a los traductores sobre los comentarios, diccionarios y gramáticas bíblicas que les son directamente útiles” (Margot 37). Finalmente, el teórico añade que los seminarios para traductores donde se exponen sus problemas de traducción son indispensables para la exégesis.
- b. El papel de la formación exegetica: Margot hace una afirmación bastante fuerte en este punto: “el buen exegeta no es necesariamente un buen traductor” (40). Esto lo explica al señalar que el exegeta, “al tener un profundo conocimiento del texto

original, apenas se da cuenta de las dificultades que su traducción implica para el lector que no conoce el hebreo, el arameo o el griego” (Margot 41). Por esta razón, el traductor se debe dar a la tarea no solo de comprender al máximo el texto original (esfuerzo exegético), sino de estudiar lingüística y culturalmente el medio al que va destinada la traducción (Margot 42). El teórico afirma que la falta de este estudio es responsable de “un considerable número de errores o de absurdos que aparecen en diversas traducciones del pasado o del presente... que implican graves malentendidos respecto a la fe” (Margot 42). Finalmente, Margot expone que esta doble comprensión —exegética y lingüística-cultural— supone necesariamente un trabajo en equipo ya que ningún traductor, “por más dotado que esté, puede tener por sí solo las cualidades (exegéticas, lingüísticas, psicológicas) que permitan superar todas las dificultades” (Margot 42).

- c. Análisis estructural de textos: Para Margot, el análisis estructural “pone entre paréntesis al autor histórico para orientar la atención sólo al texto, comprendido como un todo acabado cuyo funcionamiento se trata de comprender... se concentra en el texto como considerado como objeto autónomo y cuya construcción y funcionamiento se intenta descubrir” (Margot 48). Sin embargo, el mismo Margot afirma que “los textos bíblicos es imposible traducirlos de modo preciso sin conocer los diversos aspectos del proceso original de comunicación, o por lo menos su inserción histórica y la relación autor-mensaje-destinatarios” (Margot 49).

## 2. La lingüística y la traducción

La lingüística, según Margot, puede liberar al traductor de “prejuicios del pasado y favorecer una correcta evaluación de las lenguas” (53). Entonces, en este sentido, la traducción bíblica está “inmediatamente situada en una justa perspectiva si es consciente de la originalidad de cada lengua en su sistema fonológico, gramatical o semántico (aspectos fundamentales del lenguaje)” (Margot 54).

- a. Las diferencias de orden fonológico: La fonología permite “establecer el sistema de sonidos... suficientes para marcar una distinción de sentido entre dos palabras semejantes” (Margot 55). Según la teoría de la traducción aplicada a textos bíblicos, “no se puede exigir al traductor que esté al corriente de todos los aspectos de la fonología” (56), pero tampoco debe ignorar los principios elementales de la fonología ni querer imponer a una lengua “una estructura propia del genio de otra lengua” (Margot 57, 60).
- b. Las diferencias de orden gramatical: Para Margot todo sistema gramatical, por diferente que sea a los sistemas gramaticales de las lenguas más conocidas, tiene su valor propio, por lo tanto, el traductor debe utilizar todas las herramientas disponibles en una lengua y no imponer formas “artificiales o completamente desconocidas en ella” (Margot 60). Asimismo, se debe recordar siempre que “puede traducir cualquier cosa de una lengua a otra a condición de que investigue durante el tiempo suficiente para descubrir los modos de expresión y esté dispuesto a adaptarse a estas nuevas estructuras lingüísticas” (Margot 60).
- c. Las diferencias de orden semántico: La semántica “describe el sentido o contenido de las palabras y de las unidades que componen una lengua” (Margot 69). Para

Margot, sería prácticamente una tarea infinita tratar de determinar todas las palabras de una lengua porque sencillamente el vocabulario está en constante evolución. Así que su propuesta se centra en dos puntos que el traductor siempre debe tener en cuenta: 1. “no hay dos vocabularios en las lenguas que se correspondan palabra por palabra”; y 2. “en la traducción nunca se debe considerar una palabra aisladamente” por lo que se debe tener en mente la relación que existe entre esa palabra y su contexto, y entre esa palabra y otros términos de un mismo campo semántico (Margot 86).

### 3. El mensaje y su traducción

Jean-Claude Margot en su libro afirma que “traducir es hoy no sólo respetar el sentido estructural o lingüístico del texto (su contenido lexical y sintáctico), sino también el sentido global del mensaje (con su entorno, su siglo, su cultura y, si es necesario, la civilización completamente distinta de que proviene)” (95). Para ello, en su teoría analiza la cultura, la comunicación, la psicología y la traducción automática para poder traducir la totalidad del mensaje. A continuación un resumen de estos enunciados, a excepción del de la traducción automática por no tener ningún peso en el estudio de caso de esta monografía.

- a. Traducción y culturas: Margot afirma que aunque es obvio que cuando un mensaje se traduce a otra lengua hay que tener en cuenta las diferencias entre cultura fuente y cultura meta. No obstante, continúa afirmando que muchos traductores bíblicos erróneamente han pasado por alto este detalle sencillamente por considerar que su cultura es mejor a otra (Margot 97). Por lo tanto, la etnología “nos hace sensibles a los diversos aspectos de una cultura determinada y nos ayuda a liberarnos de los

prejuicios etnocéntricos respecto a ella” (Margot 97). Entonces, el traductor debe identificar la visión específica del mundo de la cultura receptora, es decir, estudiar la estructura de esa lengua para deducir la mentalidad del pueblo (Margot 103). En este punto, Margot toma varios elementos propuestos por Nida para solucionar dificultades a la hora de traducir.

- b. Traducción y comunicación: Margot hace hincapié en que la validez de una traducción se basa en la respuesta de sus destinatarios y que, aunque los expertos en traducción bíblica brindan buenos aportes al proceso, al final son los que van a disfrutar de esa traducción los jueces en definir si el mensaje se comunicó de una buena manera (117). En este aspecto, Margot no pretende explicar todos los aspectos del modelo de comunicación, sino más bien tres elementos que son importantes para el traductor: el ruido, que se entiende como todo aquello que puede “perturbar o alterar el mensaje durante la transmisión” (119); la redundancia se entiende como “todo aquello que en un mensaje no es directamente portador de una información nueva, pero favorece la comunicación integral de este mensaje” (122); y la capacidad del receptor de recibir el mensaje, que “depende de varios factores como de las características individuales y su contorno sociocultural, así como de la cantidad de informaciones que el receptor tiene en común con el autor” (Margot 121).
- c. Traducción y psicología: En esta área, Margot especifica que el traductor bíblico debe tratar de “captar las connotaciones del texto fuente, y de ser consciente de las connotaciones vinculadas a los términos empleados en la traducción, según el público al que se dirige” (131). Margot afirma que si el traductor está consciente

de las connotaciones del texto fuente y de las que puede producir en el texto meta, entonces será capaz de producir una traducción que no cause extrañeza ni comprometa el efecto deseado del mensaje (133). Sin embargo, Margot también reconoce que, a pesar de esta consciencia hacia las connotaciones, es imposible que el traductor llegue a identificar todas las connotaciones de un texto fuente y de texto meta “debido a la evolución de la lengua y a las circunstancias particulares que influyen en el destino de una palabra o de una expresión” (143).

#### 4. Traducción y paráfrasis

En este aspecto, Margot divide su concepción de traducción y paráfrasis en cuatro ideas principales: paráfrasis legítima e ilegítima, paráfrasis voluntaria e involuntaria, las ambigüedades, y medidas para evitar la paráfrasis.

- a. Paráfrasis legítima e ilegítima: Como paráfrasis legítima, Margot la entiende como aquella que “se apoya en el principio de que ‘cada lengua tiene diversas formas de decir la misma cosa’, a lo cual se añade que, desde el punto de vista de traducción, las lenguas tienen formas diversas y originales de expresar la misma cosa” (154). En otras palabras, “cada vez que se traduce un giro idiomático de la lengua fuente por un giro idiomático equivalente de la lengua receptora se efectúa una paráfrasis legítima” (155). Por otro lado, para Margot una paráfrasis ilegítima es cuando el traductor completa algo que no debería con “explicaciones u opiniones subjetivas” (155) o cuando introduce en su traducción “elementos derivados de otras partes de la Biblia... [o] elementos procedentes de fuentes extra-bíblicas como la tradición” (155). Margot al final de esta idea pregunta: “¿Dónde termina la explicitación

legítima y dónde comienza la explicación injustificada desde el punto de vista de la traducción? Según Taber y Nida, ‘hay un límite preciso... es legítimo explicitar en el texto traducido únicamente elementos que están lingüísticamente implícitos en el original, comprendidos en el contexto inmediato... no se puede añadir informaciones culturales interesantes o incluso importantes si no constituyen implícitamente componentes semánticos del sentido de las palabras del texto.’” (Margot 156).

- b. Paráfrasis voluntaria e involuntaria: Margot categoriza a la paráfrasis voluntaria como aquellas publicaciones que “siguen de cerca el texto bíblico, pero en las que también figuran adiciones parafrásticas, reconocidas como tales por los responsables de estas ediciones,” un ejemplos es “*The Living Bible, paraphrased by Kenneth Taylor*” (162). En este sentido, el traductor puede “añadir a su texto algo que no corresponde a la intención del autor original. Esto se debe al hecho de que la paráfrasis está determinada no sólo por la aptitud para simplificar la expresión, sino también por la manera en que el traductor comprende esta intención y por sus presupuestos teológicos” (163). Con respecto a la paráfrasis involuntaria, Margot señala que aparece cuando un traductor en su afán de explicar algo, más bien desarrolla más de la cuenta y entonces la traducción termina “siendo más difícil de asimilar que la que figura en versiones tradicionales” (169). Según Margot la paráfrasis involuntaria se da mucho en la traducción de la palabras cristianas claves, palabras técnicas e informaciones culturales (169-174). Al final, el traductor que cae en este error quiere “explicitar a propósito de un término lo que ya está explícito en el contexto inmediato o en explicitar

innecesariamente lo que está más o menos implícito en el texto, o también en explicitar lo que ni siquiera está implícito en el texto fuente” (179).

- c. El modo de tratar las ambigüedades: En esta sección Margot habla de dos tipos de ambigüedades: “las pretendidas por el autor del texto fuente y las no pretendidas” (179). El traductor debe “establecer una distinción clara entre las ambigüedades reales, que deben mantener ese carácter en la traducción, o en todo caso ser indicadas en notas, y las ambigüedades aparentes, para las que es posible encontrar un sentido satisfactorio” (180). Para resolver cualquier ambigüedad, el traductor y el lector pueden depender del contexto y del orden de las probabilidades (182), entonces el traductor puede utilizar estas herramientas al momento de traducir pero siempre teniendo en cuenta que hay cuestiones que deben mantenerse ambiguas porque así era la intención del texto fuente (183).
- d. Medidas para evitar la paráfrasis: Margot menciona cinco formas para evitar la paráfrasis ilegítima e involuntaria. En primer lugar, cuando los traductores deben explicitar algo que está implícito en el original, “porque era obvia para los primeros lectores, es necesario explicitarla para lectores modernos que por distancia lingüística o cultural no podrían captarla” (192). Segundo, antes de explicitar algo, el traductor debe “verificar si esta información no está claramente expresada en el contexto inmediato para que la traducción no esté cargada de redundancias inútiles” (192). En tercer lugar, para verificar si se debe explicitar algo implícito a propósito en el texto original, el traductor debe buscar “la estructura profunda por medio de análisis en frases núcleo... [o] analizar cuáles son los componentes reales transmitidos por las palabras en un contexto dado”

(193). Cuarto, se puede “recurrir a un contexto más amplio para obtener una mejor comprensión de un pasaje” como los párrafos, secciones, capítulos, época, lugar, autor, etc., (194). Finalmente, el traductor debe tener bien claro los riesgos que pueden haber al parafrasear en su traducción (196).

Se toma la obra de Jean-Claude Margot como base para la comprobación entre teoría y realidad por varias razones. La primera porque Margot expone una posición firme, argumentada y equilibrada a favor de una cultura de traductores con bases lingüísticas, lo cual ayuda en este caso en específico porque los traductores participantes de este proyecto fueron formados como traductores y lingüistas, lo que, a su vez, confirma que la labor de traducción no debería ser realizada por cualquier persona, sino solo por aquellos que se han capacitado para ello.

En segundo lugar, como lo manifiesta Georges Mounin en el prefacio del libro de Margot, esta obra posee “calidad pedagógica... [porque es] claro, metódico, carente de toda jerga y todo ensayismo, verdaderamente formador” (11). De esta forma, Margot aporta la síntesis de principios y métodos que “constituyen o deben constituir la experiencia de decenas de institutos de traductores extendidos por el mundo entero” (Mounin 11). Por esta razón, se consideró como fundamental tenerla en cuenta para esta investigación ya que se podría comprobar si los principios y métodos sugeridos por Margot se aplicarían a la realidad de este caso.

Finalmente, la tercera razón es porque en el ámbito de la traducción de la Biblia, Margot logra resumir sencilla y extraordinariamente “toda la enseñanza de Eugene Nida de 1948 a 1978” (Mounin 12). Para esta investigación este punto es indispensable ya que los traductores

Schlabach y Williams fueron formados en dichas enseñanzas. Y, en el caso de los Schlabach, ellos deciden iniciar la traducción del Nuevo Testamento en bribri después de haber asistido a una conferencia de Nida (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007). Por lo tanto, al encontrar una obra que explica de forma clara y sencilla la teoría de Nida se logra entender mejor las bases con las que los Schlabach iniciaron su proyecto de traducción en Costa Rica y después como lo finalizó Paul Williams. A este punto hay que volver a dejar en claro que la evaluación de la aplicación de la teoría a la práctica que esta investigación pretende desarrollar se limita solamente al caso en particular que aquí se estudia (la traducción del Nuevo Testamento al bribri) y no debe entenderse que las conclusiones que al respecto se obtengan deben hacerse extensivas a otros casos.

#### **D. Modelo de traducción bíblica según el *Summer Institute of Linguistics***

Los traductores Schlabach y Williams fueron formados en las clases del prestigioso instituto *Summer Institute of Linguistics* (SIL), una rama de la reconocida organización *Wycliffe Bible Translators* (Schlabach Entrevista personal 12 Sept. 2007). SIL cuenta con más de cinco mil asociados y ha patrocinado proyectos de traducción del Nuevo Testamento en más de 347 idiomas (Nida 24). Por su amplia y vasta experiencia, SIL ha propuesto una serie de pasos cuando se traduce la Biblia o algún extracto de ésta. Para los fines de esta investigación, se seguirán estos pasos como modelo para la descripción e identificación de las diferentes etapas de la traducción del Nuevo Testamento al Bribri y así corroborar si en efecto lo que manifiesta el instituto sucede en la realidad a la hora de ser aplicado por los traductores y lingüistas graduados de SIL.

En SIL se habla de dos grandes facetas: la fase de traducción y la fase de pre-publicación (“Typical Procedures of Bible Translation”). La fase de traducción la dividen en dos sub-fases: primera y segunda versión. Durante la primera versión se supone que se descubre el significado del texto fuente, es decir, el traductor estudia detalladamente el significado del texto fuente (exégesis), además de investigar sobre cualquier problema referido a la cultura o a la traducción en sí. Después debe revisar el borrador de su traducción, esto lo debe hacer con la ayuda de los demás miembros del equipo. Asimismo, debe preparar cualquier material complementario para proveer la información esencial de antecedentes, por ejemplo: introducciones a los libros bíblicos, algún tipo de glosario o bien notas al pie de página. Se digita la traducción y luego se prueba con la ayuda de hablantes del idioma para realizar cualquier cambio (“Typical Procedures of Bible Translation”).

Luego empieza la segunda fase que consiste en la revisión y corrección para pasar una nueva versión a revisores y a hablantes del idioma para que prueben la calidad de la traducción. Posteriormente, el traductor debe enviar una copia de su trabajo a los revisores. Concluidos estos pasos, el traductor puede buscar a un hablante de la lengua para que éste realice una retraducción y así corroborar que el texto refleja lo que significa en la lengua receptora. Después el equipo revisa los resultados y realiza una nueva revisión versículo a versículo con un consultor-traductor. Finalmente incorpora a la versión todos los comentarios hechos por todas estas personas (“Typical Procedures of Bible Translation”).

Ahora inicia la fase de prepublicación y lo primero que se hace es elegir todas las ilustraciones y mapas que se utilizarán. Esta elección debe ser realizada por el equipo de traducción y los revisores del comité local. Además, nuevamente se revisa que la traducción sea consistente, es decir, que no haya errores tipográficos, consistencia en las cantidades,

medidas, figuras del lenguaje, entre otros. Asimismo, se debe asegurar de que no haya ningún error en los detalles mecánicos, como por ejemplo: divisiones de las secciones, títulos, letras en mayúscula, puntuación, números de versículos y capítulos. Después el equipo de traducción se debe reunir con representantes de la iglesia para leer la traducción y decidir si está lista para impresión si queda algún problema que se debe resolver antes. Seguidamente, el equipo espera a que el Director o Coordinador de Área apruebe el borrador. Luego sigue la etapa de digitalización, en donde un supervisor guiará al equipo hasta la versión que se imprimirá (*“Typical Procedures of Bible Translation”*).

Se tomarán específicamente los pasos propuestos por el *Summer Institute of Linguistics* porque los traductores Schlabach y Williams fueron formados profesionalmente en esta institución y, por lo tanto, se supone que ellos conocen dichas directrices para producir una traducción válida según tales criterios.

## **METODOLOGÍA**

En esta sección se resumen y se explican los métodos utilizados durante la recolección de datos relevantes para esta investigación.

### **A. Información bibliográfica**

El proceso de identificación, descripción y análisis de este trabajo se hace, en parte, con base en la información compilada en las distintas fuentes bibliográficas disponibles, con el fin de contar con la información requerida tanto para elaborar un marco teórico sustantivo, como para cumplir con las metas de investigación. Las fuentes de donde se obtuvo la información son las siguientes:

- Los diversos libros y artículos que se consideren pertinentes en las áreas de teoría de traducción aplicada a los textos bíblicos, los procesos de traducción, historia de la traducción, traducción a lenguas indígenas minoritarias y técnicas de investigación de campo.
- La revisión de diferentes noticias que hacen alusión al tema analizado en esta investigación y así confirmar el registro de eventos históricos en el proceso de traducción.
- La revisión de las cartas personales de los traductores Schlabach y Williams donde se detalla información relevante de los avances de la traducción del Nuevo Testamento.

## **B. Información de campo**

Ahora bien, no es posible obtener la gran mayoría de la información para esta investigación por medio de la revisión bibliográfica porque, como se ha explicado anteriormente, no se encontró ningún trabajo previo. De esta manera, es fundamental y esencial realizar un trabajo de campo, específicamente por medio de entrevistas personales y a través de correos electrónicos (ver anexo A). Según el Dr. Carter McNamara, la entrevista es una de las técnicas de investigación más utilizadas principalmente porque “permite obtener información que de ninguna otra forma se lograría: la historia detrás de las experiencias de los participantes” (1). Para McNamara existen cuatro tipos de entrevista:

1. La informal y conversacional donde no se formulan preguntas predeterminadas sino que el ambiente se mantiene abierto y adaptable a las prioridades y naturaleza del entrevistado.

2. La general con un enfoque específico donde se establece una guía para asegurarse de que se tratarán las áreas de información de interés para la investigación pero igual se mantiene cierto grado de libertad y adaptabilidad para el entrevistado.
3. La estandarizada con preguntas abiertas pero que permiten un análisis y comparación de las respuestas.
4. De respuesta cerrada o fija donde a todos los entrevistados se les formula las mismas preguntas y responden según un conjunto de respuestas o alternativas ya establecidas. (McNamara 2).

Para esta investigación se decidió utilizar la entrevista general con enfoque específico ya que es la más pertinente para los objetivos de este trabajo. McNamara también establece seis tipos de preguntas: de conducta, de opinión o valor, de sentimientos, de conocimientos, de sentidos, y de trasfondo. Se decidió utilizar las preguntas de conducta porque a través de ellas se logra identificar lo que el entrevistado ha hecho, las de conocimientos porque con ellas se obtiene hechos y realidades acerca de un tema y, por último, de trasfondo porque gracias a ellas se obtiene datos de interés de trasfondo de los entrevistados (McNamara 2).

Las seis entrevistas se realizaron en la casa de habitación de los entrevistados (a excepción de la entrevista a Paul Williams que se llevó a cabo en la casa de la investigadora). En el caso de los Schlabach se decidió enviar primero las preguntas a través de correo electrónico para facilitar las respuestas en el momento de la entrevista, además esto ayudó a que los Schlabach pudieran buscar con anterioridad la información requerida. Todas las entrevistas fueron grabadas usando el programa *GarageBand* de *Apple* en formato digital (tipo “.band”) y suman más de 450 minutos de grabación, además vale aclarar que se realizaron en su mayoría en inglés.

### **C. Tipo de investigación**

Existen, según Williams y Chesterman, dos tipos de investigaciones en el campo de la traductología: las conceptuales, que definen y aclaran conceptos para interpretarse de cierta manera; y las empíricas que buscan nuevos datos e información derivados de la observación para confirmar o refutar una hipótesis (58). Esta investigación se considera empírica naturalística porque se pretende investigar un proceso como se llevó a cabo en la vida real en un ambiente natural (Williams y Chesterman 62). Más específicamente aún, se considera como un estudio de caso ya que se concentra en una situación en particular y consiste en investigar una unidad (Williams y Chesterman 65), la traducción del Nuevo Testamento al bribri.

Este proyecto de graduación también se puede ver como una investigación histórica-descriptiva. Como lo explica el Dr. Tevni Grajales del Centro de Investigación de la Universidad de Morelos, México, es una investigación histórica porque:

“...trata de la experiencia pasada, describe lo que era y representa una búsqueda crítica de la verdad que sustenta los acontecimientos pasados. El investigador depende de fuentes primarias y secundarias las cuales proveen la información y a las cuáles el investigador deberá examinar cuidadosamente con el fin de determinar su confiabilidad por medio de una crítica interna y externa. En el primer caso verifica la autenticidad de un documento o vestigio y en el segundo, determina el significado y la validez de los datos que contiene el documento que se considera auténtico” (1).

Asimismo es descriptiva porque “trabaja sobre realidades de hecho y su característica fundamental es la de presentar una interpretación correcta. Esta puede incluir los siguientes tipos de estudios: encuestas, casos, exploratorios, causales, de desarrollo, predictivos, de conjuntos, de correlación” (1).

Ahora bien, después de haber explicado detalladamente tanto los componentes teóricos como los metodológicos que regirán esta investigación, nada más resta empezar con la presentación de todos los hallazgos y datos concernientes al proyecto de traducción del Nuevo Testamento al bribri. En el próximo capítulo, se describirá la primera etapa de este proyecto, seguidamente se explicará los diferentes problemas y soluciones experimentados por los traductores para concluir con una comparación entre la teoría de traducción bíblica según Margot junto con los procedimientos oficiales del *Summer Institute of Linguistics* y la realidad de esta primera etapa.

## CAPÍTULO III

### ADAPTACIÓN CULTURAL DE LOS TRADUCTORES (1961-1964/1980-1984)

Con el fin de presentar una investigación entendible y ordenada este y los siguientes capítulos se han desarrollado en tres partes principales. La primera presenta una descripción general donde se exponen los detalles más particulares experimentados durante el proyecto. Seguidamente se trata todos aquellos problemas más relevantes que surgieron así como sus respectivas soluciones. Finalmente se compara analíticamente la teoría bíblica versus la realidad vivida por los traductores.

#### DESCRIPCIÓN GENERAL

La primera etapa denominada como “Adaptación cultural de los traductores” ayudó a los traductores a acomodarse y asimilar su nuevo estilo de vida y a saber cómo vivir, sobrevivir y reaccionar en un ambiente totalmente diferente al que habían estado acostumbrados. Esta etapa se divide en cuatro fases: curso de supervivencia en la selva, viajes de investigación, aprendizaje del español y mudanza. A continuación se explica cada una de ellas.

#### A. Curso de supervivencia en la selva

Se podría creer que el proyecto de traducción del Nuevo Testamento al bribri inició el día en que los traductores se instalaron en Talamanca y empezaron a traducir pero no fue así. Tanto los Schlabach como los Williams participaron de un curso de supervivencia en la selva, que consistía en una capacitación patrocinada por *Wycliffe Bible Translators* e impartida en zonas remotas de México. Se capacitaba a los traductores y lingüistas que habían decidido colaborar con las traducciones a lenguas minoritarias a prepararse para vivir en condiciones

extremas y así saber cómo convivir con personas cultural y socialmente diferentes a ellos, cómo desarrollar ciertas destrezas u oficios útiles como carpintería, mecánica, cuidado clínico, caza, construcción de viviendas e incluso cómo cortarse el cabello. Todas estas destrezas facilitarían la vida en circunstancias extremas.

En el caso de los Schlabach, en diciembre de 1960 en Plain City, Ohio, recibieron el permiso de *Wycliffe Bible Translator* para participar en una capacitación que se realizaría en Ixtapa, Chiapas, México (Schlabach Carta dic. 1960). Raymond y Susana llegaron a México el 2 de enero de 1961 y, junto con otros 45 traductores, vivieron en chozas indígenas características de la zona. Por la mañana, recibían todo tipo de cursos sobre cómo vivir en la selva, clases de refuerzo en lingüística y traducción y, finalmente, compartían varias horas con indígenas mexicanos (Schlabach Carta 24 mayo 1961), lo cual los ayudaba a interactuar con una cultura diferente que, a corto plazo, los prepararía a convivir con los bribri. Además debían completar un proyecto de lengua, es decir, tenían que transcribir con símbolos fonéticos frases en una lengua indígena mexicana (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007) y, de esta forma, practicaban todo lo estudiado y aprendido en los cursos lingüísticos de SIL.

Esta capacitación duró tres meses y los Schlabach reconocen que sin él, su incursión a la cultura bribri hubiera sido más difícil. Este campamento no sólo los ayudó a prepararse más allá de lo espiritual y lingüístico, sino que también fue la oportunidad de aprender actividades que serían esenciales para su vida en una zona tan remota como la de Talamanca.

En el caso de los Williams, el curso de supervivencia en la selva fue un poco diferente al experimentado por los Schlabach. El curso de los Williams inició en enero de 1980 y concluyó en marzo de ese mismo año. La primera parte se llevó a cabo en un campamento en una zona rural de Texas y duró seis semanas. Allí, asistieron a sesiones donde ponían en práctica todo lo

aprendido en aprendizaje de idioma, antropología cultural y lingüística. Asimismo, eran capacitados para vivir en zonas rurales y aprender oficios útiles, por ejemplo: cómo matar a una gallina, cómo afilar machetes, cómo fabricar un refugio y hasta les enseñaban principios básicos de medicina y de primeros auxilios (Williams “Re: Questions #3”).

Una vez concluidas las seis semanas, partieron a un pequeño pueblo mexicano cercano a la frontera con los Estados Unidos llamado Piedras Negras para convivir por aproximadamente seis semanas con una familia de la zona. Durante este tiempo, los Williams intentaron aprender más español y a participar de la vida rural diaria (Williams “Re: Questions #3”). Finalmente, en la última parte del entrenamiento, debían viajar en grupos pequeños cruzando varios pueblos hasta llegar al Distrito Federal. El propósito de esta última etapa era evaluar cómo los traductores reaccionarían a situaciones culturales difíciles y poner en práctica todas las destrezas aprendidas durante las semanas anteriores. Al finalizar, de todos los que empezaron, solo los Williams decidieron que deseaban continuar con este proyecto, el resto decidió no hacerlo (Williams “Re: Questions #3”).

A la pregunta de que si creían que este proceso los había ayudado a enfrentarse a su realidad como traductores en Tlamanca, respondieron: “Por supuesto”. Los dirigentes de este curso intentaban dar el entrenamiento lo más difícil posible para que cuando los traductores llegaran a su destino final, la realidad sería un poco más fácil de sobrellevar (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007). Finalmente, los traductores afirmaron que esta experiencia los ayudó a percibir el estilo de vida de una tribu indígena, lo cual les permitió ampliar su visión de mundo y prepararse mejor para su etapa de adaptación.

## **B. Viajes de Investigación**

Los viajes de investigación fueron otra fuente de información y de preparación para los traductores. Estos viajes eran programados y su propósito principal era evaluar la situación de los indígenas o de las probabilidades de los traductores de conseguir una meta lingüística (como información de la lengua) o social (conseguir lugares para vivir e interactuar con los primeros indígenas) (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007).

Raymond Schlabach realizó su primer viaje de investigación en junio de 1960 y su objetivo principal era conocer un poco más sobre los bribris ya que muy poco estaba disponible. En este viaje, su contacto fue el traductor a los cabécares Aziel Jones. Jones le contó más sobre la cantidad de hablantes de bribri que había (en ese entonces se creía que había unos dos mil hablantes), la geografía y el clima de la zona, los medios de transporte para llegar hasta Talamanca y, por supuesto, facilidades para encontrar un lugar donde residir (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007). Además, R. Schlabach tuvo que entrevistarse con el director de la Misión Centroamericana (que se encontraba en Guatemala) y el director de la Alianza Evangélica de Costa Rica para solicitar el permiso y la aprobación para trabajar entre los bribris. Esta era la costumbre de esos tiempos ya que los diferentes grupos protestantes solían dividirse ciertos territorios para evitar que hubiera roces entre ellos. Talamanca “pertenecía” a la Misión Centroamericana, por eso, Schlabach tuvo que explicar cuáles eran sus objetivos para trabajar entre los bribris. El director centroamericano no dudó en darle su aprobación para empezar con su proyecto de traducción bíblica (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

Una vez en Costa Rica, Raymond Schlabach realizó una serie de viajes cortos: uno en diciembre de 1961 para visitar por primera vez una comunidad indígena llamada Amubri

(Schlabach Carta feb. 1962), otro en mayo de 1962 para alquilar un lugar de residencia para él y su familia que al final tuvo que ser en Puerto Viejo ya que las leyes de esa época prohibían a las personas blancas vivir en tribus indígenas (Schlabach Carta 15 mayo 1962), y una vez instalados en ese pueblo, los viajes a las tribus se hicieron más frecuentes gracias a los nuevos contactos hechos (Schlabach Carta dic. 1962).

Para los Williams, la posibilidad de viajes de investigación era más amplia ya que los Schlabach llevaban años instalados en la zona. En el año 1981, los Williams llegan a Costa Rica y después de varios meses, visitan Talamanca por primera vez durante los meses de julio y agosto. Este primer viaje tuvo como objetivo primordial conocer la zona y descubrieron que vivir en Talamanca requeriría más adaptación que la esperada (Williams “Re: Questions #3”). Además, aprovecharon para visitar la zona de Coroma para analizar cuáles posibilidades tenían de residir ahí. Paul Williams también decide realizar algunos viajes a la zona del Pacífico sur donde residen otros grupos bribri pero que tienen algunas variables dialectales con respecto a los otros grupos que viven en Talamanca (“Re: Regarding some facts about your moving to Costa Rica”). Todos estos viajes le permitieron a Williams ampliar su visión de lo que sería su hogar.

### **C. Aprendizaje del español**

Cuando ambas parejas de traductores logran por fin llegar a Costa Rica, tienen un objetivo claro en mente que los ayudará durante todo el proyecto de traducción: aprender el español. Los Schlabach llegaron a Costa Rica en agosto de 1961 casi inmediatamente después ingresan a un instituto de enseñanza del español en Barrio La California. El curso duró ocho meses y el aprendizaje fue un poco más desafiante de lo esperado (Schlabach Carta 20 nov.

1961). Se les exige prácticamente evitar asistir a reuniones sociales o lugares donde se habla inglés (especialmente la iglesia) y eso representa todo un reto emocional para Susana. Sin embargo, logran concluir todos los meses de aprendizaje y aunque reconocen que al finalizar quedaron aún abiertas ciertas brechas idiomáticas, fue un gran avance saber ya hablar español y practicarlo a la hora de ir a la iglesia, al mercado, a las tiendas, etc. (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

Los Williams llegan a Costa Rica en mayo de 1981 y también deciden aprender español en la capital. Tanto Paul como Linda aprenden el idioma durante ocho meses en el Instituto de la Lengua Española en San Francisco de Dos Ríos (Williams “Re: More Questions”). Por otro lado, Paul Williams tiene una ventaja que los Schlabach nunca imaginaron en sus tiempos de llegada, asistir —como oyente— a una clase de bribri que se daba en la Universidad de Costa Rica y que era impartida por Enrique Margery y Feliciano Elizondo. Gracias a ella, Williams empezó a analizar más a fondo algunos ejemplos de la lengua bribri (Williams “Re: Questions #3”).

#### **D. Mudanza**

En ambos casos, ninguno de los traductores llegó a mudarse directamente a la zona de Talamanca, sino que más bien el proceso de mudanza e instalación fue paulatino. Para los Schlabach, instalarse en la zona indígena les llevó casi tres años desde que arribaron a Costa Rica. Como se mencionó anteriormente los Schlabach llegaron a San José en agosto de 1961 y vivieron en la capital hasta junio de 1962 cuando empezaron a mudarse a Puerto Viejo, Limón. En ese entonces, Puerto Viejo era un pequeño pueblo de unas 500 personas, no había electricidad, ni facilidades médicas y solo había pequeñas tiendas para conseguir provisiones,

hasta el servicio de correo se daba una vez a la semana (Schlabach Carta ago. 1962). Puerto Viejo se encontraba aproximadamente entre 25 y 32 kilómetros de Talamanca pero fue el único lugar donde lograron que alguien les alquilara una casa. Durante los dos años que vivieron en Puerto Viejo, los Schlabach viajaron constantemente hasta los asentamientos indígenas y pueblos cercanos a los bribris (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

No fue sino hasta el primer trimestre de 1963 que los Schlabach consiguen comprar un lote disponible en el pueblo de Bambú que se encontraba a unos cuantos kilómetros del asentamiento indígena más cercano pero eso implicaba viajar más para conseguir el correo y las provisiones. No obstante, esto representó la oportunidad de compartir más con los bribris ya que los indígenas llegaban hasta Bambú para vender cacao y comprar ciertos alimentos. Además en Bambú tenían la posibilidad de recibir cierta ayuda médica. Finalmente los Schlabach construyen y se mudan a su nueva casa en esta comunidad en mayo de 1964 (Schlabach Carta 13 nov. 1964).

Por su parte, los Williams, como se mencionó anteriormente, llegaron a Costa Rica en mayo de 1981 y el mismo instituto donde aprenderían español arregló todo lo que tenía que ver con su mudanza a San José, así que, a los Schlabach los recogieron en el aeropuerto y los llevaron directamente a lo que sería su hogar en Barrio Córdoba por el próximo año (Williams “Re: More Questions”). Después viajan a Guatemala para ayudar a otros colegas lingüistas y residen ahí por un lapso de cinco meses y regresan a Costa Rica en diciembre de 1982. A mediados de 1983 se mudan a la casa de los Schlabach en Bambú, aprovechando que éstos se encuentran en un receso en los Estados Unidos. Viven en Bambú durante tres meses hasta que logran por fin alquilar una casa en Shiroles y mudarse a ella en abril de 1984 (Williams “Re: Regarding some facts about your moving to Costa Rica”).

## **PROBLEMAS Y SOLUCIONES**

Aun cuando los Schlabach y los Williams llegaron a Costa Rica en épocas distintas, las dos familias se enfrentaron a ciertos problemas y dificultades que tuvieron que resolver para continuar con su proyecto de traducción. En esta etapa de adaptación cultural, se lograron identificar ciertos problemas y se explican a continuación los más relevantes y concernientes a esta investigación y la forma cómo los solucionaron los traductores.

Ambas parejas de traductores concuerdan que su mayor problema es que no importa que tan difícil sea el curso de supervivencia, la realidad en Talamanca siempre fue más dura debido a circunstancias como la geografía y las situaciones políticas-sociales internas con respecto a esta zona, aunque sí reconocen que este entrenamiento los preparó bastante bien (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007). Los traductores ven como esencial esa capacitación porque les provee de oficios, ideas y herramientas que los permite enfrentar dificultades comunes en estas zonas remotas; no obstante, la mayor lucha se da al vivir en carne propia todas esas duras circunstancias que los hizo pensar más de una vez si valía la pena tanto sacrificio y trabajo duro (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007). Para ellos, la solución a este problema fue nunca perder de vista el objetivo del proyecto. Se debe recordar que estos traductores dan mucho valor a la parte espiritual y emocional de su proyecto y es prácticamente su fe la que los motiva a seguir adelante y a concluir lo que habían empezado.

En lo concerniente a la fase de investigación, los Schlabach enfrentaron un problema que los Williams sintieron en menor grado: la falta de información sobre el pueblo bribri. Recordemos que los Schlabach se interesan y se preparan para este proyecto a finales de la década de 1950 y principios de la década de 1960. Lo único que ellos sabían con seguridad es que los bribris no tenían la Biblia en su idioma así que la falta de información fue su mayor

dificultad. Los Schlabach lograron superar este obstáculo conversando con otros traductores (fue el caso de los contactos que tuvieron con Aziel Jones y su familia) que estaban ya instalados en Costa Rica para conocer un poco más sobre este pueblo y también hablando con otros misioneros que los aconsejaron sobre qué cosas llevar y cómo vivir en zonas remotas (Schlabach Entrevista personal 12 sept. 2007).

En el caso de los Williams, aunque al igual que los Schlabach no había mucha información escrita sobre los bribris, tuvieron una pequeña ventaja: toda la información y las experiencias que los Schlabach poseían. Los Williams tuvieron la oportunidad de ponerse en contacto con los Schlabach en Estados Unidos. En estos contactos los Williams conocieron más de los bribris gracias a las grabaciones, análisis y estudios que los Schlabach ya habían realizado (Williams “Re: More Questions”). Con esto se puede afirmar que la solución que los traductores encontraron para resolver este problema fue sencillamente ponerse en contacto con personas que ya tenían experiencia en el campo y así escuchar de primera fuente la mejor forma de adaptarse a su nuevo estilo de vida en la selva.

Vale también mencionar que los Williams enfrentaron una dificultad a la hora de aprender el español. Al finalizar su periodo de aprendizaje, los Williams no se encontraban muy cómodos con su manejo de idioma y para ellos eso era un problema. Así que para resolverlo tuvieron que contratar un tutor privado de español que los ayudaría por tres meses más. Al final, los Williams se sintieron mejor con su manejo del idioma y empezaron sus planes de mudanza (Williams “Re: More Questions”).

Finalmente, en la fase de mudanza e instalación, los dos mayores problemas que enfrentaron ambas familias fueron la falta de medios de transporte y la renuencia de las personas de la zona a venderles o alquilarles una casa donde vivir. Con respecto a la falta de

transporte, los Schlabach se vieron en la necesidad no solo de desarrollar mucha paciencia para esperar los botes o buses públicos (Schlabach Carta 5 sept. 1962), sino también de alquilar canoas o carros a personas de la zona para que los ayudaran a mudarse a Puerto Viejo y Bambú. Más adelante, a finales de 1962, gracias al dinero que recibieron de donaciones provenientes de iglesias de Estados Unidos, logran comprar un automóvil de doble tracción, excelente para los caminos rudimentarios de la zona atlántica (Schlabach Carta dic. 1962).

Por otro lado, el problema de la renuencia de la gente a venderles o alquilarles una casa se debía a que eran extranjeros, específicamente estadounidenses y la gente creía que venían a robarse su oro y tierras (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007). Esto lo solucionaron los Schlabach después de casi dos años de vivir en Puerto Viejo y hacerse amigos de un indígena bribri que residía ahí mismo. Él les vende el terreno donde construirían su casa en Bambú. Por su parte, los Williams logran después de varios intentos de encontrar una casa, alquilar una a la misión menonita que ya para los años ochenta se había instalado en la zona de Talamanca. Es así como consiguen ubicarse específicamente en Shiroles. Obviamente el hecho de no lograr vivir en un asentamiento indígena provocó que el aprendizaje de la lengua bribri fuera más difícil de lo esperado o que el proceso fuera más lento, pero esto se explicará con mayor detalle en el siguiente capítulo.

#### **COMPARACIÓN ANALÍTICA ENTRE LA TEORÍA BÍBLICA Y LA REALIDAD DE ESTE CASO**

Es muy interesante notar que en el documento oficial del *Summer Institute of Linguistics* llamado “Typical Procedures of Bible Translation” solamente aparece una línea que dice: “*Before translation work can begin, basic groundwork has to be done and this will include... the learning of the language and culture by non-mother-tongue team members*”. Esta

investigación ha comprobado que la adaptación cultural, que fue la primera etapa de este proyecto de traducción, duró tres años en el caso de los Schlabach y cuatro años para los Williams. Es decir, esa breve línea citada en el documento de SIL puede durar años en convertirse en realidad debido a factores externos al proyecto como lo fueron la zona remota donde la traducción se llevaría a cabo, las leyes que regían en ese entonces y obviamente hasta el mismo aprendizaje de la lengua.

Por otro lado, Margot parece prestar un poco más de importancia a esta etapa de adaptación cultural ya que por lo menos dedica casi diez páginas de su libro al aspecto de traducción y culturas. Para Margot, es esencial que el traductor bíblico tenga muy en cuenta las diferencias entre la cultura fuente y la receptora (96) y eso se logra a través de una “sana curiosidad” cultural para llegar a comprender todas esas diferencias antes de evaluarlas (97).

Margot sí reconoce que esta tarea se le puede complicar a los traductores que se encuentran en zonas remotas porque “en este caso debe tener conciencia de un triple contexto cultural: el de su país de origen, el del mensaje bíblico y el de la lengua receptora. Solo puede lograrlo recurriendo a obras especializadas y a informadores enraizados en la cultura receptora” (99). Es en este punto que vemos algunos aspectos interesantes entre lo que dice la teoría de traducción bíblica y la realidad del proyecto del Nuevo Testamento al bribri.

En primer lugar, Margot habla de un triple contexto cultural que se puede entender como la cultura ligada al autor y que se refleja en el mensaje que se está comunicando (Margot 96). Este triple contexto incluye aspectos culturales del país origen, del mensaje bíblico (es decir, la cultura del medio oriente), y el de la lengua receptora (en este caso el bribri) (99). Sin embargo, en este proyecto de traducción hubo un cuarto y hasta quinto contexto que afectaron no sólo la visión del mundo de los traductores, sino también muy posiblemente algunas de las

decisiones traductológicas tomadas en la etapa de traducción. Estos contextos adicionales fueron la cultura estadounidense y la cultura costarricense. La cultura estadounidense influyó porque los traductores nacieron y crecieron en este país, lo que lógicamente afectaría sus decisiones de comprensión del texto. Por otro lado, si bien la traducción iba destinada al pueblo bribri, éste, al formar parte de Costa Rica, se ha visto obviamente afectado e influenciado por la cultura costarricense. Además, los traductores estaban conscientes de este contexto cultural adicional ya que, como se mencionó anteriormente, todos los traductores se dieron a la tarea de aprender español y de convivir también con familias costarricenses hablantes del español y no sólo de aprender bribri y vivir con ellos. Claramente esto podría representar una diferencia entre la teoría y la realidad.

En segundo lugar, Margot en este mismo enunciado afirma que esta conciencia cultural sólo se puede lograr “recurriendo a obras especializadas y a informadores enraizados en la cultura receptora” (99). Como ya se vio en este mismo capítulo, los traductores se enfrentaron al problema de que la información disponible sobre la cultura y la lengua receptora era muy escasa y por eso se vieron en la necesidad de buscar personas que les informaran sobre la situación. En el caso de los Schlabach este informante fue Aziel Jones, y en el de los Williams fueron los mismos Schlabach quienes cumplieron con este papel. Con esto se podría concluir que la perspectiva de Margot es bastante acertada ya que también le agrega un gran valor a las fuentes humanas y esto lo enfatiza Margot en otra parte de su libro: “ni siquiera lecturas de un material tan amplio, por indispensables que sean, pueden reemplazar la información directa, sobre el lugar, con ayuda de informadores cualificados” (106).

Sin embargo, en ninguna parte de las perspectivas teóricas expuestas por Margot se encuentra algún enunciado donde fomente o anime a los traductores bíblicos a residir en la

cultura meta quizá porque para él es suficiente el conocimiento de obras especializadas junto con la ayuda de los informantes de la lengua receptora, como se mencionó en el párrafo anterior. No obstante, se podría decir que esa visión es muy idealista o utópica ya que en muy pocos casos el traductor bíblico de una lengua indígena tendrá a su disposición estas dos fuentes de conocimientos culturales. Por ello se verá en la necesidad de mudarse literalmente hasta asentamientos indígenas o pueblos cercanos a ellos para cumplir con su labor de traducción y eso los obligará a experimentar toda una etapa de adaptación cultural como la vivida por los Schlabach y Williams.

## **CAPÍTULO IV**

### **CREACIÓN DE LA LENGUA ESCRITA BRIBRI (1965-1971)**

Después de asentarse en la zona de Bambú, los Schlabach se dan a la tarea de empezar a aprender la lengua bribri para poder crear una versión escrita de la misma. Por ello, a esta segunda etapa se le nombró “Creación de la lengua escrita” porque los traductores se enfrentaron con la realidad de que los bribris no tenían una forma escrita de su idioma, por dicha razón, se dieron a la tarea de crearla antes de empezar con la traducción bíblica. Esta etapa consistió principalmente en estructurar el alfabeto fonético y escrito que los traductores utilizarían así como en identificar todas aquellas reglas gramaticales de la lengua bribri.

#### **DESCRIPCIÓN GENERAL**

Es indispensable destacar que en este capítulo se describirá el alfabeto bribri propuesto por Raymond Schlabach ya que este fue el alfabeto el que se empleó en el resto del proyecto de traducción. Sin embargo, se debe reconocer que la Universidad de Costa Rica también creó su propia versión de lengua escrita bribri. Esta institución ha estado presente en la zona desde la década de 1970 para estudiar esta lengua. En ese entonces, las investigaciones fueron guiadas por el lingüista Jack Wilson, quien fundó y estuvo a cargo del Departamento de Lingüística (Schmidt 14), pero muchos otros costarricenses siguieron su ejemplo y se interesaron en estudiar esta y otras lenguas indígenas por considerarlas ricas fuentes de información. Ahora bien, si se compara el alfabeto creado para esta traducción bíblica con el alfabeto establecido por la Universidad de Costa Rica se encontrarán diferencias entre ellos (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Esto no significa que alguno de los dos alfabetos

esté incorrecto sino más bien que participaron informantes indígenas de diferentes dialectos (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

### **A. Los informantes indígenas**

Ningún proyecto de lingüística puede llevarse a cabo sin informantes nativos que provean todo su conocimiento de la lengua indígena hablada (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007) y este proyecto no fue la excepción. Raymond Schlabach inicia esta etapa del proyecto contratando a varios informantes que hablaban diferentes dialectos. Vale aclarar que no todos los informantes participaron al mismo tiempo durante esta etapa sino que el grupo varió ya que algunos, por razones personales, tuvieron que renunciar. No obstante, Schlabach siempre pudo contar con la información necesaria para tomar sus decisiones lingüísticas (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007).

También es importante mencionar que cada informante recibía un pago por ayudar en el proyecto y, aunque Schlabach no recuerda la cantidad exacta, sí afirmó que esta retribución monetaria equivalía a un día laborado en el campo y que era lo bastante justa y atractiva para incentivar a la gente a participar del proyecto (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Además el único requisito para participar era que el informante conociera bien su lengua y que estuviera dispuesto a hablar durante horas ya que Schlabach necesitaba grabar todas las conversaciones para después transcribirlas y analizarlas (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Su técnica fue sencilla: hablar con el informante sobre temas diarios, salir a caminar con él para aprender cómo llamaban a las cosas que los rodeaban y pedirle que le contara historias de su pueblo (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Schlabach contó con nueve informantes contratados: “de lari, eran Daniel López, Aníbal Pita, Nazario Sánchez y

Samuel López. Del dialecto coén, ayudaron Tomás Sucre, Rubén Valdés y Esmeraldo Romero. De salitre ayudaron Telésforo y Teodosio Ortiz” (Schlabach 355). Aparte también contó con la colaboración de informantes casuales como lo eran sus vecinos, el pulpero y familiares de sus informantes contratados (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Todos ellos permitieron que Schlabach contara con una fuente primaria de la lengua bribri y así crear un alfabeto que reflejara la forma en que los hablantes nativos usaban la lengua.

## B. Consonantes, vocales y fonemas suprasegmentales

La lengua bribri es muy difícil de aprender y toma años para saber cómo manejarla adecuadamente (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). A continuación se expone un cuadro de consonantes creado por Raymond Schlabach que ayuda a entender un poco los sonidos de esta lengua.

**Cuadro 4.1**  
**Cuadro de consonantes bribri**

		Bilabial	Dental-Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	sorda	p	t	tk	k	ʔ
	sorda					
	preaspir.	hp	ht		hk	
	sonora	b	d	ʃ		
Africadas			ts	č		
	preaspir.		hts	hč		
Fricativas			s	š		
Lateral			ɭ			
Semiconsonantes		w		y		

Fuente: Raymond Schlabach. “Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca.” *América Indígena* Vol XXXIV, no. 2, abril-junio, 1974. 356.

Según Schlabach, las consonantes son: “oclusivas sordas *p t tk*; oclusivas sonoras *b d j*; oclusivas preaspiradas *hp ht hk*; africadas preaspiradas *hts hch*; fricativas *s s*; vibrante lateral *l*; semiconsonantes *w y*” (Schlabach 357). Asimismo continúa explicando las posiciones de las consonantes bribri: “las oclusivas sordas son de posición bilabial, interdental, palatal y velar. Las oclusivas sonoras son de posición bilabial, dental-alveolar y palatal. La lateral es vibrante alveolar con un toque de lengua” (Schlabach 357). Schlabach en su artículo “Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca” también da varios ejemplos para demostrar la oposición entre las consonantes:

**Cuadro 4.2**  
**Cuadro de ejemplos de consonantes**

Consonantes	Palabra en bribri	Significado	Palabra en bribri	Significado
p/b	<i>pik</i>	ala	<i>bik</i>	cuantos
t/d	<i>te</i>	corto	<i>de</i>	llegó
tk/k	<i>tk̄a</i>	tasa	<i>k̄a</i>	lugar, tiempo
tk/t	<i>tk̄a</i>	tasa	<i>t̄a</i>	con
h/hk	<i>ak̄a-ka</i>	diente	<i>ahk̄a</i>	nombre
s/s	<i>s̄u</i>	vio	<i>š̄u</i>	dentro
w/b	<i>sawák</i>	chayote	<i>sabák</i>	tambor

Fuente: Raymond Schlabach. “Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca.” *América Indígena* Vol XXXIV, no. 2, abril-junio, 1974. 357.

**Cuadro 4.3**  
**Cuadro de vocales**

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i		u
Medias	ɪ		ʊ
Bajas	e	a	o

Fuente: Raymond Schlabach. “Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca.” *América Indígena* Vol XXXIV, no. 2, abril-junio, 1974. 357.

Con respecto a las vocales, Schlabach afirma que son muy parecidas a las del español “excepto que la *e* y la *o* son un poco más abiertas” (Schlabach 358). También concluye: “La *ɪ* y la *u* son como en las palabras inglesas *bit* y *book* al final, pero en posición medial la *ɪ* es bastante abierta y fácil de confundirla con la *e*. La *a* tiene variante [ə] en sílabas no acentuadas... todas las vocales excepto la *ɪ* y *u* ocurren nasalizadas” (Schlabach 358). A continuación algunos ejemplos de la oposición de las vocales:

**Cuadro 4.4**  
**Cuadro de ejemplos de vocales**

Vocal	Palabra en bribri	Significado	Palabra en bribri	Significado
/i ɪ/	<i>kibí</i>	mayor	<i>apɪ</i>	sangre
/ɪ e/	<i>bɪʔ</i>	diablo	<i>beʔ</i>	tú
/u u o/	<i>du</i>	pájaro	<i>du / do</i>	barro / gasparillo

Fuente: Raymond Schlabach. “Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca.” *América Indígena* Vol XXXIV, no. 2, abril-junio, 1974. 359.

Con respecto a las vocales también se pueden describir como orales y nasales. En este caso, se puede entonces especificar que “las orales son: a, e, ě, i, o, ü; y las nasales: ã, ě, ĩ, õ, ù” (Schlabach y Levinsohn 90). Esta presentación es la utilizada por la Universidad de Costa Rica.

En cuanto a los fonemas suprasegmentales, Schlabach describe la nasalización, la glotalización y la entonación, aunque solo llega a explicar las primeras dos. La nasalización afecta “a la vocal y también la consonante abriente si es sonora. Por eso no tenemos los sonidos [m n ñ] clasificados como fonemas sino como variantes de *b d j*... las vocales *ɪ* y *u* no se han observado en sílabas nasales” (Schlabach 359). Con respecto a la glotalización, Schlabach afirma que se observa en palabras como “*aláʔ* ‘trueno’ en oposición con *alá* ‘hijo’; y en *tsirú* ‘cerebro’ en oposición con *tsirú* ‘cacao’ y ocurre cuando la frase no es oclusiva o cierre” (Schlabach 359). En su análisis continúa explicando que la glotal “se pierde cuando el

acento primario se suaviza en sustantivos opuestos... y también cuando la vocal es sustituida por la *e* en un sustantivo usado como adjetivo... todos los informantes concuerdan que la palabra glotal suena más dura y en la ortografía práctica usamos la *h* por la glotal” (Schlabach 360).

### **C. Distribución y acento**

En el aspecto de distribución, Schlabach explica que los fonemas consonánticos “se han observado en posición inicial menos la *l*. Todos aparecen en posición medial, pero en posición final no se han observado la *ch*, la *j*, *hp*, *ht*, *hk*, *hts*, *hch*... y la *k* es la consonante con mayor frecuencia” (Schlabach 360). Con respecto a la posición final “se han observado muy pocas *p t tk d l w y*... mientras que la glotal *ʔ* se ha observado solamente al final de la sílaba y nunca entre vocales en morfema” (Schlabach 360).

En cuanto al acento, Schlabach en su artículo llegó a la conclusión de que el acento es predecible “cuando se reconocen los morfemas de la palabra” y que se puede condensar en una sola regla: “la unidad básica del acento es la base de la palabra. La base es la palabra sin afijos”. De esta forma añade: “En una base polisilábica el acento cae en la última sílaba si la armonía de consonantes o de vocales no es infringida. Si es infringida, el acento varía. Cuando la violación ocurre en bases de dos sílabas, ambas son acentuadas... en palabras compuestas, el acento más fuerte cae en la primera parte” (Schlabach 361).

### **D. Verbos y orden de las oraciones**

Schlabach pidió a Stephen Levinsohn, lingüista especializado en lenguas colombianas y panameñas, que lo ayudara a analizar los verbos en bribri. Este análisis se publicó en el

artículo “Aspectos de raíces alternativas del verbo bribri” de la revista *América Indígena* del primer trimestre de 1983. Ambos llegaron a la conclusión de que “un verbo transitivo aparece en forma de clase A, básicamente cuando describe una acción (ya hecha, en el proceso de hacerse, o acción futura). En cambio, la clase B se enfoca más en el estado que en la acción que produjo” (Schlabach y Levinsohn 157). Además afirman que ambas clases se modifican “algo por la presencia o ausencia de ciertos afijos y por el contexto anterior” (158) y que los verbos “de clase A describen acciones relacionadas con el agente o instigador de la acción... en cambio, el verbo de clase B es no agente en el sentido general que no se interesa en el agente de la acción como tal” (158).

Con respecto al orden de las oraciones, en bribri es al revés que el inglés (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Es decir, por lo general en inglés el orden de una oración es sujeto más verbo más complementos. En bribri, una oración puede iniciar con los complementos, seguidos del verbo y por el último el sujeto:

<i>Klöyo</i>	<i>tue</i>	<i>dyö</i>
Pantalón	compró	yo

Yo compré un pantalón. (Ejemplo tomado de “Aspectos de raíces alternativas del verbo bribri”)

Todas las clases recibidas durante el *Summer Institute of Linguistics* fueron esenciales para que Raymond Schlabach pudiera fundar las bases para la lengua escrita bribri. Las lecciones aprendidas en fonética, fonología y morfología fueron sus herramientas durante los seis años que tardó en obtener un alfabeto con el que se sentía satisfecho. Después, el mismo Williams, cuando ya se involucra en el proyecto, analizaría este alfabeto y estas bases para empezar a entender el bribri.

## PROBLEMAS Y SOLUCIONES

Esta etapa no estuvo exenta de dificultades y obstáculos. La principal dificultad fue la lengua en sí. Tanto Schlabach como Williams estuvieron de acuerdo en que aprender bribri no es fácil y lleva años lograr una seguridad de que la lengua se está manejando en forma correcta (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). El problema se concentra en el hecho de que el bribri es un idioma tonal, es decir, “una lengua en que la melodía de la palabra es pertinente al significado léxico” (Marlett 57), lo que eleva la dificultad de aprendizaje ya que “hay palabras distintas que suenan iguales menos el tono con el cual se pronuncian” (Williams “Re: Your opinion about bribri”). Además se debe agregar que esta lengua tiene “12 vocales y entre 14 y 21 consonantes dependiendo del dialecto y el análisis fonológico” (Williams “Re: Your opinion about bribri”), lo que naturalmente para un hablante no bribri resulta poco común o diferente a su sistema fonético. Finalmente se debe recordar que las flexiones de los verbos también fueron muy difíciles sencillamente porque en bribri “casi cada verbo tiene dos raíces que hay que memorizar porque muchas veces son distintas el uno al otro” (Williams “Re: Your opinion about bribri”). En otras palabras, el contacto directo con la lengua y el aprendizaje de principios gramaticales, fonéticos y semánticos fueron las únicas herramientas que los traductores tuvieron para aprender el bribri y desarrollar su versión escrita de la lengua.

Otro aspecto que representó un problema para Schlabach fue las falsas expectativas que se había hecho con respecto a la creación de la lengua escrita. En su cronograma, Schlabach había programado que la creación del alfabeto bribri le tomaría aproximadamente un par de años; sin embargo, se enfrentó a una dura realidad: el bribri era más complicado que aquellos idiomas con los que había practicado durante su preparación en el *Summer Institute of*

*Linguistics* (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Esto al principio generó cierta frustración en el matrimonio Schlabach pero afortunadamente lograron superarla con toda la ayuda que recibieron en los distintos talleres organizados por SIL a los que pudieron asistir.

El primero de ellos, en julio de 1965, fue el taller en Oklahoma, Estados Unidos, donde un grupo de lingüistas y traductores que habían trabajado con lenguas indígenas en México y Guatemala se sentaron junto con los Schlabach a analizar todo los fonemas que el matrimonio había podido identificar en ese entonces (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Luego en 1969, volvieron a asistir a otro taller organizado por SIL esta vez en Guatemala. En esa oportunidad, uno de los informantes indígenas pudo acompañar a los Schlabach y, con la ayuda de los expertos de SIL, pudieron reafirmar las bases de la lengua escrita que habían podido identificar. Para el taller realizado en Colombia en 1971, Schlabach logra reunirse con el lingüista Stephen Levinsohn quien lo ayuda, como se mencionó anteriormente, a definir las raíces del verbo bribri.

Finalmente en 1973, durante el taller de SIL en Panamá, Raymond Schlabach logra presentar en forma definitiva su versión de la lengua escrita bribri y se siente satisfecho para seguir a la etapa de la traducción bíblica (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Además vale mencionar que los Schlabach tuvieron la oportunidad de presentar sus primeros hallazgos sobre el bribri y una grabación del idioma a Eugene Nida en 1963 cuando éste vino a presentar varias conferencias, traído por las Sociedades Bíblicas. Nida los motivó a continuar desarrollando todas las ideas que habían empezado a descubrir sobre los fonemas de la lengua bribri (Schlabach Carta 25 nov. 1963).

Prácticamente todos sus hallazgos sobre el idioma se pueden encontrar en tres artículos escritos por Schlabach y Levinsohn y que se usaron como referencia bibliográfica para el

presente trabajo. Estos artículos son: “Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca,” “Aspectos de raíces alternativas del verbo bribri,” (ambos publicados en la revista *América Indígena*) “Some Aspects of the Bribri Verb” (publicado en la serie A de Estudios de lingüística chibcha, tomo I bajo el título *Estudios varios sobre las lenguas chibchas de Costa Rica*).

Otra dificultad fue motivar el aprendizaje de la lengua escrita en un lugar donde el nivel de analfabetismo es muy alto entre la población adulta. Este problema fue abordado más por los Williams que por los Schlabach ya que Linda Williams había tenido la oportunidad de recibir cursos sobre técnicas para enseñar a leer y escribir mientras estudiaba en el *Summer Institute of Linguistics* (Williams “Re: Primeras preguntas”). Los Williams planificaron un taller de alfabetización para bribris que duraría tres semanas y que sería dirigido por Merietta Johnson, miembro activo de Wycliffe y residente en Guatemala que les explicaría a grandes rasgos como leer y escribir historias sobre su pueblo (Williams Carta sept. 1987). Si bien este taller no haría que sus participantes salieran como expertos, sí les ayudaría a tener contacto directo con su lengua escrita (Williams Carta sep. 1987). Además acá vale mencionar los esfuerzos realizados por el Ministerio de Educación Pública que “trata de defender estas lenguas [indígenas] enseñándolas en los centros educativos” (Díaz 18). Si bien es cierto en las escuelas se enseña el alfabeto bribri creado por la Universidad de Costa Rica, el proyecto de traducción del Nuevo Testamento se vio beneficiado ya que personas más jóvenes están aprendiendo a leer en bribri y cualquier material escrito en ese idioma representa una herramienta de aprendizaje (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Todas estas dificultades se resumen en que el bribri no es una lengua fácil de aprender y, por consiguiente, cualquier análisis lingüístico serio tomaría un tiempo prudencial para

llevarse a cabo. Resolver este análisis no fue sencillo pero con la ayuda de talleres y consejos de otros expertos en lingüística, los traductores Schlabach y Williams pudieron continuar con la tercera etapa: la traducción de los libros del Nuevo Testamento que se explicará a detalle en el siguiente capítulo.

#### COMPARACIÓN ANALÍTICA ENTRE LA TEORÍA BÍBLICA Y LA REALIDAD DE ESTE CASO

Ahora que ya se han expuesto las características generales de esta segunda etapa así como los problemas que los traductores enfrentaron mientras desarrollaban la lengua escrita del bribri, es necesario analizar hasta qué grado convergió la realidad con lo presentado en el documento oficial del *Summer Institute of Linguistics* y en la teoría de la traducción bíblica de Jean-Claude Margot.

En el caso del documento oficial del *Summer Institute of Linguistics*, “Typical Procedures of Bible Translation”, nuevamente aparece sólo una breve referencia a la creación de una lengua escrita. El documento dice: “*Before translation work can begin, basic groundwork has to be done... the analysis of the sound system and grammar of the language, the development of an orthography*”. El documento “Typical Procedures of Bible Translation” apenas indica estos dos aspectos que, en la realidad, se tardó seis años en concretarse y mucho esfuerzo adicional después de ese periodo para perfeccionarse.

Margot, por su parte, invierte todo un capítulo de su libro *Traducir sin traicionar* para explicar que para la traducción “en una lengua llamada primitiva sería necesaria la lingüística” (40), la cual ayuda al traductor a liberarse “de prejuicios del pasado y favorecer una correcta evaluación de las lenguas” (53). De esta forma, el traductor bíblico “aprende a respetar el sistema de la lengua fuente y el de la lengua receptora” (54), actitud fundamental para estudiar

una lengua indígena y crear su forma escrita. Es justamente esta actitud la que se ve reflejada en todas las cartas y entrevistas a los traductores involucrados en el proyecto del Nuevo Testamento al Bribri, quienes en ningún momento menospreciaron la lengua bribri sino más bien tras años de estudiarla, la consideran una lengua difícil pero interesantísima en la que valieron la pena tantos años de inversión (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007).

Para resaltar el valor de la lingüística en un proyecto de traducción, Jean-Claude Margot explica en su libro los tres aspectos esenciales del lenguaje para demostrar “que la traducción (y también el aprendizaje de una lengua extranjera) está inmediatamente situada en una justa perspectiva si es consciente de la originalidad de cada lengua en su sistema fonológico, gramatical o semántico” (54). En otras palabras, en el momento que el traductor se detiene a analizar estos tres aspectos de la lengua meta y lo aplica a su trabajo, éste tendrá peso suficiente para ser considerado válido. Antes de comparar si estos tres elementos fueron tomados en consideración en el proyecto del Nuevo Testamento al Bribri, primero es necesario definirlos. Margot en palabras sencillas declara que la “fonología describe los sonidos pertinentes de una lengua dada; la gramática, por su parte, describe la forma de sus palabras y el modo en que se combinan para formar sintagmas, proposiciones y frases, y la semántica describe el sentido o contenido de estas palabras y de las unidades que componen” (69).

Sobre el primer elemento, vale recalcar que Schlabach y Williams sí estudiaron la lengua bribri para poder identificar aquellos “elementos fónicos” (fonética) y “el sistema de los sonidos pertinentes” (fonología) (Margot 55) a esta lengua y así establecer un alfabeto que reflejara todos los sonidos usados en esta comunidad indígena y de ahí empezar a analizar los sonidos “suficientes para marcar una distinción de sentido entre dos palabras semejantes” (Margot 55). Es decir, establecieron el sistema de sonidos y sus respectivos signos que

utilizarían a lo largo de este proyecto de traducción. Sobre este mismo tema de fonología, Margot afirma:

“no se puede exigir al traductor que esté al corriente de todos los aspectos de la fonología... pero debe ser consciente de la existencia del problema y del modo en que se plantea (un buen tratado de lingüística contiene siempre al menos un capítulo sobre este tema); debe comprender que cada lengua presenta, en su código, un número limitado y restringido de fonemas... que se combinan sucesivamente... para constituir los significantes de mensajes y que cada lengua tiene su sistema fonológico distinto... En líneas generales... ante todo está el caso de las regiones en que no existe literatura escrita y donde lo primero que hay que hacer, antes de traducir un libro de la Biblia, es establecer un alfabeto que corresponda a los sonidos pertinentes de la lengua” (56).

Con respecto a esta afirmación, hay varios puntos que pueden asociarse a la realidad experimentada en el proyecto de traducción del Nuevo Testamento al Bribri. El primer punto es lo expuesto por Margot de que no es necesario que el traductor conozca todos los aspectos de la fonología y que basta con que tenga libros que traten estos temas lingüísticos para resolver los problemas de esta índole que surjan. Como ya se aclaró en las primeras páginas de este capítulo, los Schlabach se enfrentaron a una realidad más dura de la esperada y que, a pesar de que habían llevado cursos de lingüística durante sus años de preparación en SIL, lo aprendido sí ayudó pero tuvieron que solicitar ayuda, durante los talleres organizados por SIL, a personas con más experiencia y estudio en esta rama para poder definir algunos aspectos de la lengua bribri (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007). Por lo que se confirma que la formación académica es muy buena pero el contacto con expertos en la materia es aún mejor en este tipo de proyectos donde el traductor se enfrenta a una lengua que no tiene versión escrita.

Los otros dos aspectos que deben recalcar en la afirmación ya mencionada de Margot son que reconoce que el traductor debe trabajar en identificar el sistema fonológico de la

lengua y que también se debe crear primero un alfabeto antes de intentar traducir un libro de la Biblia. En este punto la realidad y la teoría concuerdan ya que Schlabach se dio primero a la tarea de analizar los fonemas representativos de la lengua bribri para poder después crear un alfabeto que reflejara el uso que los bribris le daban a su lengua. Mientras lo hacía, realizaba pruebas de traducción, como se explicará en el siguiente capítulo de esta investigación, para sondear qué tan exactos eran sus hallazgos y propuestas fonológicas. Finalmente, llegó un momento en que Schlabach se sintió satisfecho con el alfabeto que tenía (Schlabach Entrevista personal 7 nov. 2007) y eso lo motivó a empezar la próxima etapa de este proyecto, la traducción.

Con respecto al orden o sistema gramatical, Margot es bastante claro al señalar: “se ha vivido en la ilusión de que había una gramática ideal, que se situaba evidentemente en la tradición occidental, y que toda gramática que no tenía las características de tal o cual lengua occidental era por ello mismo inferior” (60); en otras palabras, se cayó en el error de estereotipar las lenguas. Margot, sobre esta línea de pensamiento, continúa afirmando: “Lo esencial es, por tanto, utilizar los recursos de que dispone toda lengua y no imponerle formas que no son artificiales o completamente desconocidas en ella” (60) y para ello el traductor debe investigar “durante el tiempo suficiente para descubrir los modos de expresión y esté dispuesto a adaptarse a estas nuevas estructuras lingüísticas” (60). La preocupación de Margot se ve reflejada en la actitud de Schlabach y Williams durante todo el proyecto de traducción y, específicamente en lo concerniente a la creación de la lengua escrita bribri. Ambos traductores se tomaron el tiempo para entender la gramática bribri y por más diferente o complicada que les parecía, en comparación a sus lenguas maternas, tanto Schlabach como Williams respetaron sus estructuras fueran éstas presentar patrones diferentes como escribir oraciones

“al revés” o verbos “difíciles de entender” porque su significado varía dependiendo del contexto. Como se ha expuesto en este capítulo, en ningún momento los traductores obligaron a la lengua bribri a calzar sobre los parámetros del inglés, español o incluso griego, sino que decidieron invertir años de estudios para crear una lengua escrita representativa de este grupo indígena.

Sobre el orden semántico del que habla Margot, éste acentúa la idea de la polisemia de las palabras: “las palabras son susceptibles de tener diversas acepciones de sentido, en mayor o menor número según los casos” (71). Por lo tanto, el traductor al aprender la lengua receptora debe entender que requiere ayuda para determinar el significado de una palabra en cierto contexto. Este aspecto se analizará con más profundidad en el próximo capítulo de esta investigación con la presentación de algunos ejemplos de la traducción del Nuevo Testamento al Bribri. Sin embargo, vale aclarar que el presente trabajo de graduación no pretende ofrecer un análisis sintáctico o semántico exhaustivo sobre cómo se tradujo una frase determinada, por ejemplo (eso requeriría toda una investigación por separado), sino más bien es un análisis histórico y descriptivo sobre el proceso de traducción del Nuevo Testamento al bribri.

No hay duda de que la teoría de Margot y la realidad del proyecto de traducción del Nuevo Testamento al Bribri concuerdan en varios puntos, pero en otros, como ocurre con el documento oficial del *Summer Institute of Linguistics*, la descripción de esta etapa se queda corta. Sobre esta etapa también es indispensable recalcar que tanto Raymond Schlabach como Paul Williams tuvieron la oportunidad de recibir educación formal en lingüística, lo que definitivamente fue indispensable para hacer frente a este proyecto de traducción. De igual forma, el respaldo y la ayuda de otras personas con más experiencia colaboraron para resolver los asuntos más difíciles de la lengua bribri. La educación formal y la experiencia en el campo,

así como los informantes indígenas involucrados, fueron aspectos clave para empezar y concluir esta etapa. Además tuvieron muy claro de que la lengua bribri no era una lengua primitiva sino todo un sistema con vocabulario y gramática como cualquier otro idioma. Todos estos años invertidos en la creación de la lengua escrita bribri fueron necesarios para iniciar la tercera etapa de este proyecto: la traducción de los libros del Nuevo Testamento, a la cual se referirá en el siguiente capítulo.

## CAPÍTULO V

### TRADUCCIÓN DE LOS LIBROS BÍBLICOS (1972-2003)

#### DESCRIPCIÓN GENERAL

La tercera etapa consistió en la traducción en sí de los diferentes libros que conforman el Nuevo Testamento. Sin embargo, antes de llegar a tener los libros bíblicos en bribri, los traductores se vieron en la necesidad de realizar ciertas pruebas para asegurarse de que el uso del idioma escrito y la comunicación del mensaje era efectiva. Por tal razón, se logró identificar dos fases fundamentales en esta etapa: las pruebas de traducción y la traducción misma de los libros bíblicos.

#### A. Primera fase: Pruebas de traducción

Según Raymond Schlabach, basándose en su experiencia y formación como lingüista y traductor, era necesario realizar breves traducciones o paráfrasis de porciones bíblicas para poder iniciar la traducción del Nuevo Testamento. Estas pruebas ayudaban no sólo a evaluar su respectivo avance en el conocimiento de la lengua bribri, sino también a analizar la recepción de su mensaje traducido por parte de sus informantes indígenas (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

De esta forma, Raymond Schlabach inició esta fase de pruebas con la traducción de ciertos versículos bíblicos y la paráfrasis de algunas historias bíblicas relevantes para la fe cristiana. Asimismo, aprovechaba las reuniones en las iglesias ubicadas en las zonas talamanqueñas de Shiroles y Sepecue y así compartir oralmente los versículos que traducían (Schlabach Carta ago. 1971). Lamentablemente Schlabach no se acuerda cuáles habían sido esos versículos (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Luego, en 1972 lograron realizar

su primera traducción escrita de los Diez Mandamientos que llamaron en bribri *Sibö dör seh ya kawö meät batseitse dabop* que literalmente quiere decir “Dios nos dejó diez mandamientos a seguir” y, aunque no recuerda la cantidad exacta de copias que pudo distribuir, sí recuerda que las enviaba a San José para sacarlas en mimeógrafo<sup>1</sup> (Schlabach Entrevista personal 21 Dic. 2007). Esta herramienta, también conocida como polígrafo, era el único medio que tenía Schlabach para lograr que sus traducciones llegaran a manos de los indígenas.

Seguidamente, en 1974, Schlabach traduce y distribuye copias de su siguiente paráfrasis llamada *Sibö ala*, cuyo significado en español es “el Hijo de Dios” que consistía en una publicación ilustrada y bilingüe (español-bribri) de ocho historias bíblicas (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Cuatro años después, en 1978, Schlabach vuelve a imprimir en mimeógrafo otra publicación para el pueblo bribri llamada *Mik Jesús bak senuk sehta* que significa “Cuando Jesús vivía con nosotros” y que se trataba de una selección de diez historias bíblicas que giraban en torno a la vida de Jesús (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Además, en ese mismo año y antes de partir a Estados Unidos para un receso de dos años como se detalló en la introducción de este proyecto de investigación, Schlabach traduce diez versículos bíblicos que dejó en formato de un pequeño folleto para que las iglesias locales lo distribuyeran en la zona durante su ausencia (Schlabach Carta 1 dic. 1978).

A su regreso, Schlabach empieza varias pruebas de traducción. Una de ellas es traducir ciertos pasajes bíblicos que se publicaron como parte de un calendario para el año 1982 (Schlabach Carta 21 feb. 1982). Seguidamente, a petición de la Sociedades Bíblicas de Costa Rica, trabajó en una traducción llamada *Mik Jesús sene iyök kī* que en español literalmente

---

<sup>1</sup> Un mimeógrafo es una máquina “multicopista que reproduce textos o figuras grabados en una lámina de papel especial, a través de cuyas incisiones pasa tinta mediante la presión de un cilindro metálico” (*Diccionario de la Real Academia de Lengua Española*).

significa “cuando Jesús vivía en la tierra” y que consistía en veinte extractos bíblicos tomados de los cuatro evangelios. Esta publicación se concentraba en la vida de Jesús; sin embargo, esta obra no llegó a publicarse y distribuirse sino hasta 1986. Cuando la obra empezó a distribuirse fue muy bien recibida por los indígenas cristianos de la zona lo que renovó las esperanzas de todas las personas involucradas en el proyecto de traducción (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

Por su parte, Paul Williams también realizaba sus esfuerzos traductológicos y seguía los mismos pasos de sus antecesores al traducir y parafrasear ciertas historias bíblicas. En los primeros meses de 1988, Williams traduce al bribri la historia bíblica de la creación y de la caída del hombre (Williams Carta mar. 1988). Durante los siguientes meses y hasta principios de 1989 trabajó en un borrador de los cincuenta capítulos del libro bíblico Génesis que, aunque forma parte de la sección del Antiguo Testamento, decidió traducirlo porque representaba una manera de probar su avance en la lengua bribri. Además, este libro comprende narraciones que hablan de la creación de la tierra y el hombre, lo cual se podía unir muy bien con las historias que los bribris tienen sobre los inicios del mundo (Williams Carta sep. 1988 y Carta ene. 1989). Este primer borrador fue revisado por consultores lingüísticos de *Wycliffe Bible Translators* durante su taller anual realizado en Guatemala en noviembre de 1989 (Williams Carta ene. 1989) y puesto a prueba con los informantes contratados como parte de su equipo de trabajo y con un pequeño grupo de bribris cristianos que asistían a estudios bíblicos impartidos por el mismo traductor (Williams Carta abr. 1989).

Mientras esto ocurría, Williams también empezaba la traducción de los primeros veinte capítulos del segundo libro de la Biblia, Éxodo (Williams Carta jul. 1989), y concluye su primer borrador de esta sección a finales de octubre de 1989 (Williams Carta oct. 1989).

Después de un receso en los Estados Unidos, Paul Williams continúa revisando sus borradores de Génesis y Éxodo (Williams Carta jun. 1992). En el segundo semestre de 1992, Williams traduce seis historias bíblicas dirigidas a los niños de la comunidad bribri. Las historias se centran en los textos sobre Ruth, el nacimiento de Jesús, el buen samaritano, el hijo pródigo, la crucifixión y la resurrección. Todas estas historias fueron publicadas en formato de folleto, con ilustraciones a todo color y con preguntas sobre el contenido (Williams Carta ene. 1993). Con estas publicaciones, terminan las pruebas de traducción para Williams y empieza a enfocar sus esfuerzos en los libros bíblicos del Nuevo Testamento.

### **B. Segunda fase: Traducción de los libros bíblicos del Nuevo Testamento**

Esta segunda fase consistía en la traducción de los diferentes libros que componen la sección del Nuevo Testamento. Después de consultar todas las cartas escritas por los traductores y prestar atención a los detalles expresados en las entrevistas y correos personales, se logró identificar que los traductores Schlabach y Williams siguieron ciertos pasos para cada libro del Nuevo Testamento. Primero, realizaban un primer borrador de la traducción que era revisado y evaluado por los informantes o por los miembros del equipo de trabajo, quienes eran hablantes bribri. Después volvían a traducir ese borrador a español para enviarlo a los consultores expertos de Sociedades Bíblicas Unidas o de *Wycliffe Bible Translators* y, así conseguían sugerencias y hasta cuestionamientos que los ayudaban a ver en qué secciones el mensaje no estaba claro. Luego realizaban un segundo borrador que perfeccionaban teniendo en cuenta todos los datos provistos por los informantes, miembros de equipo y consultores expertos para finalmente entregar una versión lista para su posterior publicación (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

La colaboración de los informantes hablantes de la lengua meta fue fundamental para el avance del proceso de traducción bíblica. Por esa razón, es muy importante identificar quiénes fueron las personas que ayudaron a los Schlabach y a los Williams en esta tarea. Durante el tiempo en que los Schlabach estuvieron a cargo del proyecto, varios indígenas bribri fueron su fuente primaria para la revisión de su traducción. Con mucha paciencia y búsqueda lograron conformar un equipo de tres personas que los ayudarían: Alfonso Blanco, indígena bribri de la zona del Pacífico, Irene Sucre, con formación bíblica, y Juan Díaz, ambos de la zona del Atlántico. Los tres eran bilingües (español-bribri) y sabían leer y escribir. Raymond Schlabach los contrató para trabajar con él durante todo el día, se reunían en Shiroles y revisaban en forma oral y escrita cada uno de los versículos, además, analizaban si el mensaje e ideas principales se habían comunicado de la mejor manera en bribri y para ello se centraban en su bagaje cultural como indígenas bribri (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

De igual forma, Paul Williams, cuando se involucra en el proyecto, trabaja con un equipo de colaboradores bribri. Con él continúan trabajando Irene Sucre y Juan Díaz mientras que Alfonso Blanco se mantiene al lado de Raymond Schlabach para revisar los borradores de Williams y del resto del equipo. Williams también decide capacitar a otras personas para que formen parte del equipo y contrata a Felicia Castro, una joven bribri de aproximadamente treinta años que colaboró por un breve tiempo hasta que por razones personales debe renunciar (Williams Carta abr. 1993). Williams capacitó al equipo específicamente en cómo leer y escribir la lengua escrita del bribri que habían creado unos años antes y no tanto en exégesis bíblica. Su interés principal no era convertir a sus informantes en teólogos, porque para las revisiones exegéticas estaban los consultores expertos de Sociedades Bíblicas Unidas y de *Wycliffe Bible Translators* y hasta el mismo Williams, sino más bien aprovechar al máximo

todos su conocimiento en la lengua y cultura bribris. De esta forma, siempre buscarían que sus traducciones sonaran lo más natural posible para sus lectores, es decir, acercar el texto original a la audiencia meta a través de explicaciones, especificaciones y detalles dentro del texto meta (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Irene era la informante encargada de leer en voz alta las opciones para la traducción, Juan hacía distintas correcciones al trabajo previamente hecho, y Williams era el inspector de calidad que se aseguraba que la traducción comunicara el mensaje bíblico lo más exacto posible sin olvidar prestar atención a los cambios culturales que se debían realizar (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Más adelante en el proceso, cuando revisaban los borradores de sus traducciones, Williams contrató a dos colaboradores más: Baudilio y Olivier Selles, dos hermanos bribri que vivían en una zona donde se hablaba el dialecto lari pero provenían de una familia que hablaba dialecto coen, lo que representó una ventaja ya que ambos hermanos pudieron incorporar ambos dialectos en su revisión. Ellos se dedicarían exclusivamente a corroborar la naturalidad de las traducciones con respecto a la lengua y cultura bribri. Para lograrlo, ninguno de los dos se involucraría en la traducción sino que más bien evaluarían el material traducido. Eso significaba cuestionar el trabajo según sus conocimientos culturales y, si tenían alguna duda, consultaban con sus parientes bribris para así obtener un criterio más amplio (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Con respecto al orden de los libros traducidos, se debe decir que el primero fue el de Marcos. Los Schlabach iniciaron su traducción en 1980, justo después de su regreso luego de dos años de ausencia de Costa Rica. Decidieron iniciar con este evangelio porque era el más corto de los cuatro y vale aclarar que este fue el único libro que Raymond Schlabach trabajó sin ayuda de Williams (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Primero, Schlabach leía y

analizaba cada capítulo en inglés y en español, y para ello utilizó las versiones bíblicas de *Today's English Version* y *Dios llega al hombre* ambas publicadas por la American Bible Society (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Seguidamente, identificaba aquellas porciones más difíciles de traducir para así poder entender que tipo de ajustes idiomáticos, culturales y hasta exegéticos debía realizar. Para lograrlo utilizó el libro *A Translator's Handbook of the Gospel of Mark* de Robert Bratcher y Eugene Nida y publicado por la United Bible Societies (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

Mientras Schlabach traducía, el equipo de trabajo compuesto por los indígenas y Paul Williams se daban a la tarea de analizar y revisar la traducción de cada versículo y perfeccionar o volver a redactar alguna sección que necesitara una mejora (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Al concluir su primer borrador, Schlabach lo envió al consultor de Sociedades Bíblicas Unidas, Ronald Ross, quién se había incorporado oficialmente al proyecto en 1989 (Ross Entrevista personal 2 oct. 2008), para proveer toda la retroalimentación necesaria para producir una traducción de calidad.

La revisión del consultor experto es crítica para cualquier proyecto de este tipo y a continuación se describirá; sin embargo, primero se debe aclarar que en la mayoría de los procesos de traducción a una lengua indígena, los consultores expertos de Sociedades Bíblicas o los *Wycliffe Bible Translators* no tienen por qué hablar la lengua meta ya que sus funciones se concentran en revisar otros aspectos (Ross Entrevista personal 2 oct. 2008).

En el caso de la traducción del Nuevo Testamento al bribri, Ronald Ross revisaba las retrotraducciones de varias formas. Si se encontraba con todo el equipo de traducción en Talamanca, le solicitaba a uno de los traductores nativos que leyera en voz alta el texto (escrito en bribri) pero interpretado al español, en otras palabras, debía realizar una traducción

a la vista. Si había algo que no quedaba claro, él interrumpía al lector/intérprete y lo discutían como grupo (Ross Entrevista personal 2 oct. 2008). Cuando Ross no podía ir a Talamanca solicitaba la retrotraducción escrita para analizar los tres tipos de problemas que, basado en su experiencia, considera más comunes: los problemas exegéticos, los de traducción y los textuales (ver anexo B). Los exegéticos se dan cuando no se entiende bien el texto original porque éste es ambiguo o simplemente no es claro. Los problemas de traducción surgen cuando no una idea no se transmite correctamente, no porque ésta fuera ambigua, sino porque esa lengua meta no cuenta con cierto concepto semántico y la forma en que se explicó complicó más bien la idea original. Finalmente los problemas textuales surgen especialmente cuando hay alguna palabra o frase en el texto fuente que no está claro porque los manuscritos de donde fueron tomadas son tan antiguos que las palabras no se entienden muy bien y eso se ve reflejado en las subsiguientes versiones bíblicas usadas para traducciones. Por ejemplo, algún pasaje que le falta una palabra entonces es el traductor que llena ese vacío con alguna palabra lógica según el contexto (Ross Entrevista personal 2 oct. 2008). Por otro lado, también verificaba que todos aquellos términos cristianos clave, por ejemplo salvación, discípulo, Dios, etc., se transmitieran de la mejor manera (Schlabach “Re: A question about the translation checkings”). Una vez realizado este análisis, Ross redactaba un informe sobre los problemas encontrados y sus posibles soluciones (ver anexo C) y enviaba una copia al equipo de traducción, a Bill Mitchell quien fungía como coordinador de traducción de las Américas de Sociedades Bíblicas y al presidente de la oficina local de Sociedades Bíblicas, Alberto Reyes (Ross Entrevista personal 2 oct. 2008). Ronald Ross fue el único consultor experto hasta 1996, año en que se une al proyecto Bruce Moore miembro de Wycliffe Bible Translators. Moore realizaría las mismas labores que Ross con la diferencia de que informaría

directamente a la organización norteamericana sobre los avances del proyecto (Williams “Re: Fechas de libros traducidos”)

Vale también recalcar que durante este tiempo los Schlabach hicieron mucho de su trabajo en máquina de escribir y enviaban todo su trabajo por correo convencional (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007), lo que significó que el proceso fuera más lento de lo que pudiera ser en la actualidad con las facilidades de la tecnología. Ya con el informe del consultor experto, el equipo puede iniciar la redacción del segundo borrador. Una vez concluido, en 1993, enviaron la versión final a Sociedades Bíblicas Costa Rica para su futura impresión y publicación (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

Hechos fue el segundo libro en traducirse al bribri. Mientras Raymond Schlabach perfeccionaba la versión traducida de Marcos, él y sus colaboradores iniciaron la traducción de Hechos en los primeros meses de 1987 (Schlabach Carta 10 mar. 1987). Para febrero de 1992, Raymond y su equipo habían traducido ocho de los veintiocho capítulos que conforman el libro (Schlabach Carta 15 feb. 1992) y, junto con Paul Williams, llegaron al acuerdo de que, a partir de 1993, éste último quedaría a cargo de la supervisión del resto del proyecto de traducción y que Raymond Schlabach, junto con Alfonso Blanco, serían los encargados de revisar los borradores del libro de Hechos (Williams Carta Ene. 1993). Los dos equipos lograron traducir y revisar los borradores de Hechos en 1994 y, a finales de ese mismo año, lo enviaron al consultor experto para que éste lo revisara (Schlabach Carta 15 Oct. 1992). En junio de 1995, la versión traducida de Hechos ya había obtenido el visto bueno de Ross y Williams entregó la versión final de Hechos y de los libros de Génesis, Éxodo (los primeros veinte capítulos) y Romanos para su publicación (Williams Carta jul. 1995).

Los diarios personales de los traductores expresan que el equipo de trabajo no esperaba terminar un libro para empezar a traducir otro. Paul Williams todavía trabajaba junto con los colaboradores en la revisión de Hechos cuando decidieron empezar con Romanos a mediados de 1993 (Williams Carta jul. 1993). Para el mes de noviembre, ya el equipo contaba con el primer borrador de este libro y se podían concentrar en revisar aquellas secciones donde sentían que había quedado alguna brecha con respecto a su interpretación teológica porque, como lo afirma Williams, al ser Romanos “una epístola era más difícil que otros libros más históricos como Génesis, Marcos o Hechos” (Williams Carta nov. 1993) donde los datos e información exacta es la más relevante. En Romanos, por su parte, las ideas abstractas como justificación o fe toman mayor importancia en el mensaje que se quiere transmitir a través de este libro (Williams Carta nov. 1993). Después, enviaron su borrador para que el consultor experto Ronald Ross lo revisara y éste lo devolvió en septiembre de 1994 con toda la retroalimentación necesaria para trabajar en el segundo borrador y mejorarlo para una futura publicación (Williams Carta nov. 1994).

En abril de 1995, el equipo ya se había dado a la tarea de empezar a traducir otro de los evangelios, Juan (Williams Carta abr. 1995) y de terminar el primer borrador antes de que los Williams tomaran un receso de casi un año en Estados Unidos, así es como hasta su regreso en 1997, Paul Williams y el comité de traducción logran revisar detalladamente ese primer borrador (Williams Carta sep. 1997). Después fue responsabilidad de Williams y de Alfonso Blanco revisar nuevamente este libro durante 1998 para enviar todas las sugerencias de cambios al equipo de traducción (Williams Carta abr. 1998). Mientras esto ocurría, el mismo Williams supervisaba al equipo en su trabajo con los libros de Tito, Filipenses, Filemón y el evangelio de Lucas. Todos estos libros para el primer trimestre de 1998 ya se encontraban en

la fase de primer borrador listo (Williams Carta jul. 1998). Además Williams supervisaba a Benero Díaz, pastor bribri que trabajaba en la zona y ahora formaba parte del equipo en la revisión de la traducción de los libros de 1 y 2 de Tesalonicenses y 1 y 2 de Timoteo (Williams Carta abr. 1998). Seguidamente, Williams empezó a traducir el evangelio de Mateo, el cual llegó a estar listo como primer borrador en octubre de 1998 (Williams Carta Dic. 1998).

Para finales de 1998, el equipo empezó la traducción de las tres epístolas de Juan (Williams Carta dic. 1998) y en enero de 1999, el equipo también ya había traducido el libro de Santiago (Williams Carta ene. 1999). Seguidamente, se realizaron los primeros borradores de las traducciones del libro de Judas y de Apocalipsis así como de Efesios y Jonás, un libro que aunque no pertenece al Nuevo Testamento decidieron incluirlo en el proyecto por ser tan breve e interesante (Williams Carta may. 1999). Para agosto de 1999, habían traducido los libros de Gálatas y Colosenses, los cuales ya estaban listos en su versión de primer borrador (Williams Carta ago. 1999). A principios del nuevo milenio, Williams y su equipo habían realizado el primer borrador de la traducción de Primera y Segunda de Pedro y Primera de Corintios (Williams Carta ene. 2000). Finalmente en mayo del 2000, el equipo terminó la traducción de Segunda de Corintios y de Hebreos (Williams Carta may. 2000).

Con base en la información suministrada, se elaboró un cuadro cronológico para ilustrar mejor este proceso y poder así visualizar el avance de la traducción de cada libro del Nuevo Testamento.

**Cuadro 5.1****Cuadro cronológico de la traducción de los libros del Nuevo Testamento**

<b>Libro del Nuevo Testamento</b>	<b>Primera fase: Redacción del primer borrador</b>	<b>Retro-traducción</b>	<b>Segunda fase: Revisión del consultor SBU o SIL</b>	<b>Tercera fase: Redacción del segundo borrador y visto bueno</b>
Mateo	1998	2003	2003	2004
Marcos	1989 y 2003	2004	1991 y 2004	1993 y 2004
Lucas	1998	2000	2001	2003
Juan	1995-1997	1999	1999	1998-99
Hechos	1987-1993	2003	1994 y 2003	1995 y 2004
Romanos	1993	2004	1994 y 2005	1994 y 2005
1 y 2 Corintios	2000	2004	2005	2005
Gálatas	1999	2001	2003	2003
Efesios	1999	2001	2001	2003
Filipenses	1998	2001	2002	2003
Colosenses	1999	2001	2001	2003
1 y 2 Tesalonicenses	1998	1998	1999	1999
1 y 2 Timoteo	1998	1998	1999	1999
Tito	1998	1998	1999	1999
Filemón	1998	1998	1999	1999
Hebreos	2000	2003	2004	2004
Santiago	1999	2000	2002	2003
1 y 2 Pedro	2000	2001	2002	2003
1, 2 y 3 Juan	1998	2000	2003	2003
Judas	1999	2001	2002	2003
Apocalipsis	1999	2001	2002	2003

Ya tenían todos los libros del Nuevo Testamento traducidos en fases de primer o segundo borrador. Además es importante mencionar que la mayoría de las retrotraducciones las realizaron entre 2000 y 2003, y las aprobaciones de los consultores expertos llegaron casi para todos los libros entre el 2003 y 2004 (Williams “Re: Fechas de libros traducidos”).

Incluso algunos de los libros circulaban en forma impresa entre el pueblo bribri, pero esto se explicará con mayor detalle en el siguiente capítulo de esta investigación.

En todas estas traducciones Williams y su equipo, al igual como lo hizo Raymond Schlabach, sacó ventaja de ciertas herramientas que ayudaron en su trabajo como traductor. Para entender cuál era el fondo o el mensaje de cierto pasaje bíblico, Williams usaba un compendio de varios teólogos llamado *Exegetical Helps* que expresaba las diferentes interpretaciones que había sobre versículos claves del Nuevo Testamento. Esto lo ayudaba a evaluar qué rumbo debían darle a la traducción con respecto al mensaje bíblico en sí. En relación a la versión bíblica en español, Williams prefirió trabajar con la versión popular llamada *Dios habla hoy* porque ahora el proyecto estaba más involucrado con Sociedades Bíblicas Unidas y querían que la traducción al bribri siguiera los parámetros usados en todas las versiones bíblicas publicadas por esta organización (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Williams también utilizó algunos comentarios sobre el Nuevo Testamento en griego, por ejemplo, la serie publicada por el *Summer Institute of Linguistics* denominada *Semantic and Structural Analysis* (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Esta serie consiste de diez comentarios escritos por varios autores en diferentes años que se concentran en analizar los componentes y subcomponentes semánticos y estructurales de los libros del Nuevo Testamento escritos originalmente en griego (Ethnologue.com). Finalmente, Williams, al igual que Schlabach, encontró en la serie *Translator's Handbook* de Sociedades Bíblicas una gran fuente de utilidad. Esta serie está conformada por veinte volúmenes que proveen comentarios detallados de información exegética, histórica, cultural y lingüística sobre los textos originales. Además utilizaron diccionarios como el *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based*

on *Semantic Domains* de Johannes Louw y Eugene Nida y publicado por Sociedades Bíblicas Unidas, que explica el significado de palabras y de expresiones idiomáticas difíciles y cómo podría traducirse bajo ciertas circunstancias (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

## **PROBLEMAS Y SOLUCIONES**

Durante esta etapa de traducción de los libros bíblicos, surgieron varios problemas y dificultades de diferente índole que se clasificaron como problemas externos a la traducción y problemas traductológicos. Vale estudiar ambos tipos de problemas porque de ellos se pueden obtener recomendaciones y herramientas útiles para cualquier traductor que tome a cargo la traducción bíblica a una lengua indígena costarricense.

### **A. Problemas externos a la traducción**

En esta investigación por problemas externos a la traducción se entiende todas aquellas dificultades u obstáculos que los traductores enfrentaron y que, a pesar de que no tener una relación directa con la traducción en sí del Nuevo Testamento, sí afectaron el avance y el desarrollo del proyecto.

Una de las mayores dificultades con las que se enfrentó el matrimonio Schlabach ocurrió en 1978 cuando, durante su estadía de dos años en Estados Unidos, recibieron la noticia por parte de la *Rosedale Mennonite Missions*, organización que desde 1961 había patrocinado el proyecto de la traducción del Nuevo Testamento al bribri, que se veían en la necesidad de retirar su apoyo financiero y administrativo debido a reajustes de metas y proyectos dentro de la organización (Schlabach Carta 1 dic. 1978). Para los Schlabach fue una noticia inesperada porque ellos y muchas personas que los apoyaban seguían creyendo en la importancia del

proyecto de traducción así que se dieron a la tarea de encontrar una solución (Schlabach Carta 1 dic. 1978). Fue así como para el primer semestre de 1980, antes de su regreso a Costa Rica, los Schlabach consiguieron con la ayuda de muchas personas que creían en el proyecto conformar una nueva junta administrativa que velaría no solo por el patrocinio financiero del proyecto, sino por pedir cuentas al matrimonio sobre los avances en la traducción del Nuevo Testamento (Schlabach Carta 11 jul. 1980). Se funda entonces *Talamanca Indian Mission*, una junta dirigida por Andrew Farmwald, presidente, Lloyd Gingerich, vice-presidente, Lee Roy Mast, tesorero, y Dallas Miller, secretario (Schlabach Carta 11 jul. 1980). Así, los Schlabach encontraron el apoyo necesario para continuar con su proyecto de ver traducido el Nuevo Testamento al bribri y solucionar uno de los mayores obstáculos que enfrentó el proyecto en sus cuarenta y siete años de duración.

El cambio de junta administrativa hizo que todo el proyecto fuera reevaluado desde el punto de vista logístico para analizar si valía la pena que los Schlabach siguieran con sus esfuerzos traductológicos. Sencillamente querían saber cuántos años más debían patrocinar financieramente el proyecto y si aún había suficientes indígenas bribri que utilizaban su lengua materna. Dos consultores de *Wycliffe Bible Translators* fueron los encargados de dar un veredicto (Schlabach Carta 27 abr. 1978). Llegaron a la conclusión de que el proyecto aún era viable pero que era muy probable que los Schlabach necesitarían ayuda para concretarlo (Williams “Re: More Questions”). Basándose en esta conclusión y después de un tiempo de análisis y reflexión, la nueva junta y los Schlabach tomaron la decisión de invitar a *Wycliffe Bible Translators* a enviar una pareja para formar parte del proyecto (Schlabach Carta 11 jul. 1980). Así que la solución a este problema tenía nombre y apellidos: Paul y Linda Williams. Con la llegada de los Williams, como ya se ha expuesto en esta investigación, la traducción

del Nuevo Testamento al bribri tomó nuevas fuerzas y nuevo ritmo. Además, el proyecto podía contar ahora con más asesoría por parte de *Wycliffe Bible Translators*, ya que los Williams eran asociados oficiales de la organización. Por consiguiente, *Wycliffe* evaluaría más a fondo el proyecto y ellos también tendrían que rendir cuentas de los avances de la traducción (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

Otro problema que enfrentaron estaba relacionado con las fuerzas de la naturaleza. El 22 de abril de 1991 ocurrió el terremoto de Limón, considerado “como el más importante en Costa Rica en la segunda mitad del siglo xx” (Vallejos 2). Este terremoto significó un retraso en el proyecto de traducción debido a que los traductores residían en la provincia más afectada por el sismo. Esto se tradujo en meses tratando de reconstruir su hogar y oficinas (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Durante los meses después al sismo, los Schlabach también ayudaron a los vecinos con las reconstrucciones o con los viajes al centro de la provincia ya que las carreteras habían quedado destruidas y Raymond Schlabach contaba con transporte propio (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Para los Williams, el sismo de Limón también significó atrasos en sus avances porque, si bien no se encontraban en Costa Rica durante la sorpresa sísmica, su hogar en Talamanca obviamente sí se vio afectado y, al igual que los Schlabach, tardaron meses en arreglar todo lo que se dañó con el terremoto (Williams Carta dic. 1991).

Los Schlabach y los Williams apreciaban al pueblo bribri y por eso siempre tenían la mejor disposición para tender una mano amiga. Muchas veces, esa disposición llegó a quitarles cierto tiempo, lo que podría entenderse como una dificultad en el sentido que las horas que podrían estar traduciendo, a veces las ocupaban para ayudar. Muchas de sus cartas personales detallan situaciones difíciles que vivían sus vecinos bribri y que los traductores

sencillamente no se quedaban de brazos cruzados. Siempre fueron proactivos; sus cartas revelan como ayudaban durante las inundaciones, con los partos difíciles, salidas de emergencia al hospital, visitas a personas enfermas y hasta para resolver peleas entre los mismos indígenas. Como lo expresan los Williams en una de sus cartas: *“We cannot be hidden away at our desks and ignore the life that goes around us. People have needs, and some days are spent just meeting needs... how happy and thankful we are for the privilege of helping out”* (Williams Carta feb. 1987). Los Schlabach y Williams percibieron todas estas situaciones como oportunidades de ayuda y quizá fue esa misma percepción la que les permitió considerar todas esas asistencias como maneras para profundizar en el conocimiento de una cultura tan diferente de la de ellos.

## **B. Problemas traductológicos**

Los problemas traductológicos en esta investigación se entienden como aquellas dificultades que estaban relacionadas con la traducción de alguna palabra, frase, concepto o sección bíblica que ameritó un análisis exegético, semántico o cultural más profundo que lo normal. A continuación se exponen algunos de esos casos.

Uno de los primeros problemas traductológicos que se presentaron en el proyecto fue la traducción de la palabra Dios. Al principio, Raymond Schlabach utilizó la palabra *Sibö* como equivalencia de Dios en sus pruebas de traducción. Sin embargo, al no sentirse cómodo con esta decisión, decide buscar una nueva opción (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Esta inquietud se debió a que para los indígenas bribri, en muchas ocasiones *Sibö* es un dios vengativo y, según el análisis realizado por Schlabach y Williams, el dios *Sibö* y el Dios del Nuevo Testamento tienen más diferencias que semejanzas entre sí. Por lo tanto, no deseaban

que los bribri al leer su traducción pensarán en la concepción tradicional que tienen de *Sibö* (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). Así que después de meditar y consultar con sus informantes indígenas, Schlabach, y ahora también Williams, empezaron a buscar opciones para esta traducción, a pesar de que Schlabach lo había usado para algunas de sus paráfrasis. Primero creyeron que *S'yi*, que significa “nuestro padre”, funcionaría, no obstante, con el tiempo descubrieron que había ciertos casos en que esa traducción no era la más indicada (Williams Carta ago. 2001). Luego encontraron que *Skököl*, cuyo significado es “nuestro Señor”, podía representar un muy buen equivalente de Dios porque en bribri le da la idea de alguien que merece respeto. Fue así como empezaron a reemplazar todas aquellas partes donde habían usado *Sibö* por la nueva traducción *Skököl* (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007 y Williams Carta nov. 2001).

Hubo también otros problemas de comprensión por parte de los informantes indígenas. Ellos entendían cierta palabra en español y creían que su significado era otro. Por ejemplo, en una ocasión la colaboradora Irene Sucre estaba discutiendo la traducción de la palabra “calavera” y decía que la palabra por la que la habían traducido no era la correcta (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). El traductor Schlabach se dio a la tarea de consultar con otros indígenas que no estaban involucrados en el proyecto para tratar de averiguar datos cuál era la mejor opción de traducción; sin embargo, siempre daba con la misma palabra que ellos ya estaban usando. Al analizar esta situación con Irene, descubrió que el problema no era la forma en que se había traducido, sino que Irene Sucre creía que el verdadero significado de “calavera” era el de “esqueleto”. No obstante, después de la explicación de Schlabach, Irene entendió que ella tenía una concepción diferente y que confundía calavera por esqueleto (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

Obviamente también surgieron problemas que tenían que ver con la elección de cierto vocabulario que fuera aceptado por la cultura meta. Por ejemplo, según los descubrimientos de Paul Williams, para los bribris el hígado es el lugar donde yacen las emociones y la voluntad; es decir, equivale muchas veces al concepto que nosotros tenemos de la palabra corazón (Williams Carta sep. 1988). Williams descubrió este concepto cuando sufrió hepatitis mientras vivía en Talamanca, así que llegó a conclusiones muy interesantes: *“To tell someone you pity them you say, ‘You make my liver hurt.’ To say you understand, you say, ‘Yes, it fell on my liver.’ Thus, I was not surprised to learn a good way to talk about faith in Bribri involves the liver”* (Williams Carta sept. 1988). De esta realización conceptual, Williams pudo hallar una manera para transmitir ideas importantes del cristianismo (Williams Carta sep. 1988) y así adaptar un concepto teológico a la realidad bribri.

Otra situación especial ocurrió cuando el equipo estaba trabajando con los versículos del libro de Jonás. Muchos cristianos utilizan la palabra ballena para referirse al pez que se tragó a Jonás y así ayudar al lector a entender la historia. Sin embargo, este no era el caso del bribri sencillamente porque no existe una palabra para “ballena” ya que ésta no forma parte de su entorno. Por esa razón, después de meditar y analizar opciones el equipo decidió traducirlo como *nima bërie shute* que quiere decir “pez grande y viejo”. Por viejo daban la idea de que el pez realmente tuvo que ser de un tamaño muy considerable para poderse tragar a Jonás (Williams Carta mayo 1999).

Otro ejemplo fue la traducción de “tabernáculo”, el lugar donde, según la costumbre hebrea, Dios los visitaba, y era un tipo de gran tienda portátil, aunque no era nada liviana de transportar (Williams Carta nov. 2002). Los bribris no tienen una palabra para tabernáculo así que el equipo llegó a la conclusión de utilizar morada y realizar una especificación a través de

ilustraciones para resolver esta dificultad y ayudar a los bribris en su comprensión de un concepto tan hebreo (Williams Carta nov. 2002).

Otro caso se dio cuando Baudilio y Olivier estaban revisando el pasaje de Juan 12.13 que cuenta la historia de la entrada de Jesús a Jerusalén, cuando las personas lo recibieron con hojas de palmeras. Ninguno de los dos colaboradores entendía por qué la gente recibía a Jesús con palmas, así que Williams les preguntó qué fue lo primero que se les vino a la mente. Ellos respondieron que quizá era un día demasiado caliente y que querían algo para resguardarse del sol, obviamente no estaba lloviendo porque todo el mundo sabe que, cuando llueve, se busca una hoja de plátano, no de palmera, o quizá querían construirle una casa o ayudarlo a arreglar su techo (Williams Carta abr. 2001). Gracias a esta respuesta sincera, el equipo se dio cuenta de que quizá lo mejor era realizar una explicitación para ofrecer cierta información adicional y así aclarar todo el concepto que encerraba esa frase:

“Entonces cortaron hojas de palmera y salieron a recibirlo, gritando...” (Versión *Dios habla hoy*)  
“E' kueki ie'pa sí kö télor tsémi shuélor ie' datse e' ñalé kí idalöioie ta imíyal ĩñaletsuk.” (Versión bribri)

Esta traducción al bribri significa que la gente tomó las hojas de palmera para ponerlas sobre el camino por donde pasaría Jesús para honrarlo (Williams Carta abr. 2001).

Algo parecido ocurrió con la traducción del Salmo 23, que fue un proyecto especial solicitado por las iglesias de la zona, específicamente en el versículo cuatro que habla del valle de sombra de muerte (Williams Carta sept. 2002). El problema tuvo que ver nuevamente con concepciones culturales. Para los bribris, los valles no son lugares tenebrosos y representan lugares para vivir; por otro lado, en las montañas se esconden los espíritus y donde los bribris experimentan temor. Así que el equipo decidió traducirlo como:

“Aunque pase por el más oscuro de los valles, no temeré peligro alguno porque tú, Señor, estás conmigo.” (Versión *Dios habla hoy*)

“*A Jehová, erë ye' mi'mi ká sulu ttsetseë dalö ta' taië ese a, erë ye' kë suarpa ì yöki be' tsov ye' ta' e' kueki.*” (Versión bribri)

Si bien es cierto es una versión menos poética, sí refleja definitivamente la realidad bribri porque no comprometió el concepto positivo que la palabra “valle” encierra en esta cultura y lograron transmitir la idea de “lugar malo, oscuro y peligroso” (Williams Carta sept. 2002).

A pesar de estos ejemplos tan creativos de solución de problemas, el equipo también enfrentó dificultades en donde el pasaje bíblico era complejo y difícil de interpretar así que decidieron permitir que fuera el lector quien lo interpretara por su propia cuenta. Esto fue lo que ocurrió cuando el equipo estaba trabajando en la traducción del Sermón del Monte (Mateo 5–7) que, para Williams, estaba lleno de conceptos muy difíciles de traducir (Williams Carta dic. 2002). En esta sección hay un pasaje que habla sobre los “pobres en espíritu”. Williams quiso dar a entender mediante la idea de “pobres en hígado” y así permitir que los bribris lucharan con el significado al igual que todas aquellas personas que ya tenían la Biblia en su idioma pero, cuando lo revisó con sus informantes, estos no entendían nada de lo que quería decir, lo que evidenciaba un problema de traducción (Williams Carta dic. 2002). Al final el equipo decidió traducirlo con un equivalente de “pobres aferrados al Señor”:

“Dichosos los que tienen espíritus de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos.” (Versión *Dios habla hoy*)

“*Wépa, morke Skëköl ë mik, esepa tso' ì blúie ie' tso' e a, e" kueki ayëcha buaë esepa.*” (Versión bribri)

Aunque Williams no quedó totalmente satisfecho con ella, los colaboradores concordaron que tenía más significado que la primera opción y conservaba aún la ambigüedad del pasaje (Williams Carta dic. 2002).

En Mateo 5.13 se habla sobre la sal y la pérdida de su sabor. Para los bribris, la sal siempre conserva su sabor a pesar de que se disuelva en agua. Williams volvió a estudiar el versículo y llegó a la conclusión de que la palabra sabor en este contexto no era muy clara y que ni siquiera los teólogos concordaban en su significado (Williams Carta dic. 2002). Algunos entienden que la sal pierde su sabor cuando se mezcla con otras sustancias y eso disminuye su efecto. La traducción mantuvo la misma ambigüedad, lo que permitía al lector interpretar esta sección según su criterio (Williams Carta dic. 2002).

Obviamente los Schlabach, los Williams y sus colaboradores se enfrentaron a más circunstancias difíciles y se necesitaría toda una investigación por aparte para analizar cada una de las decisiones tomadas por el equipo de traducción. No obstante, los ejemplos mencionados anteriormente son una muestra representativa de las soluciones empleadas para resolver esas dificultades. Ahora corresponde analizar hasta qué punto esa realidad se ve descrita en la teoría y eso se explica a continuación en el siguiente punto.

#### **COMPARACIÓN ANALÍTICA ENTRE LA TEORÍA BÍBLICA Y LA REALIDAD**

Después de describir y analizar esta etapa de traducción se puede corroborar cuáles aspectos y cuáles no, mencionados en el documento del *Summer Institute of Linguistics*, “Typical Procedures of Bible Translation” y en la teoría de la traducción bíblica según Jean-Claude Margot, formaron parte de la realidad de este proyecto.

Según el *Summer Institute of Linguistics*, uno de los primeros pasos para una traducción bíblica a una lengua minoritaria es la conformación de un equipo de trabajo compuesto por:

*“...mother-tongue co-translators, the ‘translation facilitator’, sometimes called the ‘linguistic-exegete coordinator,’ who is typically a member of SIL... (and) has knowledge and skills in linguistics and biblical exegesis to offer, and who will also*

*have a role in training co-workers and often also in coordinating the work. A 'translation consultant,' who is an experienced person who visits the translation project from time to time to encourage and help the team, to guide and train them, and to help checking the translation... (and) the 'reviewers,' who are educated speakers of the language that assist checking and giving feedback on the translation*" ("Typical Procedures of Bible Translation").

Al investigar esta tercera etapa de la traducción del Nuevo Testamento al bribri se puede constatar que efectivamente tanto Schlabach como Williams contrataron a hablantes nativos del bribri para funcionar como cotraductores del proyecto, estos fueron: Alfonso Blanco, Irene Sucre, Juan Díaz y más tarde Felicia Castro (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007 y Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Asimismo, se logra identificar como traductores mediadores a Raymond Schlabach y Paul Williams. Ellos contaban con preparación formal no solo en el área de la lingüística, sino como expertos exegetas al contar con títulos universitarios en estas áreas, tal y como se mencionó en el capítulo introductorio de esta investigación monográfica.

De igual forma, también se pudo identificar al consultor de la traducción, que ayudó no solamente a animar al resto del equipo a continuar, sino a revisar las traducciones y aportar sus retroalimentaciones al trabajo realizado. La persona que desempeñó esta función era Ronald Ross, experto consultor de las Sociedades Bíblicas Unidas y quien estaba a cargo de las traducciones que se realizaban en el continente americano (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Por lo general un par de veces al año, visitaba personalmente al equipo de traducción en Talamanca durante una semana para terminar de evacuar las dudas que pudieran haber quedado con cabos sueltos (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Finalmente, Ronald Ross siempre aconsejaba y verificaba que la traducción fuera revisada por personas hablantes de la lengua pero que no estuvieran involucrados directamente

con la fase de traducción de los libros bíblicos (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). En estos momentos los revisores mencionados en el “Typical Procedures of Bible Translation” comienzan su labor. En el caso de la traducción del Nuevo Testamento al bribri hay tres revisores: Benero Díaz, quien como ya se ha mencionado era pastor bribri, y los hermanos Baudilio y Olivier Selles.

Díaz era el encargado de realizar las retraducciones al español para enviarlas a Ronald Ross, mientras que los hermanos Selles se daban a la tarea de leer las traducciones al bribri y corroborar que fueran comprensibles en ese idioma (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). No obstante, es justamente en este aspecto en donde se observa que la teoría y la realidad no concuerdan en un aspecto. Según SIL, los revisores son hablantes con educación que dan sus retroalimentaciones al resto del equipo (“Typical Procedures of Bible Translation”); sin embargo, aunque Díaz sí tenía educación formal, los hermanos Selles eran informantes que no habían asistido a ninguna escuela o colegio durante su niñez o adolescencia (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). No obstante, eso no fue obstáculo para que desempeñaran un papel clave en el equipo; más bien, como lo reconoció Williams en una entrevista, sus aportes siempre aclaraban cuándo una palabra o versículo no estaba bien y, sin esta revisión de los Selles, probablemente el resto del equipo lo hubiera pasado por alto (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Esto ocurría sencillamente porque los Selles manejaban la lengua y su idiosincrasia. Es muy probable que esta situación se repita en otros casos de procesos de traducción ya que muy pocas culturas indígenas cuentan con los medios para educar a sus habitantes a un nivel más avanzado de la escolaridad básica.

SIL destaca que una vez que se ha obtenido el visto bueno del consultor de la traducción (en este caso Ronald Ross) se debe verificar la traducción con otros hablantes de la lengua que

no se hayan involucrado en ninguna fase de la traducción ya que “*testing with speakers of the language is intended to find out whether the translation is communicating the message accurately and clearly*” (“Typical Procedures of Bible Translation”). Al investigar este proyecto se ha podido confirmar que esto fue una realidad durante la traducción del Nuevo Testamento al bribri. Williams afirmó que el equipo aprovechaba cualquier oportunidad que se le presentaba para dar estudios bíblicos en iglesias o casas de la zona y así poder evaluar qué tan exactas y claras eran las traducciones del equipo (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Por ejemplo, desde 1989, la iglesia local de la denominación menonita le concedió un espacio a Williams durante las reuniones dominicales para enseñar una clase con porciones bíblicas traducidas al bribri, donde la mayoría de los asistentes eran hablantes de la lengua que podían dar su retroalimentación al traductor (Williams Carta ene. 1989). Irene Sucre hacía lo mismo pero en zonas más alejadas donde tenía la posibilidad de interactuar con hablantes bribris que sólo hablaban esa lengua (Williams Carta abr. 1994). Finalmente, el 27 de mayo de 1995, el equipo de traducción convocó a seis pastores de la zona a una reunión para pedirles que enseñaran porciones bíblicas traducidas al bribri en sus congregaciones y así promoverlas. Ellos debían comunicarle a Irene Sucre toda retroalimentación referida a las traducciones, y ésta las transmitiría al equipo de traducción para evaluar las sugerencias recibidas (Williams Carta jul. 1995).

En cuanto a la percepción teórica de Margot, ahora se comparará hasta qué grado la teoría y la realidad convergen en la traducción del Nuevo Testamento al bribri. Jean-Claude Margot empieza el primer capítulo de su obra *Traducir sin traicionar* con la siguiente idea:

“Para traducir un texto la primera condición es, evidentemente, comprenderlo bien. Esto supone no sólo un buen conocimiento de la lengua original, sino también la

capacidad de captar los diversos aspectos de la situación cultural (histórica, geográfica, intelectual, etc.) en la que el texto hunde sus raíces” (33).

Para Margot van de la mano la traducción y la exégesis bíblica. El traductor debe darse a la tarea de estudiar profundamente todos aquellos aspectos que rodean el texto fuente. En este proyecto, sería todo el entorno que influyó en la creación del Nuevo Testamento, para obtener una traducción que cumpla un alto estándar de calidad. Para lograrlo, en primer lugar, el traductor se debe valer de los recursos que Sociedades Bíblicas ha puesto a la mano de todos aquellos que toman la responsabilidad de un proyecto de traducción bíblica. Uno de estos recursos, según Margot, es:

“La presencia en diversas partes del mundo de consejeros de traducción, encargados de asistir a los comités de traductores y de controlar su trabajo antes de que sea enviado a la imprenta. Estos consejeros son biblistas o lingüistas, que se mantienen con regularidad al corriente de sus investigaciones respectivas; informan, entre otros, a los traductores sobre los comentarios, diccionarios y gramáticas bíblicas que les son directamente útiles” (36-37).

En la realidad de la traducción del Nuevo Testamento al bribri, esta afirmación teórica se cumplió en el sentido en que tanto los Schlabach como los Williams tuvieron la oportunidad de que sus avances fueran revisados y evaluados por el consultor experto de Sociedades Bíblicas, Ronald Ross. Sin embargo, por otro lado, uno podría cuestionar el pensamiento de Margot cuando afirma que este experto “se mantiene con regularidad al corriente de sus investigaciones respectivas” (37). Si bien Ross estuvo a cargo de revisar los avances de la traducción del Nuevo Testamento al bribri, éste, como afirmó Williams, por cuestiones de tiempo y de su cargo, solamente podía visitarlos dos veces al año (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Surge entonces la pregunta: ¿A qué se refiere Margot con “regularidad”? ¿Serán dos sesiones anuales suficiente para cumplir con las expectativas traductológicas de los traductores y todas las organizaciones que participan en un proyecto

como el del Nuevo Testamento al bribri? No hay duda de que las sesiones con el consultor experto eran valiosas para el equipo de traducción, pero lamentablemente, no eran tan frecuentes como se hubiera preferido.

Otro recurso del que habla Margot es “los seminarios para traductores [en donde] se presentan tanto los problemas que plantea el conocimiento del texto original como los que plantea el trasvase de un mensaje desde la lengua fuente a la lengua receptora” (37). En este punto, la teoría sí ocurrió en la realidad. Los Schlabach y los Williams pudieron asistir a una gran cantidad de talleres organizados por *Wycliffe Bible Translators* y Sociedades Bíblicas Unidas que se llevaban a cabo anualmente en diferentes países de Latinoamérica como Guatemala, Panamá, Colombia y hasta la misma Costa Rica (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007). En estos talleres, se reunían todos aquellos traductores que trabajaban en la zona con alguna lengua indígena y estudiaban temas como análisis de discurso, lingüística, antropología, análisis gramatical y semántico, entre otros (Schlabach Entrevista personal 3 oct. 2007). Obviamente eran áreas de estudio que ayudaban a todos a realizar mejores traducciones e interpretaciones bíblicas.

Margot también aboga por el uso de otro recurso: los comentarios y diccionarios bíblicos. En su libro, Margot afirma que “los comentarios para los traductores son, pues, indispensables porque están concebidos en función de los problemas que se plantean directamente al traductor y porque gozan, en el estado actual de las cosas, de una mejor información lingüística” (39). Aquí se observa cómo Margot le da un gran peso al hecho de que el traductor debe tener a su disposición herramientas de consulta. En el caso de los Schlabach y Williams, estos ya han confirmado en las entrevistas personales lo importante que fue para ellos tener a su alcance comentarios bíblicos, diccionarios, varias versiones bíblicas y

manuales de traducción bíblica para realizar una mejor labor exegética ya que ellos eran los únicos del equipo de traducción que tenían una mayor preparación formal en exégesis bíblica. Como ya se ha demostrado, los traductores Schlabach y Williams conservaban en sus bibliotecas obras escritas por reconocidos biblistas y traductores que les permitían evacuar muchas de las dudas concernientes a la interpretación bíblica (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Se observa entonces una vez más cómo la teoría bíblica sí estuvo presente en la realidad de este proyecto.

Otro aspecto teórico que vale la pena analizar es la forma en que Margot presenta los diferentes problemas que un traductor puede encarar en su función y ver si éstos fueron una realidad en la traducción al bribri. Margot toma esta clasificación de la teoría de Nida que explica cinco diferentes tipos de problemas que enfrentan los traductores bíblicos: “1) Ecología (por ejemplo, las características de las estaciones no son las mismas...). 2) Cultura material (por ejemplo, diferentes métodos para sembrar...). 3) Cultura social (ej. Un acta de repudio diferente al divorcio legal). 4) Cultura religiosa [y] 5) Cultura lingüística” (99).

Es interesante notar que los problemas que encararon los traductores y su equipo están muy relacionados a la percepción de Margot y Nida. Por ejemplo, un problema ecológico tuvo que ver sencillamente con que en Costa Rica solo existen dos tipos de estaciones: la seca y la lluviosa. Por su parte, un problema de cultura material fue que para los bribris la sal nunca pierde su sabor a pesar de mezclarse con otras sustancias (Williams Carta dic. 2002). También en el ámbito social sucedió que al mencionar la poligamia, los bribris relacionaron las múltiples parejas como múltiples enemigos (Williams Carta abr. 1989). En el aspecto religioso, se puede volver a recordar todo el análisis que los traductores tuvieron que realizar para encontrar una traducción de la palabra Dios (Schlabach Entrevista personal 21 dic. 2007).

Finalmente, en lo que respecta a problemas de cultura lingüística se podría mencionar los problemas de diferencias de orden semántico como se vio en el ejemplo de la traducción de “valle de sombra de muerte,” donde “valle” hubo que cambiarlo para no generar un problema semántico en la traducción.

Por último, Margot también declara lo siguiente:

“Paralelamente al esfuerzo exegético, es decir, al esfuerzo de comprensión del texto original... el traductor debe hacer un estudio del medio al que va destinada la traducción... Es indispensable que recuerde siempre las preguntas formuladas por E. Cary: no sólo ‘¿qué traducís?’, sino también ‘¿dónde y cuándo traducís?, ¿para quién traducís?’” (42).

Tanto Raymond Schlabach como Paul Williams siempre buscaron acercar el texto fuente a su audiencia meta. Se dieron a la tarea de realizar cualquier tipo de aclaración, especificación, explicitación o ilustración para ayudar a sus lectores a comprender el mensaje que traducían, además, de estar conscientes de que necesitaban hablantes de bribri para formar un equipo que facilitara el cumplimiento de la meta del proyecto. Por lo tanto, se puede concluir que esta afirmación de Margot sí se cumplió en la realidad del Nuevo Testamento al bribri porque los participantes siempre buscaron encontrar la traducción más natural posible que tomara en cuenta la visión de mundo y la lengua del pueblo bribri.

Treinta y un años fueron necesarios para traducir el Nuevo Testamento al bribri; sin embargo, a pesar de todos esos años el proyecto aún no había llegado a su conclusión. Williams y su equipo, así como *Wycliffe Bible Translators* y Sociedades Bíblicas Unidas, tenían aún más camino por recorrer para que todo este trabajo se viera reflejado en ejemplares distribuidos por la zona talamanqueña. El siguiente capítulo detalla todos los acontecimientos relacionados con la cuarta y última etapa de este proyecto de traducción: la impresión y la distribución del Nuevo Testamento al bribri.

## CAPÍTULO VI

### IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN (2004-ACTUALIDAD)

#### DESCRIPCIÓN GENERAL

Tuvieron que transcurrir cuarenta y tres años para que el proyecto de traducción del Nuevo Testamento al bribri llegara a su etapa de impresión y distribución. Una vez traducidos y revisados los diferentes libros del Nuevo Testamento, Williams y su equipo de trabajo así como *Wycliffe Bible Translators* y Sociedades Bíblicas Unidas con sede en Costa Rica se dieron a la tarea de afinar detalles para poder llevar el manuscrito a imprenta. A continuación se explica cada una de las fases que formaron parte de esta cuarta y última etapa del proyecto de traducción.

#### **A. Primera fase: Preparativos en relación con el manuscrito final**

Como se mencionó en el capítulo anterior, la traducción del Nuevo Testamento al bribri se concluyó en el año 2003, pero eso no significó que el manuscrito estaba listo para ser enviado a los talleres de impresión. Paul Williams y equipo debían antes realizar unas cuantas tareas más para poder entregar el manuscrito final.

Lo primero que tuvieron que llevar a cabo fue revisar capítulo por capítulo para verificar que todos los versículos paralelos fueran realmente paralelos (Williams Carta ago. 2004). Los versículos paralelos son “porciones bíblicas que se refieren a un mismo asunto y que se encuentran en distintos lugares en relación con el pasaje que estudiamos” (<<http://juanmacias.tripod.com/id2.html>>). Por lo general, representan una ayuda para el lector en su estudio inductivo de las Escrituras. Para Williams era fundamental garantizar el paralelismo de los versículos porque definitivamente representarían una ayuda para el lector

bribri (Williams Carta mar. 2005). La mayoría de estos pasajes se encuentran en los Evangelios donde aparecen diferentes narraciones de un mismo evento y, aunque no son exactamente iguales, tienen mucho en común (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Algunos ejemplos de pasajes paralelos que aparecen en la versión bíblica en bribri son: El bautismo de Jesús que se encuentra en Mateo 3, Marcos 1 y Lucas 3, la sanación del leproso narrado en Mateo 8, Marcos 1 y Lucas 5 y algunas ideas repetidas por el Apóstol Pablo como en Efesios 5.19–20 y Colosenses 3.16–17 (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Esta revisión de pasajes paralelos, iniciada a mediados de 2004, logró finalizarse en febrero del 2005 (Williams Carta mar. 2005).

Durante ese mismo periodo en que se llevaba a cabo la revisión de los versículos paralelos, el equipo también redactó las introducciones para todos los libros del Nuevo Testamento (Williams Carta mar. 2006). Esta redacción se hizo directamente en bribri y consistía de dos a tres párrafos breves que describían el autor del libro, el tiempo en que lo escribió, un breve resumen del contenido del libro y el propósito principal del mismo (Williams Carta mar. 2006). Toda esta información la tomaron de la versión del Nuevo Testamento en Guaymi, realizada por el traductor de Wycliffe en Panamá, Bill Bivin (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Una vez concluida la redacción de las introducciones en marzo del 2006, el equipo las tradujo al español para enviarlas al consultor experto de Sociedades Bíblicas Unidas y así obtener también su retroalimentación y sugerencias con respecto a estos detalles agregados al manuscrito (Williams Carta mar. 2006).

Otra labor que el equipo debía realizar era verificar que todas las notas al pie de página estuvieran correctas y revisar que no hubiera errores ortográficos (Williams Carta ago. 2004). Las notas al pie de página sencillamente eran referencias a citas del Antiguo Testamento, a los

versículos paralelos o simplemente para explicar algún concepto cultural o tradición bíblica (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Un ejemplo de este uso de notas al pie de página se encuentra en Lucas 5.19 donde explicaron cómo lograron ingresar al parálítico por el techo de la casa. En ese caso, explicaron que “las casas de los judíos no eran como las de nosotros los bribri, los techos de sus eran planos y con gradas/escaleras” y lo respaldaron adicionalmente con una ilustración (Williams “Ejemplos en bribri”). Además, para revisar la existencia de cualquier error ortográfico o problema de formato, Paul Williams utilizó un programa llamado *ParaText* (Williams Carta Mar. 2005). *ParaText* es un software desarrollado por Sociedades Bíblicas Unidas y de uso es exclusivo para los traductores y colaboradores que están involucrados en proyectos patrocinados por Sociedades Bíblicas. *Paratext* permite al traductor realizar “múltiples tareas como editar, revisar y analizar una traducción bíblica basándose en los textos originales en griego y hebreo, así como verificar la estructura del capítulo o del versículo, el formato a utilizar, palabras repetidas, puntuación, términos claves, nombres propios, pasajes paralelos, entre otros” (“Paratext”). *Paratext* terminó siendo una gran herramienta que no sólo ayudó al equipo a encontrar todas aquellas áreas que se podían mejorar, sino que también lograron dar el formato apropiado para la publicación del manuscrito según los requerimientos de Sociedades Bíblicas que exigen el uso de este software (Williams “Re: Questions about the printing stage”).

Luego de realizar estas tareas y sentirse satisfecho con el manuscrito de la traducción, Williams entregó a la oficina de Sociedades Bíblicas en Costa Rica una versión lista para prueba de impresión a finales de junio del 2006 (Williams Carta jun. 2006) y ya para octubre de ese mismo año regresaron a Williams las pruebas de impresión del texto traducido, además de los índices y mapas que se agregarían para que él y su equipo los revisaran y verificaran

que todo estuviera en orden y enviar cualquier corrección a tiempo antes de enviar a impresión todo el manuscrito (Williams Carta oct. 2006).

En diciembre del 2006, Williams y su equipo recibieron otra prueba de impresión para volver a verificar todo el texto, los índices, mapas, versículos paralelos, notas al pie de página, además de ilustraciones a todo color que se querían incluir. Aunque por cuestiones de presupuesto, solo se podría contar con dieciséis ilustraciones (Williams Carta dic. 2006), al equipo de traducción se le dio la oportunidad de ser ellos mismos quienes eligieran las imágenes para la versión bribri. Estas ilustraciones fueron provistas por Sociedades Bíblicas que tenía el permiso de David Cook Foundation, Horace M. Knowles Bible Illustrations y Tyndale House Publishers para utilizarlas en el Nuevo Testamento al bribri. El equipo entonces seleccionó las ilustraciones y escribieron los pies de foto para explicar un poco más la idea de la imagen y ubicar al lector en el contexto que representaba dicha imagen (Williams “Re: Questions about the printing stage”).

De igual forma, Sociedades Bíblicas le solicitó a Williams que su equipo de traducción decidiera cuál de los seis diseños propuestos de logo se utilizara para aparecer en la cubierta del Nuevo Testamento al bribri (Williams Carta dic. 2006). El logo que eligieron contiene varias montañas que representan a Talamanca y un río que baja desde ellas y que se convierte en una Biblia abierta y abajo se lee Nuevo Testamento Bribri. Al concluir con esta tarea, Paul Williams entregó el manuscrito final a Sociedades Bíblicas para que ellos lo enviaran a impresión a Corea del Sur, donde el costo era más económico que en Costa Rica. Este proceso duró aproximadamente de tres a cinco meses para imprimir y enviar todos los ejemplares listos para distribución a Costa Rica (Williams Carta Dic. 2006).

## **B. Segunda fase: Impresión de los ejemplares**

La oficina de Sociedades Bíblicas en Costa Rica sería la organización encargada de costear todos los gastos de impresión del Nuevo Testamento al bribri. No sería una fase fácil de concluir ya que Sociedades Bíblicas debía definir un presupuesto para la impresión que contemplara la cantidad de ejemplares, el tiempo que tomaría, el lugar donde se mandaría a imprimir, los gastos de envío, así como establecer el costo de cada ejemplar al público en general.

Para obtener toda esta información se entrevistó a Mayra Ugalde, Directora de Asuntos Externos de la sede de Sociedades Bíblicas Unidas en Costa Rica, quien estuvo a cargo de las responsabilidades anteriormente especificadas. El presupuesto de este proyecto rondó más del millón de dólares y cubría los gastos de pago de salario para los traductores indígenas, las pruebas de impresión, los gastos del consultor experto y las reuniones y los viajes para llevar a cabo las revisiones. Después se mandaron a imprimir 1000 ejemplares a Corea del Sur, donde la cotización fue la mejor a pesar de ser tan poca cantidad de ejemplares. En Corea del Sur tardaron aproximadamente un mes en tener los ejemplares hechos y otro mes para transferirlos a Costa Rica. Los ejemplares llegaron a Costa Rica a principios de agosto del 2007, justo una semana antes de ser presentados. En la presentación oficial fueron vendidos a quinientos colones a pesar de que su costo real es de seis mil colones. Todavía quedan disponibles aproximadamente más de quinientos ejemplares que actualmente se venden al público a dos mil colones. Sociedades Bíblicas está subsidiando los cuatro mil colones restantes ya que si se vendieran al precio real, éste estaría fuera del alcance de la población bribri (Ugalde “Re: Investigación Nuevo Testamento al bribri”).

El Nuevo Testamento al Bribri está impreso en papel de 13 X 21 cm., conformado por 536 páginas que incluyen los capítulos, introducciones a los libros, índices, mapas, ilustraciones a color y en blanco y negro; es de cubierta plástica y negra, su ISBN es 978-9968-9673-0-3 y Sociedades Bíblicas Unidas tiene los derechos reservados.

### **C. Tercera fase: Distribución de los ejemplares**

No fue nada fácil llegar a esta fase del proyecto. Paul Williams, el equipo de traducción, Sociedades Bíblicas y *Wycliffe Bible Translators* decidieron organizar una actividad especial para presentar el Nuevo Testamento al Bribri al público tanto de Talamanca como de otras zonas del mundo. Como lo afirma Mauricio Valverde en su artículo “Dios habla bribri”, el domingo 12 de agosto de 2007, “la Finca Educativa de Shiroles, Talamanca, fue el escenario de la entrega oficial del Nuevo Testamento a la comunidad bribri” (8). A ella asistieron cientos de personas de distintas razas: “costarricenses bribris, cabécares, estadounidenses, panameños” (8). También se aprovechó esta oportunidad para colocar los primeros trescientos ejemplares que se distribuirían en esta comunidad (Williams, Carta sep. 2007).

El equipo de traducción se veía también desafiado a continuar con una de las tareas más complicadas de todo el proyecto: distribuir los ejemplares. Tal y como lo comentó Paul Williams en la entrevista, ninguno de los miembros del equipo o de las organizaciones participantes querían que el Nuevo Testamento al bribri quedara en manos de unos pocos indígenas bribris o se mantuvieran guardados en estantes o cajas así que idearon un plan para ayudar en la distribución de los ejemplares (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Primero, cada uno de los miembros del equipo de traducción junto con personas de iglesias locales empezaron a visitar las zonas talamanqueñas más alejadas para darles a

conocer el Nuevo Testamento al bribri. Compartirían algunos pasajes con ellos y llevarían a cabo reuniones en bribri en donde se estudiaría algún pasaje bíblico (Williams Carta may. 2007). Esto ayudaría a que más personas obtuvieran una copia del Nuevo Testamento.

Otro de los objetivos del equipo era producir una versión en audio de la traducción del Nuevo Testamento ya que no podían obviar el hecho de que aún muchas personas de la zona no saben leer o escribir bribri (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008). Fue entonces como *Faith Comes By Hearing* una organización hija de la casa de producción *Hosanna Music* aceptó patrocinar todo el proceso de grabación y producción de cassettes y discos compactos con la traducción del Nuevo Testamento al bribri (Williams Carta feb. 2007).

Esta grabación estuvo a cargo de los técnicos en sonido Carlos Lebón y Miguel Rocché, ambos indígenas provenientes de Guatemala (Williams Carta feb. 2007). En febrero de 2007 iniciaron la grabación en el pueblo de Bribri, específicamente en el hogar de David y Lucy Jones, quienes habían acondicionado una habitación para colocar el equipo necesario para grabar las interpretaciones de los diecinueve indígenas bribri que participarían como lectores-actores de la traducción (Williams Carta feb. 2007). Trabajaron doce horas diarias durante cinco semanas. Los técnicos se concentraban en las grabaciones (Williams Carta mar. 2007), mientras que Paul Williams y el equipo de traducción escuchaban las interpretaciones de los lectores-actores para asegurarse de que leían correctamente cada sección (Williams Carta mar. 2007).

En la última semana, después de haber grabado todo el material, el equipo de técnicos, el de traducción y los lectores escucharon toda la grabación para descubrir algunos errores que afortunadamente se pudieron corregir digitalmente (Williams Carta mar. 2007). Después de esta tarea, los dos técnicos guatemaltecos llevaron la grabación a un estudio más profesional

para agregar efectos de sonido y música de fondo. Pasado este proceso, el material se envió a las oficinas centrales de *Faith Comes by Hearing* en Nuevo México para producir los cassetes y discos compactos (Williams Carta mar. 2007). Este proceso duraría alrededor de un año pero al finalizarlo esta organización enviaría todas las grabaciones hasta la zona para que las iglesias las distribuyeran gratuitamente a la población (Williams Carta mar. 2007). Además, esta organización envió cuarenta reproductores MP3 llamados *Proclaimers*, que contienen toda la traducción en forma audible y que funcionan con luz solar. Sociedades Bíblicas pagó el costo de impuestos que fue de cien dólares por cada aparato y los distribuyó en cuarenta escuelas de la zona a través de Irene Sucre y Olivier Selles, de esta forma, ayudan a reforzar y aprender el idioma bribri (Ugalde “Re: Investigación Nuevo Testamento al bribri).

Todos estos esfuerzos se han llevado a cabo para distribuir el material sea en forma escrita u oral y permitir que el objetivo del proyecto de traducción del Nuevo Testamento al bribri se cumpliera entre el pueblo talamanqueño. El Nuevo Testamento ya lleva un año entre el pueblo bribri, aun la tarea de distribución no se ha terminado y la esperanza de todos los participantes del proyecto es que la demanda de la traducción sea tal que Sociedades Bíblicas se vea en la necesidad de imprimir más ejemplares (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

## **PROBLEMAS Y SOLUCIONES**

Ninguna etapa estaría completa si los involucradas no experimentaran ciertas dificultades durante el camino. En esta cuarta y última etapa surgieron dificultades que iban desde problemas presupuestarios, pasando por problemas técnicos de *software*, y terminando con dificultades con la versión en audio de la traducción.

Uno de los principales problemas estuvo relacionado con el *software ParaText*. Williams y su equipo de traducción prácticamente utilizaron sobre todo computadores *MacIntosh* durante todas las etapas anteriores del Nuevo Testamento al Bribri; sin embargo, cuando debían entregar el manuscrito final, Sociedades Bíblicas les pidió que utilizaran el *software ParaText* para realizar la revisión de los libros y darles el formato apropiado de impresión (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Esto significó un problema porque el *software ParaText* está creado para acoplarse al sistema operativo de las computadoras basadas en *Windows* de *Microsoft*. Paul Williams intentó hacer funcionar el *software* en las computadoras que tenían disponibles pero, lamentablemente, nunca lo logró (Williams Carta mar. 2005). Para resolverlo, el equipo debía lograr que el *software* funcionara en las computadoras que ya tenían. Lo curioso de esta situación es que la solución estaba más cerca de lo pensado.

Jonathan Kew, yerno del traductor a los cabécares, Aziel Jones, era un miembro *Wycliffe* que se había especializado en el desarrollo de tipos de letra (conocido en inglés como *fonts*) y fue quien descubrió en qué consistía el problema con *ParaText*. Sencillamente había ciertos tipos de letras que las computadores de Williams no reconocían en este *software* y debían crearse para que se acoplaran al sistema y al idioma bribri. Además, se debía adaptar el teclado y transformar todos los archivos hechos por el equipo para que así *ParaText* los pudiera reconocer (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Todo esto tardó seis meses pero al final de todo Williams pudo presentar un manuscrito que Sociedades Bíblicas aceptaría por haberse desarrollado usando su *software* de *ParaText* (Williams “Re: Questions about the printing stage”).

Otra dificultad tuvo que ver con el presupuesto para este proyecto en particular. Sociedades Bíblicas Unidas Costa Rica recibió la noticia de que Sociedades Bíblicas Unidas a nivel mundial sólo financia proyectos donde la cantidad de hablantes sea mayor a quinientas mil personas. Esto se debe a que ellos quieren darle prioridad a aquellas lenguas que no están prontas a desaparecer. El problema con los bribri era que la población hablante del bribri se calcula en unas diez mil personas. Por esta razón, la sede en Costa Rica tuvo que buscar el financiamiento nacional. Primero buscaron la ayuda de iglesias y organizaciones misioneras costarricenses para conseguir el dinero para el presupuesto. Lamentablemente, el apoyo nacional fue mínimo porque muchas iglesias y organizaciones creían innecesario la traducción del Nuevo Testamento al bribri sencillamente porque pensaban que toda esta población hablaba muy bien español y las versiones bíblicas en español eran más que suficientes. A pesar de estas dos negativas, Sociedades Bíblicas Unidas de Costa Rica se dio a la lucha de conseguir el presupuesto para el proyecto. Lo lograron a través de ventas de calendarios que se hacían en bribri, actividades especiales para recaudar fondos, y finalmente se sacaba un porcentaje de las ventas de las Biblias en español para financiar el proyecto de traducción (Ugalde “Re: Investigación Nuevo Testamento al bribri). Todos estos esfuerzos valieron la pena porque al final Sociedades logró cubrir todos los gastos del proyecto.

Hubo también un problema con la grabación del Nuevo Testamento. La meta del equipo era realizar una grabación que fuera dramatizada así que requerían de unas veintisiete voces diferentes. Los encargados de encontrar a los lectores-actores fueron David y Lucy Jones, quienes residían en la zona de Talamanca (Williams Carta feb. 2007). Desafortunadamente, el matrimonio Jones solamente pudo conseguir diecinueve indígenas bribri lo que generó un poco de preocupación en el equipo (Williams Carta mar. 2007). Como había una faltante de

lectores-actores, el equipo se vio en la necesidad de pedirle a varios que interpretaran distintos papeles. Por ejemplo, uno de los lectores-actores que interpretaba la voz de un hombre joven tuvo que actuar también como anciano. Para lograr un efecto diferente en su interpretación, le pidieron que sostuviera un lápiz en su boca mientras hablaba y la grabación quedó perfecta (Williams Carta mar. 2007). En otros casos, el equipo de traducción tuvo que involucrarse en la grabación y hasta el mismo Paul Williams se vio forzado a realizar algún papel de vez en cuando para obtener una voz adicional en la grabación (Williams Carta mar. 2007). No hay duda que, aunque en su momento estos problemas resultaron ser obstáculos difíciles de sobrellevar, se resolvieron y el proyecto siguió su rumbo hasta su culminación.

#### **COMPARACIÓN ANALÍTICA ENTRE LA TEORÍA BÍBLICA Y LA REALIDAD**

Ahora bien, ¿qué observaciones se pueden hacer con respecto a la realidad experimentada en esta etapa y la expuesta por el *Summer Institute of Linguistics* y Jean-Claude Margot?

En primer lugar vale recalcar que el “Typical Procedures of Bible Translation” del *Summer Institute of Linguistics* contempla la etapa de prepublicación. Según sus procedimientos, el traductor y su equipo cuando llegan a esta etapa deben realizar varias tareas como: seleccionar ilustraciones y mapas, revisar la consistencia a lo largo de la traducción, evaluar la exactitud de la traducción, proceder a la composición tipográfica, realizar pruebas de impresión y finalmente publicar el manuscrito (“Typical Procedures of Bible Translation”).

En el caso de la traducción del Nuevo Testamento al Bribri se pudo observar como muchas de estas tareas sí tuvieron que ser realizadas por el traductor Williams y su equipo para conseguir que su manuscrito fuera publicado por Sociedades Bíblicas Unidas. Con

respecto a la selección de ilustraciones y mapas, el mismo Williams afirmó que Sociedades Bíblicas les dio varios libros y discos compactos con cientos de ilustraciones e imágenes disponibles para la publicación y hasta permitió que el equipo de colaboradores bribri eligieran las ilustraciones que mejor se acoplaran para esta versión bíblica (Williams “Re: Questions about the printing stage”).

El *Summer Institute of Linguistics* también exige a los traductores que revisen si hay consistencia en los nombres propios, términos bíblicos, cantidades numéricas, pesos, medidas. Asimismo, deben verificar que el formato utilizado sea el mismo para todos los libros y, en este aspecto, los traductores debe examinar con exactitud el uso de encabezados, títulos, ortografía, mayúsculas, puntuación, paralelismo, sangría, citas al Antiguo Testamento, entre otros detalles mecánicos (“Typical Procedures of Bible Translation”). En este punto se pudo corroborar que Paul Williams y su equipo realmente realizaron todos estos pasos no sólo a través de la ayuda del consultor experto Ronald Ross, sino también con la incorporación del *software ParaText* como herramienta de trabajo.

De igual forma, este *software* también permitió que el equipo trabajara en el formato de su traducción ya que *Paratext* permite al traductor editar un texto y darle formato usando etiquetas HTML y así obtener al final un texto visualmente presentable y listo para enviarlo a imprimir (Williams “Re: Questions about the printing stage”). Nuevamente, *ParaText* vino a ser la herramienta idónea para cumplir con este requisito según los procedimientos del *Summer Institute of Linguistics*.

El “Typical Procedures of Bible Translation” también aclara que ellos recomiendan publicar los libros del Nuevo Testamento como publicaciones independientes antes de enviar a imprenta el Nuevo Testamento. De esta forma, el equipo de traducción recibe cualquier

retroalimentación con respecto a su trabajo. No obstante, esto no fue una realidad en el proyecto del Nuevo Testamento al Bribri sencillamente por cuestiones de presupuesto. Si bien es cierto que Raymond Schlabach pudo enviar a impresión el evangelio de San Marcos y Paul Williams logró que Hechos y Romanos llegaran hasta imprenta, el resto de los libros no corrieron con la misma suerte. De hecho, en muchas ocasiones lo único que pudieron realizar fue sacar fotocopias de los libros que traducían y compartirlos con personas de la zona para escuchar su retroalimentación, pero lamentablemente nunca consiguieron ni presupuesto ni tiempo para enviar todos los libros a imprenta (Williams Entrevista personal 2 abr. 2008).

Un aspecto muy interesante es el hecho de que la perspectiva de Jean-Claude Margot no considera la etapa de impresión. Se podría incluso afirmar que para Margot el proceso de traducción bíblica se limita a las etapas de adaptación cultural, creación de lengua escrita y traducción de los libros bíblicos. Él sencillamente no contempla todas aquellas tareas realizadas por el traductor y su equipo en lo que concierne la preparación del manuscrito para impresión y lograr que su traducción llegue hasta las manos del lector meta, en vista de que en otros países puede que otras personas se encarguen de estas tareas.

De hecho, hasta el mismo documento oficial del *Summer Institute of Linguistics*, “Typical Procedures of Bible Translation,” también pasa por alto cualquier tarea relacionada a la distribución. Con esto se observa que hasta las mismas organizaciones y personas involucradas en la traducción bíblica pueden obviar en la teoría una etapa que, como se comprobó en esta investigación, es una realidad para el traductor y su equipo. En este proyecto en particular, Williams y su equipo siempre tuvieron como objetivo lograr que el texto traducido llegara al lector meta, el pueblo bribri, y eso significó un esfuerzo adicional por su parte.

Sin embargo, a pesar de esta incongruencia entre teoría y realidad, no se debe juzgar a Jean-Claude Margot ni al *Summer Institute of Linguistics* por obviar este aspecto de distribución sencillamente porque Williams participó en esta etapa motivado por sus convicciones personales y por el escaso presupuesto para este proyecto. Vale aclarar que esta situación puede no darse en otros proyectos de traducción bíblica y que en esos casos la teoría y la realidad podrían coincidir.

## **CONCLUSIONES Y CONSIDERACIONES FINALES**

Este trabajo de graduación ha permitido no sólo conocer el proceso de traducción del Nuevo Testamento al bribri con sus protagonistas, etapas, problemas y soluciones, sino también estudiar hasta qué grado la teoría de traducción bíblica convergió con la realidad durante los cuarenta y siete años que se requirieron para concluirlo. Por eso, este capítulo busca cerrar el proceso de análisis hecho durante la investigación con una síntesis de los resultados obtenidos, una explicación de los aportes que se resaltan después de profundizar en la teoría y la práctica de este proyecto de traducción además de una evaluación de las limitaciones presentes en esta monografía. Asimismo pretende determinar una serie de recomendaciones y sugerir algunos temas de investigación que ayudarán tanto a un futuro traductor bíblico a una lengua indígena costarricense como al investigador traductológico y al traductor costarricense en general.

### **SÍNTESIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS**

Son varios los resultados que sobresalen al haber concluido esta investigación. Primero que todo, se logró entender que la adaptación cultural de los traductores de la que muchos autores y teóricos hablan no toma unos cuantos meses, sino que puede durar hasta años en el caso de un proyecto de traducción bíblica a una lengua indígena costarricense. Además, es necesario que el traductor esté dispuesto a no sólo a cambiar de país y sacrificar comodidades sino hasta sobrellevar tratos diferenciales por el simple hecho de ser extranjero. Es decir, adaptarse a un medio distinto y a identificarse con la cultura meta. En el aspecto teórico, el traductor bíblico debe comprender que habrá muchos contextos culturales que se involucrarán

durante el proyecto, en este caso, hasta seis: el contexto del lugar de origen (para los Schlabach las comunidades Amish), del Medio Oriente (debido al texto fuente y sus diversas lenguas originales: arameo, latín y griego), de Europa (debido al desarrollo del cristianismo en Europa durante siglos) de los bribris (audiencia meta), el de Estados Unidos (lugar de nacimiento y formación académica de los Schlabach y Williams) y el de Costa Rica (cultura que influye a los bribris) que sin duda afectan la visión de mundo del traductor. Asimismo se pudo corroborar que el traductor bíblico durante la década de 1960 (llegada de los Schlabach) no contaba casi con ninguna información sobre los bribris ya que era un pueblo casi desconocido por la cultura occidental, ni el gobierno ni los lingüistas tenían interés en ellos. Esta situación se puede considerar como una limitante ya que hubo que invertir tiempo investigando antes de poder entrar a esta nueva cultura con una concepción más amplia de lo que se hallaría.

Un segundo resultado de nuestro estudio tiene que ver con la lengua bribri. Los traductores llegaron a empezar un proyecto de traducción a una comunidad que no tenía lengua escrita. Uno hubiera pensado que estos traductores habrían utilizado la lengua escrita bribri desarrollada por la Universidad de Costa Rica; sin embargo, en los años en que este proyecto se inició ni siquiera esta institución académica había empezado sus estudios en la zona de Talamanca. Los Schlabach partieron de cero y se dieron a la tarea de crear un alfabeto y analizar toda la estructura morfosintáctica y gramatical para poder iniciar con las traducciones. Esta tarea no fue fácil y lograron culminarla gracias a la ayuda de informantes indígenas y lingüistas y traductores del *Summer Institute of Linguistics* que los aconsejaron durante los talleres anuales de esta organización. Otro aspecto importante de abordar es que el mismo Jean-Claude Margot explica en su libro *Traducir sin traicionar* (1987) que el traductor

bíblico debe tener bases lingüísticas para no imponer un sistema de una lengua occidental a una “primitiva”. El traductor bíblico logra entender el sistema de una lengua al analizar su fonología, gramática y semántica (tres elementos estudiados por Schlabach y Williams). Por último es interesante mencionar que este proyecto de traducción no hubiera podido llevarse a cabo sin la formación lingüista de Schlabach y Williams ya que el bribri requirió mucho análisis y debate que solo un traductor con base lingüística podía realizar, justamente lo que propone Margot en su visión teórica.

Otra observación fue el hecho de que la tercera etapa, la traducción de los libros bíblicos, fue la que más tiempo requirió, exactamente treinta y un años, y que para conseguir versiones traducidas de cada libro bíblico tanto Schlabach como Williams se dieron a la tarea de realizar pruebas de traducción para probar su dominio de la lengua bribri y de la visión de mundo de este pueblo y, así, lograr transmitir el mensaje bíblico a cabalidad. De esta etapa también se logró identificar un resultado interesante: no importa que tan comprometido estaba el traductor Schlabach con su causa; sin embargo, fue necesario reforzar el proyecto con la llegada de otro traductor que ayudara a agilizar el trabajo.

Además se logró confirmar la participación activa de informantes bribri que, si bien no tenían ninguna formación académica como traductores, fueron la mano derecha de Schlabach y Williams por ser hablantes nativos del bribri, un aspecto que tanto SIL y Margot resaltan para obtener una traducción sólida. También se identificó que, a pesar de ser traductores profesionales, Schlabach y Williams, siempre necesitaron las revisiones y retroalimentaciones del consultor experto Ronald Ross que corregía sus borradores finales, justo lo que SIL y Margot recomiendan para producir un texto convincente para la población meta. Además, Margot pone en claro la importancia de que el traductor bíblico sea exegeta en el sentido de

que si no comprende lo que quiere traducir entonces no debería traducir, sino más bien prepararse mejor en su labor exegética antes de enfrentar su tarea de traducción. Schlabach y Williams contaban con estudios en Biblia lo que les ayudó a entender bien lo que traducían que, como se vio, es una de las mayores preocupaciones de Margot.

Otro hecho que se documentó en el capítulo anterior que se refiere a la cuarta etapa del proyecto de traducción del Nuevo Testamento al bribri fue que para Williams y su equipo el proyecto no concluyó con la entrega del borrador a Sociedades Bíblicas Unidas, ente que patrocinó la publicación del Nuevo Testamento. El proyecto continuó no sólo con la revisión de las pruebas de impresión sino que el equipo siguió involucrado en la distribución. Esto porque no querían que los Nuevos Testamento quedaran almacenados en cajas o estantes sino que llegaran hasta las manos de sus lectores meta. Este interés los llevó a conseguir el patrocinio de otras organizaciones para producir una versión en audio del Nuevo Testamento, así como conseguir subsidio para que el costo del Nuevo Testamento impreso estuviera al alcance de una población que se caracteriza por se de escasos de recursos. Otro resultado muy significativo fue identificar que ni SIL ni Margot dan tanto peso a esta etapa como la dada por Williams y su equipo.

Todos estos resultados ayudan a confirmar que la hipótesis de esta investigación sí se cumplió. Es decir, se logró reconstruir los cuarenta y siete años que tomó el proyecto de traducción del Nuevo Testamento al bribri gracias a la descripción y explicación de las distintas etapas, problemas y soluciones que surgieron, lo cual, a su vez, permitieron comprobar hasta qué grado la teoría de traducción aplicada a textos bíblicos de Jean-Claude Margot y el modelo de traducción del *Summer Institute of Linguistics* se reflejaron en la realidad de este proyecto de traducción a una lengua indígena costarricense.

## APORTES DE LA INVESTIGACIÓN

Este trabajo de graduación ha representado un difícil reto pero, al analizar los aportes alcanzados, se comprende que ha valido la pena. En primer lugar, esta investigación ha logrado que se plasme en tinta todas las etapas de un proyecto de traducción que, de otra forma, solo se habrían quedado en la memoria de las personas involucradas. Toda una generación de traductores y personas ajenas al proyecto nunca se hubieran dado cuenta de una tarea que tardó poco más de cuarenta y siete años. Al describir y explicar cada etapa y sus respectivas dificultades y soluciones se puede establecer una guía para futuros lingüistas y traductores que deseen iniciar una traducción a una lengua indígena costarricense. Esta guía, representada en cada capítulo de desarrollo de esta monografía, abarca desde las etapas por las que un proyecto de este calibre podría experimentar hasta herramientas bibliográficas que facilitarían la labor del traductor bíblico que esté interesado en traducir el Antiguo Testamento al bribri o bien traducir alguna otra porción bíblica a otra lengua indígena costarricense.

En segundo lugar, permitió llevar a cabo un proceso comparativo entre la construcción teórica y la práctica de la traducción bíblica lo que ayuda a entender que no todo lo que se describe como un modelo a seguir sucede en realidades tan duras como las vividas por los Schlabach y Williams. Esta comparación comprobó que aspectos tan básicos como asistencia a talleres especializados, participación de informantes nativos, contacto frecuente con el consultor experto y patrocinio económico no sucede de forma tan regular como lo sugiere la teoría de traducción aplicada a textos bíblicos y el *Summer Institute of Linguistics*. Esta realidad expuesta en la actual monografía ayuda a que el traductor bíblico se prepare no sólo profesionalmente sino también mentalmente para poder soportar aquellos obstáculos relacionados a las circunstancias externas a un proceso de traducción. Esta comparación

también reveló que otros aspectos fundamentales como la formación lingüística, la comunicación y traducción del mensaje, la audiencia meta, entre otros, fueron tomados en cuenta por cada uno de los traductores durante todos los años que tardó el proyecto y así proveer una traducción válida para la cultura meta.

En tercer lugar, al identificar los problemas enfrentados por los traductores en cada una de las etapas, se logró establecer un conjunto de herramientas y sugerencias ampliamente utilizados en proyectos de traducción bíblica pero que muchos traductores desconocen por no pertenecer a organizaciones como Sociedades Bíblicas Unidas, *Wycliffe Bible Translators* o el *Summer Institute of Linguistics*. Muchas de estas herramientas están disponibles al público en general lo que permite que el traductor bíblico que no es miembro de alguna de estas organizaciones adquiera para mejorar su labor traductológica. Algunas de estas herramientas y sugerencias son:

- cursos de supervivencia que ayudan al traductor a enfrentarse a la dura realidad de zonas remotas;
- viajes de investigación para identificar no sólo las necesidades de la audiencia meta sino las propias del traductor a la hora de planificar la mudanza a la zona remota;
- contactos con personas que vivan en el área donde se realizará la traducción para facilitar la mudanza y ampliar el conocimiento del pueblo y lengua meta;
- participación en talleres organizados por SIL y por otras organizaciones como Sociedades Bíblicas Unidas;
- acceso a diferentes versiones bíblicas en varios idiomas manejados por el traductor;
- uso de compendios teológicos como *Exegetical Helps* y *Semantic and Structural Analysis* para entender pasajes “oscuros” u estructuras difíciles;

- adquisición de manuales para el traductor como la serie *Translator's Handbook* publicada por Sociedades Bíblicas y de diccionarios especializados como el *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* de Johannes Louw y Eugene Nida y publicado por Sociedades Bíblicas Unidas;
- participación y patrocinio de alguna organización que brinde respaldo financiero, académico y humano a los traductores bíblicos;
- ayuda de un consultor experto que participe de principio a fin en el proyecto;
- uso de software como *ParaText* desarrollado por Sociedades Bíblicas Unidas que permite al traductor realizar múltiples tareas de edición y revisión;
- patrocinio de otras organizaciones que ayuden en la distribución del material traducido.

Toda esta información permite que el traductor se prepare para enfrentar la realidad de una traducción bíblica.

Por último, esta monografía reconstruye precisamente un proyecto de traducción bíblica llevado a cabo en Costa Rica donde personas de diferentes culturas (Amish, estadounidenses, costarricenses y bribris) colaboraron para obtener un texto final que llegara lo más claro y entendible posible a su audiencia meta. Esta reconstrucción permite colocar a Costa Rica en el mapa de los proyectos de traducción bíblica y, más aún, resalta una historia vivida en lo más profundo de la región de Talamanca.

## **LIMITACIONES**

Como en toda investigación no puede haber logros sin limitaciones y esta monografía no es la excepción. En primer lugar, vale mencionar como limitante el hecho de que uno de los actores principales, Paul Williams, reside en los Estados Unidos desde el 2007 lo que provocó

que solo hubiera una entrevista personal con él y que el resto se diera a través de correos electrónicos. Esto produjo que el flujo de información fuera un poco más lento ya que el señor Williams debía tomarse su tiempo para contestar cada correo. En otra ocasión como ésta, se podría contactar por teléfono tradicional o bien mediante conversaciones telefónicas transmitidas por Internet (por ejemplo con el uso de *software* como *Skype*).

Otra limitante fue la escasa información escrita que existe sobre esta traducción del Nuevo Testamento al bribri. Lo único que se encontró fue artículos periodísticos que relataban principalmente algunos aspectos de este proyecto mas no así las etapas. Sin embargo, esto convirtió a la presente investigación en una tarea más gratificante ya que literalmente es la primera en su tipo en Costa Rica.

Por otro lado, el lugar de residencia de los traductores nativos representaron una limitante a la hora de obtener información. Todos ellos residen en Talamanca lo que impidió entrevistarlos personalmente o enviarles correos electrónicos. En una futura investigación de este tipo, sería recomendable buscar la forma de desplazarse hasta estas zonas ya que es importante la interacción entre quienes investigan y quienes utilizan el texto traducido. Otros participantes, como los representantes de Sociedades Bíblicas y del *Summer Institute of Linguistics*, no se encontraban en el país así que las consultas a ellos también se tuvo que realizar a través de correo electrónico.

Finalmente muchos de los primeros registros de datos y los borradores de las traducciones de los traductores Schlabach y Williams ya no estaban disponibles debido al pasar de los años, lo que provocó que mucha información se obtuviera por entrevistas, correos electrónicos o cartas personales de los traductores que, aunque son igual de fidedignos, sí hay que reconocer que el proceso de recolección de datos a través de éstos puede ser más lento.

## RECOMENDACIONES Y FUTUROS TEMAS DE INVESTIGACIÓN

La actual monografía ha sido todo un desafío pero, gracias a ella, se ha podido comprobar la hipótesis que fue el motor propulsor de principio a fin. No obstante, es necesario reconocer que hubo ciertas áreas que tuvieron que dejarse de lado no por falta de interés sino porque éstas no se centraban en la hipótesis. Éstas pueden presentarse como recomendaciones para futuras investigaciones que deseen centrarse en este campo de estudio. Algunas de estas recomendaciones se esbozan a continuación.

Primero, sería muy interesante que se realizara una investigación que abarque el tema de análisis textual del texto meta. Es decir, analizar el Nuevo Testamento al bribri como texto meta y estudiar todas aquellas decisiones traductológicas relacionadas a las técnicas y estrategias de traducción utilizadas, la adopción y reacción del pueblo bribri frente a esta y la forma cómo este texto traducido puede estar afectando a la cultura meta en el siglo XXI.

Segundo, sería muy útil desarrollar una investigación en la que se propusiera un modelo de traducción bíblica a una lengua indígena más práctico. Como se comprobó en la actual investigación, traducir para una cultura indígena costarricense presenta características muy específicas que no siempre reflejan el modelo propuesto por el *Summer Institute of Linguistics*. Por esta razón, se puede proponer un modelo más representativo para la realidad vivida en áreas tan remotas como la de Talamanca. Este modelo funcionaría para futuras traducciones bíblicas en estas regiones y ayudaría a evaluar con mayor facilidad la calidad de las traducciones de este tipo ya que reflejaría más fielmente las condiciones experimentadas en estas áreas. Algunos de estos aspectos que se podrían incluir son: un patrocinio financiero definido desde el principio para contemplar los salarios de todos los traductores involucrados sin necesidad de estar buscando ese financiamiento cada año, la obtención de herramientas

como fotocopiadores o impresoras para facilitar la impresión de traducciones y poder distribuir más cantidades entre el pueblo meta, el desarrollo de un curso de alfabetización en forma conjunta con el proyecto de traducción para ayudar a promover el aprendizaje de la lengua escrita, entre otros.

Tercero, se recomienda una investigación sobre el proceso de traducción del Nuevo Testamento al cabécar para comparar cada una de sus etapas con las del proyecto de traducción al bribri y así identificar diferencias y similitudes. Esto ayudaría a entender mejor el proceso de traducción bíblica a una lengua indígena costarricense así como a descubrir si ambos proyectos se vieron afectados por factores parecidos como tiempo, zona y formación traductológica y lingüística.

Una cuarta y última recomendación es realizar una monografía que proponga el diseño de un programa o curso sobre traducción bíblica que se pueda impartir en alguna entidad académica costarricense. Actualmente existen 2.251 lenguas que no poseen ninguna porción de la Biblia traducida a su idioma (“The worldwide status of Bible translation”), eso representa un amplio campo laboral para quien esté interesado en servir como traductor bíblico a una lengua costarricense, centroamericana, sudamericana o en otra región del mundo. Por lo tanto, si se logra desarrollar un curso centrado en este tipo de traducción y lograr que una institución académica lo dé, entonces las personas interesadas podrían prepararse acá en Costa Rica y formarse como traductores bíblicos sin la necesidad de salir al extranjero.

Sería valiosísimo para los campos de la traductología y la lingüística si se pudieran concretar en la realidad todas estas propuestas para futuras investigaciones. No hay duda de que éstas ayudarían a complementar el esfuerzo que se inició con la actual investigación y que, al realizarse todas, se lograría fortalecer aún más todos los objetivos propuestos en esta

monografía que, a la larga, solo intentan mejorar y enriquecer la profesión y el conocimiento traductológico de todos aquellos profesionales de esta área en Costa Rica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bastin, George. "Latin American Tradition" en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (Ed.). Londres: Routledge, 1998.
- Biblia Dios habla hoy*. 3ra Ed. Miami, Florida: Sociedades Bíblicas Unidas, 1989.
- Bobillo, Teresa et al. "Bribri". Universidad de Vigo. 27 Sep. 2007 <<http://webs.uvigo.es/weba575/ldm/resumos/BRIBRI.PDF>>.
- Bolaños, Javier. "Los indígenas de Talamanca recibieron el Nuevo Testamento en su propio idioma." *Mundo Cristiano* <[http://www.mundocristiano.tv/index.php?option=com\\_content&task=view&id=484&Itemid=2](http://www.mundocristiano.tv/index.php?option=com_content&task=view&id=484&Itemid=2)>.
- Bolaños, Javier y Stan Jeter. "The Bri Bri Indians Have Good Reasons to Celebrate". *CBN News*. 14 sep. 2007 <<http://www.cbn.com/CBNnews/219701.aspx>>.
- Bozzoli, María. *El nacimiento y la muerte de los bribris*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 1979.
- . *Textos en lengua bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 1967.
- Bratcher, Robert y Eugene Nida. *A Translator's Handbook on the Gospel of Mark*. Londres: United Bible Societies, 1961.
- Calvo, Neyssa. "Voces en la montaña." *Al Día* [San José, CR] 8 feb. 2004.
- Carballosa, Evis. "La Reina de las versiones en castellano". *La Biblia de estudio MacArthur*. Ed. J. MacArthur. Grand Rapids, Michigan: Editorial Portavoz, 2004.
- Constenla, Adolfo. *Abecedario ilustrado bribri*. San José: Comisión costarricense de Cooperación con la UNESCO, 1993.
- . *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 1996
- Costa Rica. Comisión Nacional de Emergencias. Vallejos, Sheily. *Hoy Hace trece años del terremoto de limón*. Por Sheily Vallejos. 19 abr. 2004. 27 mar. 2008 <<http://www.cne.go.cr/CEDO-Riesgo/2874.html>>.
- Díaz, Doriam. "Lenguas indígenas en nuestro país están condenadas a morir." *La Nación*. [San José, CR] 18 nov. 2007.

- “El pueblo Bribri”. *Wikipedia: La enciclopedia libre*. 27 sep. 2007 <<http://es.wikipedia.org/wiki/Bribri>>.
- “Exégesis.” *RAE.es*. 15 Nov. 2008. <[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ex%C3%A9gesis](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ex%C3%A9gesis)>.
- Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. Nueva York: The Modern Language Association of America, 2003.
- González, Jorge. “Si de traductores se trata” *La Biblia Web*. 8 ene. 2008. <<http://labibliaweb.com/articulo/103/468>>.
- Grajales, Tevni. “Tipos de investigación.” *Altius*. 27 sep. 2007 <<http://tgrajales.net/investigacion.html>>.
- Gutiérrez, Pedro Rafael. “Y Dios hablará bribri.” *La Prensa Libre*, fecha desconocida: 20. *Nuevo Testamento al cabécar*. San José: International Bible Society, 1993.
- Jones, David. Entrevista telefónica. 9 ene. 2008.
- Jones, Marian. “Re: Regarding Jones, Talamanca.” Correo electrónico a Susana Schlabach. 2 oct. 2007.
- “Languages of the World”. *Ethnologue.com* 3 abr. 2008. <[http://www.ethnologue.com/show\\_catalog.asp?by=cat&name=Semantic+and+Structural+Analysis+\(SSA\)](http://www.ethnologue.com/show_catalog.asp?by=cat&name=Semantic+and+Structural+Analysis+(SSA))>.
- “La visión 2025.” *Traducción Bíblica México*. 8 ene. 2008 <<http://www.traduccionbiblica.org/V2025.shtml>>.
- León, Jesús. “Material sobre verbos, palabras de enlace, biografía, etc.” Barquisimeto: Universidad Centro Occidental Lisandro Alvarado, 2004.
- Lepinette, Brigitte. *Historia de la traducción*. Valencia: Universitat de València, 2003.
- Louw, Johannes y Eugene Nida. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. Nueva York, Nueva York: United Bible Societies, 1989.
- MacArthur, John. “Introducción a la Biblia”. *La Biblia de estudio MacArthur*. Ed. J. MacArthur. Grand Rapids, Michigan: Editorial Portavoz, 2004.
- Macías, Juan. “Pasajes paralelos.” Home Page. 5 May. 2008. <<http://juanmacias.tripod.com/id2.html>>.
- Margot, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.

- Marlett, S. "Tono." *SIL.org*. 1 Ago. 2008 <<http://www.sil.org/capacitar/fonologia/cursos/tono1.htm>>.
- McNamara, Carter. "General Guidelines for Conducting Interviews." *Free Management Library*. 14 Sep. 2007 <<http://managementhelp.org/evaluatn/intrview.htm>>.
- "Mimeógrafo." *RAE.es*. 25 Mar. 2008. <[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=mime%C3%B3grafo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=mime%C3%B3grafo)>.
- Mounin, Georges. "Prefacio". *Traducir sin traicionar*, de Jean-Claude Margot. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987. 11-13.
- Nida, Eugene. "Bible Translation" en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (Ed.). Londres: Routledge, 1998.
- Nida, Eugene y William Reyburn. *Significado y diversidad cultural*. Miami, Florida: Sociedades Bíblicas Unidas, 2001.
- Nida, Eugene y Charles Taber. *La traducción: Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- "ParaText." *Paratext.usb-translations.org*. 1 may. 2008 <<http://paratext.ubs-translations.org/Home.html>>.
- Pittier, Henry. *Apuntaciones etnológicas sobre los indios bribris*. San José: Imprenta Nacional, 1938.
- Rojas, Carmen. "La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica." *UNESCO*. 27 may. 2008 <<http://www.unesco.or.cr/portalcultural/lenguas.pdf>>.
- Rojas, Daniel. "Los bribris de Costa Rica." *Herencias*. Vol. 15, no. 2, 2003. 51-66.
- Ross, Ronald. Entrevista personal. 4 oct. 2008.
- Schlabach, Raymond. "Los fonemas del Bribri del Valle de Talamanca." *"América Indígena"* Vol XXXIV, no. 2, abril-junio, 1974. 355-362.
- Schlabach, Raymond y Stephen Levinsohn. "Aspectos de raíces alternativas del verbo bribri." *"América Indígena"*. Vol XLIII, no. 1, enero-marzo, 1983. 155-169.
- . "Some Aspects of the Bribri Verb." *Estudios varios sobre las lenguas chibchas de Costa Rica*. San José: Lingüística de la Universidad de Costa Rica, 1982. 77-91.
- Schlabach, Raymond y Susana Schlabach. Carta a los donantes. 24 may. 1961.

- . Carta a los donantes. 20 nov. 1961.
- . Carta a los donantes. Feb. 1962.
- . Carta a los donantes. Ago. 1962.
- . Carta a los donantes. 15 may. 1962.
- . Carta a los donantes. 5 sept. 1962.
- . Carta a los donantes. Dic. 1962.
- . Carta a los donantes. 25 nov. 1963
- . Carta a los donantes. 13 nov. 1964.
- . Carta a los donantes. Dic. 1969.
- . Carta a los donantes. Ago. 1971.
- . Carta a los donantes. 27 abr. 1978.
- . Carta a los donantes. 1 dic. 1978.
- . Carta a los donantes. 11 jul. 1980.
- . Carta a los donantes. 21 feb. 1982.
- . Carta a los donantes. 10 mar. 1987.
- . Carta a los donantes. 15 feb. 1992.
- . Carta a los donantes. 15 oct. 1992.
- . "Here are some answers." Correo electrónico a Natalia Acuña. 20 feb. 2008.
- . "Re: Dedication of Bribri New Testament." Correo electrónico a Natalia Acuña. 27 ago. 2007.
- . "Re: A question about the translation checkings." Correo electrónico a Natalia Acuña. 3 abr. 2008.
- . "Some Answers." Correo electrónico a Natalia Acuña. 18 feb. 2008.
- . Entrevista personal. 12 sept. 2007.

---. Entrevista personal. 3 oct. 2007.

---. Entrevista personal. 7 nov. 2007.

---. Entrevista personal. 21 dic. 2007.

Schmidt, Stephen. "Want to Learn Conversational Bribri? Here's How" *The Tico Times* [San José, CR] 10 sep. 1976. Pág. 14.

Schökel, Luis, y Eduardo Zurro. *La traducción bíblica: Lingüística y estilística*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.

"The worldwide status of Bible translation (2007)." *Wycliffe Bible Translators*. 10 oct. 2008 <<http://www.wycliffe.org/About/Statistics.aspx>>.

Trail, Ronald. *Exegetical Helps on John*. México: Casa de Publicaciones Cien Lenguas, 1982.

*Tte Pa'ali Me' Skëköl tö Se' a Nuevo Testamento Bribri*. San José, Costa Rica: Sociedad Bíblica de Costa Rica, 2007.

"Typical Procedures of Bible Translation." *Summer Institute of Linguistics International*. 14 sep. 2007 <<http://www.sil.org/translation/stages.htm>>.

Ugalde, Mayra. "Re: Investigación Nuevo Testamento al Bribri." Correo electrónico a Natalia Acuña. 16 mayo 2008.

Valverde, Mauricio. "Dios habla bribri." *Alianza* [San José, CR] Sept. 2007: 8-9.

Vargas, Karla. "Biblia traducida al bribri." *Fuente desconocida*. 13 sept. 1998: 13.

Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.

Williams, Paul. Carta a los donantes. Feb. 1987.

---. Carta a los donantes. Mar. 1988.

---. Carta a los donantes. Sep. 1988.

---. Carta a los donantes. Ene. 1989.

---. Carta a los donantes. Abr. 1989.

---. Carta a los donantes. Jul. 1989.

---. Carta a los donantes. Oct. 1989.

---. Carta a los donantes. Dic. 1991.

---. Carta a los donantes. Jun. 1992.

---. Carta a los donantes. Ene. 1993.

---. Carta a los donantes. Abr. 1993.

---. Carta a los donantes. Jul. 1993.

---. Carta a los donantes. Nov. 1993.

---. Carta a los donantes. Abr. 1994.

---. Carta a los donantes. Nov. 1994.

---. Carta a los donantes. Abr. 1995.

---. Carta a los donantes. Jul. 1995.

---. Carta a los donantes. Sep. 1997.

---. Carta a los donantes. Abr. 1998.

---. Carta a los donantes. Jul. 1998.

---. Carta a los donantes. Dic. 1998.

---. Carta a los donantes. Ene. 1999.

---. Carta a los donantes. May. 1999.

---. Carta a los donantes. Ago. 1999.

---. Carta a los donantes. Ene. 2000.

---. Carta a los donantes. May. 2000.

---. Carta a los donantes. Abr. 2001.

---. Carta a los donantes. Ago. 2001.

---. Carta a los donantes. Nov. 2001.

- . Carta a los donantes. Sep. 2002.
  - . Carta a los donantes. Nov. 2002.
  - . Carta a los donantes. Dic. 2002.
  - . Entrevista Personal. 2 abril 2008.
  - . "Re: Dialectos bribri." Correo electrónico a Natalia Acuña. 29 may. 2008.
  - . "Re: Ejemplos en bribri." Correo electrónico a Natalia Acuña. 7 oct. 2008.
  - . "Re: Fechas de libros traducidos." Correo electrónico a Natalia Acuña. 10 oct. 2008.
  - . "Re: More Questions." Correo electrónico a Natalia Acuña. 17 ene. 2008.
  - . "Re: Primeras preguntas." Correo electrónico a Natalia Acuña. 15 ene. 2008.
  - . "Re: Questions #3." Correo electrónico a Natalia Acuña. 29 ene. 2008.
  - . "Re: Questions #4." Correo electrónico a Natalia Acuña. 20 feb. 2008.
  - . "Re: Regarding some facts about your moving to Costa Rica." Correo electrónico a Natalia Acuña. 25 ene. 2008.
  - . "Re: Your opinion about bribri." Correo electrónico a Natalia Acuña. 28 jul. 2008.
- Woodsworth, Judith. "History of Translation" en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (Ed.). Londres: Routledge, 1998.

## **ANEXOS**

**ANEXO A**  
**ENTREVISTAS PERSONALES**

**Primera entrevista a:** Raymond Schlabach y Susana Schlabach, traductores

**Fecha:** 12 de septiembre del 2007

**Lugar:** Casa de habitación de los Schlabach, San Pablo, Heredia

**Duración:** 56 minutos

**Preguntas:**

- ¿Podrían hacer un recuento de sus vidas? ¿Lugar de nacimiento, dónde viven, su formación académica?
- ¿Cuál fue su preparación como traductores? ¿como lingüistas?
- ¿Cómo surge su interés en convertirse en traductores bíblicos y cómo escuchan de los bribri y deciden iniciar un proyecto de traducción con los bribri?
- ¿Qué antecedentes tenían ustedes de los bribri? ¿Conocían de alguna traducción bíblica o de cualquier otro área hecha al bribri? ¿qué se había hecho con ese pueblo?
- ¿Qué tipo de contacto o ayuda tuvieron ustedes de los traductores al cabécar? ¿Qué sabían del trabajo de este otro proyecto?
- ¿Cuáles creen ustedes que fueron los pasos o las etapas de su proyecto de traducción?
- ¿Por qué eligieron trabajar con los bribri?

**Segunda entrevista a:** Raymond Schlabach y Susana Schlabach, traductores

**Fecha:** 3 de octubre del 2007

**Lugar:** Casa de habitación de los Schlabach, San Pablo, Heredia

**Duración:** 87 minutos

**Preguntas:**

- ¿En qué consistía la capacitación que recibieron en el *Summer Institute of Linguistics*?  
¿Qué cursos recibieron?
- Con respecto a sus viajes de investigación a Costa Rica y a Talamanca, ¿cuándo los realizaron? ¿Qué descubrieron? ¿Qué les llamó la atención?
- ¿Cuándo, cómo y con quién aprenden español?; ¿bribri?
- Explíquenme cómo fueron esos primeros contactos con la lengua y la cultura bribri.
- ¿Cómo fue el proceso de mudanza hasta llegar a Shiroles?
- ¿Cuál dirían ustedes que fue la primera etapa de la traducción del Nuevo Testamento?  
Explique.

**Tercera entrevista a:** Raymond Schlabach y Susana Schlabach, traductores

**Fecha:** 7 de noviembre del 2007

**Lugar:** Casa de habitación de los Schlabach, San Pablo, Heredia

**Duración:** 66 minutos

**Preguntas:**

- ¿Pueden contarme como fue todo el proceso de creación del alfabeto bribri? ¿Cómo lo empezaron? ¿Parecido al de la UCR? ¿Cuánto tardaron? ¿Pueden describirme el alfabeto que crearon?
- ¿Cuáles fueron los problemas más significativos que enfrentaron durante la elaboración del alfabeto y del análisis de la gramática? ¿Cómo los resolvieron?
- ¿Qué hicieron después de crear el alfabeto y analizar la gramática?
- ¿En qué consistían los talleres organizados por SIL? ¿Qué veían en esos talleres? ¿Quiénes los impartían? ¿A cuáles asistieron?

**Cuarta entrevista a:** Raymond Schlabach y Susana Schlabach, traductores

**Fecha:** 21 de diciembre del 2007

**Lugar:** Casa de habitación de los Schlabach, San Pablo, Heredia

**Duración:** 65 minutos

**Preguntas:**

- Ustedes empezaron su tarea traduciendo historias bíblicas, ¿cuáles? ¿en qué año tradujeron cada una? ¿se publicaron? Si así fue, ¿quién las publicó y en qué año? ¿Cómo fue la reacción de los bribri ante estas primeras historias traducidas?
- Ustedes me comentaron que después del alfabeto y gramática, probaban (test) las traducciones, ¿me pueden explicar en detalle cómo era este proceso de prueba?
- Después de traducir las historias bíblicas, ¿empezaron con las Escrituras? Si así fue, ¿con cuáles libros empezaron? ¿En qué año? ¿Cómo era ese proceso? ¿Cuál fue la reacción de la gente?
- ¿Cómo conseguían el financiamiento para mantener el proyecto del NT al bribri?
- ¿Cómo, cuándo y por qué Paul Williams se involucra en el proyecto?
- ¿Cuáles problemas más significativos formaron parte de esta etapa de traducción?
- ¿Tenía alguna herramienta a mano que utilizaba para traducir? ¿Cuáles?

**Quinta entrevista a:** Paul Williams, traductor

**Fecha:** 2 de abril del 2008

**Lugar:** Casa de habitación de la investigadora, Tibás, San José

**Duración:** 96 minutos

**Preguntas:**

- Antes de traducir el Nuevo Testamento, usted tradujo algunas historias del Antiguo Testamento, ¿puede contarme al respecto? ¿Cuáles eran esas historias? ¿Cuántas copias hubo? ¿Por qué tradujo el Génesis y Éxodo? ¿Cuál era su objetivo con estas traducciones?
- Con respecto a sus traductores nativos ¿qué tipo de requisitos usted les ponía para trabajar en el proyecto? ¿Quiénes eran? ¿Qué sabía de ellos? ¿Cómo los entrenó para la función que tendrían? ¿Qué hacían específicamente?
- ¿Qué tipo de herramientas utilizó mientras traducía?
- En sus cartas usted habla del primer y segundo borrador, ¿puede explicarme de que se trataba ese proceso?
- ¿Cuál era la función de los revisores nativos? ¿Quiénes eran? ¿Qué y cómo revisaban?
- ¿Cómo era la función del consultor experto? ¿Quién fue? ¿Qué hacían juntos?
- ¿Cuáles eran los problemas de traducción que más lo impactaron o que recuerda? ¿Cómo los solucionó? ¿Ejemplos?
- ¿Qué recomendaría o sugeriría para un traductor bíblico que desea trabajar en una lengua indígena costarricense?
- Explíqueme cómo fue su función con respecto al alfabeto que Schlabach había creado.

**Sexta entrevista a:** Ronald Ross, consultor experto de Sociedades Bíblicas

**Fecha:** 4 de octubre del 2008

**Lugar:** Casa de habitación de Ronald Ross, San Francisco de Dos Ríos, San José

**Duración:** 85 minutos

**Preguntas:**

- ¿Cuál es su formación académica y experiencia profesional?
- ¿Cómo se involucra usted en el proyecto del Nuevo Testamento al bribri?
- ¿Cuáles eran sus funciones básicas como consultor experto de Sociedades Bíblicas?
- ¿Cómo puede un consultor experto evaluar algo si no habla la lengua meta, en este caso, bribri?
- ¿Cuáles eran sus criterios básicos para aceptar o rechazar alguna parte de la traducción?
- ¿Cada cuánto visitaba a los traductores? ¿Qué hacían durante esas visitas?
- ¿Cuáles eran las herramientas que usted usaba para realizar su trabajo?
- ¿Cuáles eran los problemas más comunes que enfrentaba realizando su función?

**ANEXO B**  
**GUÍA DE REVISIÓN DEL LIBRO DE FILIPENSES<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Guía de revisión redactada por Ronald Ross, 2002.

## Checking guide for Philippians

The translation of literature from very different cultural backgrounds into Amerindian languages is fraught with challenges due in large measure to widely differing world views and conceptual schemes. These cultures were not shaped by the Greco-Roman world and thus view many things from a very dissimilar standpoint. Working with indigenous translators on translations from a Western language into these New World tongues, one can easily get the impression that they lack many –particularly lexical– resources. However, I have always noticed that indigenous translators experience a parallel frustration when translating from their languages into ours.

- 1.9 **Translational issue:** Be sure that the translation here does not give the impression that the Philippians lack love. Paul has been praising them for just the opposite. This might be done in some languages with something like *I pray your love (or the love in you) may grow even more.*
- 1.20 **Translation/exegetical issue:** Be sure this doesn't sound (as it did in Kaqchikel) that Paul is afraid of being ashamed of the gospel. Rather he is hoping never to experience the shame of failure in his pursuit of Christ's work.
- 1.21 **Translational/exegetical issue:** What does it mean to say, "For me, to live is Christ"? The WBC article says that it means that his entire life was devoted to and revolved around Christ. Everything he did had to do with Christ, so that life had actually become a huge burden for him. And like most people for whom life has become a burden, he longed to die. Another problem here is whether one can say in a given language, "To live is Christ." These are equative constructions, and it probable that in some languages there would be a problem equating a verb with a person. For the sake of contrast, it would be good perhaps to contrast a verb with a verb or a noun with a noun: Life/death or to live/to die.
- 2.12 **Translational/exegetical issue:** Here is the part about "working out your salvation". This can be difficult to translate into some languages, but it should certainly include the idea of completeness. Some consider the salvation referred to here as that of the Christian community in Philippi as a community. The note in the TEV considers this to be personal salvation and that it means to put the Christian life into practice. The WBC suggests that here is meant "the spiritual health" of the Christian community. And they are to do this with "fear and trembling". Most commentators don't take this to mean to be terrified of God, but rather with a spirit of great reverence and awe. This expression is only found three times in the NT, all in Paul. The WBC considers this to have been an idiomatic expressions that sounded much weaker together than if we separate the words and look at them individually and suggests translations such as "obediently" or "reverently". The translation suggested for this command is "Obediently work at achieving spiritual fitness for your community". Of course, conceptually "spiritual fitness" may be hard to arrive at in many indigenous languages, but this is a place to start. In Kaqchikel there is a word for "health", but can be used only to mean the absence of physical illness.
- 3.3 **Translational issue:** Here it must be clear that Paul is talking about the "new" circumcision. This is made more difficult, of course, by the fact that almost no indigenous languages have a word for "circumcision" in the first place. The *we* must be inclusive for those languages that make the distinction, to include the Philippians. The Greek first person pronoun *ἡμεῖς* here is a topicalizer, and should be translated with something like *We are the ones, It is we who . . .*
- 3.3 **Translational/exegetical issue issue:** Here the notion of worshiping "by the Spirit of God" is hardly clear. In GNT4 *πνεύματι θεου* it is a dative of instrument. I have suggested in some cases "by means of". But in some other ancient MSS *θεου* is changed to *θεω* which would mean "worship God in spirit" (as in TEV). Here we also have the favorite verb of Paul *καυχασθαι*, which is always hard to know how to translate. Some versions go with "boast" and others with "rejoice", the latter meaning more common in the LXX.

- 3.4 **Translational issue:** In some languages it can be very difficult indeed to express Paul's argument here. The idea that Paul has more reason than anybody to put his trust in himself (or the flesh) can easily come across as his best option. I have often tried something like, "I have better reasons than anybody to trust in myself/flesh/external things". But even the concept "reason" is hard to express in some languages. In Kaqchikel it kept coming out as *It behooves me to trust in myself* or *It would be good for me to trust in myself*. What I think is so hard is that he seems to be recommending something that he is then going to reject.
- 3.7 **Translational issue:** Here Paul contrasts two business concepts: *profit* and *loss*. These terms are not readily available in some languages, for example Kaqchikel. So it may be necessary to express this as things which before had great value for Paul and now have none. *Value* seems to be a fairly widespread concept. *For the sake of Christ* can also be troublesome. In Kaqchikel we had to resort to something like *because I believed in Christ*.
- 3.8 **Translational issue:** Here Paul considers all of the things he previously valued as nothing *compared* to the wonder of knowing Christ. Many indigenous languages lack a straightforward way of expressing comparisons. One thing is not better than another. One thing is good and another is *very* good.
- 3.10 **Translational issue:** Here there are four things Paul wants to do: 1) to know Christ; 2) to know (experience) the power that raised him from the dead; 3) to share in his sufferings and 4) to resemble him even as he died. It is important to keep Paul as the topic here. He is so topical that he doesn't even need to appear pronominally in the verse. Concepts such as *share in his suffering* will nearly always be problematic. This does not square with most people's view of "sharing". *Participate* is a technical term rarely available in indigenous languages, but the concept is there. *Suffer as he suffered* or some such thing can often be called into service. *To resemble him even in his death* will probably have to be rendered as something like *and even to die as he died*.
- 3.12 **Translational/exegetical issue:** Be sure that the first clause is not taken as a denial of Paul's having already attained eternal life (v. 11) as it seems to a first blush. It is referring to all of the things he has been describing in the previous verses. Here all of the abstract talk about *reaching that for which Christ reached me* can be hard to render. In Kaqchikel we made the idea of *prize* explicit, which helped, though even *prize* was not easy.
- 3.14 **Translational issue:** The athletic language of Paul's is frequently challenging. In Kaqchikel there is no word for *goal*, so we had to go with *the place where the race ends*.
- 3.17 **Translation issue:** The notion of "following one's example" is rendered difficult because of the lack of a word corresponding to *example*. This can be handled like *do as I do*, *do what you see me do*, *behave as I behave* or some such thing.
- 4.5 **Exegetical issue:** There are two issues here: a) 5a says literally "May your kindness be known to all." Some have interpreted that to mean *be kind to all*. However others have understood this to mean *Let your kindness be evident to all*. I favor the second translation because it seems to embrace both the idea of being kind to all and letting your kindness be known to all (by their experiencing it). Then in 5b ὁ κύριος ἐγγύς has been rendered *The Lord is near* (spatial) by some and by *The Lord is coming soon* (temporal) by others. Here the solution is less clear. The *Handbook* suggests that the spatial interpretation meshes better with the following context and the temporal one better with the preceding context. In some languages (e.g. Jakaltek) it was impossible to emulate the Greek ambiguity. In such cases, the best option may be to make a choice based on the commentaries and resolve the ambiguity for the reader.

- 4.8 **Translational issue:** Most indigenous languages are not going to have the finely nuanced list of virtuous synonyms that appears in this verse (*good, pure, honorable, respectable, lovely, right, true, praiseworthy, admirable, noble, etc.*). In Kaqchikel, for instance, *good* and *beautiful* are the same word. Rather than force things, I suggest using whatever words they have similar to these rather than attempting to contrive a parallel list with lengthy circumlocutions.
- 4.10 **Translation issue:** The logical structure here is complex. Firstly, how to translate what Paul is celebrating? Is it that the Philippians had remembered him, had begun thinking about him again, starting caring for him again? Then it turns out that they had not really stopped doing that; they just had not had the opportunity to demonstrate it to him. *Demonstrate* can be hard to render in some languages, but can often be handled by using a causitive construction (lexical, morphological or analytical) of *see*.
- 4.13 **Translational issue:** This oft-cited verse is frequently quoted out of context. It might be good here to clarify that Paul is talking specifically about confronting any economic situation.

## **ANEXO C: INFORME DE REVISIÓN DEL LIBRO DE LUCAS<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Informe redactado por Ronald Ross, 2005.

## Revisión de Lucas

A: Paul Williams y el equipo de traductores del proyecto bribri

DE: Ron Ross

Cc.: Bob Gunn, Bill Mitchell, Alberto Reyes

Abril de 2005

### OBSERVACIONES GENERALES:

1. He notado que se han usado en los Evangelios nombres diferentes para referirse a la Pascua (Passover): «el que pasó a matar», «el día del Matador» y «el día del que mata a la gente». No sé si la diferencia entre estos términos refleja bien la traducción bribri o si son diferentes maneras de traducir al español una misma cosa en bribri. En todo caso, quería señalar que se le podría dar un cariz un poco más positivo. Por ejemplo ni «Pascua» ni «Passover» se refieren explícitamente al acto de matar. En algunas traducciones lo hemos traducido más bien por «el Día de la Liberación», que a fin de cuentas es probablemente lo que celebraban. De hecho, en Lucas 22.15-16, la propia traducción del bribri traduce «Pascua» de otra manera. Les dice Jesús a los discípulos: «. . . no voy a celebrar más con ustedes que Dios sacó a los descendientes de Israel de la mano de los egipcios. En todo caso, debe traducirse de una misma forma siempre.
2. 8.11 (La explicación de la Parábola del Sembrador). El la parábola propiamente dicha, la semilla representa la palabra de Dios o el evangelio y los diferentes tipos de suelo representan a las distintas clases de personas que lo escuchan. En la explicación de la parábola, la metáfora cambia. Ahora la semilla representa a las personas y no al evangelio. Algunas versiones (por ejemplo la NVI y la NIV) armonizan la explicación con la parábola. Otras traducen la explicación tal cual. Yo siempre había recomendado no armonizar la explicación con la parábola por cuanto eso era “tapar las costuras” del texto y nunca me ha parecido muy ético. Sin embargo, he modificado un tanto mi postura después de leer el *Handbook* de Mateo en donde afirman los autores que la explicación del todo no tiene sentido si no se mantiene la misma metáfora que en la parábola. Total, ahora, hagan lo que hagan los traductores, no protesto demasiado. Pero sí creo que deberían hacer lo mismo en los tres evangelios sinópticos. En bribri, no armonizan la explicación en Mateo y Marcos (“algunas personas son como la semilla. . .) y en Lucas sí (algunas personas son como la tierra). Ustedes deben ser quienes decidan qué van a hacer, pero recomiendo mucho que se haga lo mismo en los tres casos.
3. Paul, entiendo lo difícil que es traducir «el reino de Dios», en parte porque no estamos muy seguros nosotros mismos de qué significa. En bribri se ha venido traduciendo como «el día en que Dios nos guía como nuestro rey». Creo que esta traducción es problemática cuando aparece en boca de Jesús. Cuando venga el reino de Dios, ¿Jesús va a estar entre los guiados por Dios? ¿Dios va a ser el rey de Jesús también? Eso es lo que parece implicar.

Ref = Ubica el texto que se está comentando

txt = El texto de la retrotraducción que hicieron los traductores.

com = El comentario del consultor

Ref 1.1-3

txt

com En bribri Lucas se dirige a Teófilo simplemente como «estimado Teófilo», Sin embargo, el griego «kratiste Theophile» ('O excelente Teófilo') indica que se trata de todo un personaje. Entiendo que en una cultura en la que la estructura social es mínima, como en el caso de los bribris, puede ser difícil expresar «O excelencia», pero lo señalo por si acaso.

Ref 1.13

txt	
com	Gracias por indicarme aquí que la primera persona plural es exclusiva.
Ref	1.5
txt	«Zacarías era uno de los trabajadores, él era uno del grupo de Abias.»
com	Por lo menos en la retrotraducción estas dos oraciones con predicado nominal parecen dos oraciones independientes, en cuyo caso después de «trabajadores» debería ir punto y seguido. Otra opción sería incluir alguna conjunción u otro tipo de palabra coordinante.
Ref	1.5
txt	«Su mujer se llamaba Elizabet, ella era de la raza de los sacerdotes también como su esposo.»
com	Igual que en el caso anterior.
Ref	2.4-5
txt	«David fue rey de los descendientes de Israel, él nació en el pueblo de Belén, eso queda en Judea.»
com	¿No debería haber unos puntos y seguidos aquí?
Ref	2.4-5
txt	«Por eso José se fue a escribirse en Belén. Se fue con María»
com	«Por eso José se fue con María a inscribirse en Belén»
Ref	2.6
txt	«Ellos estaban en Belén, mientras tanto su niño estaba por nacer, el tiempo ya había llegado»
com	Sugerencias: «Cuando llegaron a Belén, ya el niño ya estaba por nacer» o «Mientras estaban en Belén, a María le llegó el momento de dar a luz.»
Ref	2.7
txt	«Por eso se fueron a dormir en el lugar donde estaban los animales. Y ahí nació su primer hijo, lo envolvió en pedazos de tela largos y lo puso en el cajón donde daban de comer a los animales en lugar de una cama» No me queda clara la relación gramatical entre la primera oración («Y ahí nació su primer hijo») y las que sigue. No hay coordinación ni subordinación. El sujeto singular del verbo «envolvió» no tiene antecedente claro.
com	«Y ahí nació su primer hijo. Después María lo envolvió en pedazos de tela largos y lo puso en el cajón donde comían los animales, en lugar de una cama.»
Ref	2.42
txt	«El día del Matador»
com	Ver comentario general al inicio del documento
Ref	2.49
txt	«No saben ustedes que yo debo <i>quedar</i> en la casa de mi padre?»
com	Asegúrense que en bribri esto no implique <i>permanecer</i> . Porque acto seguido se fue a casa con sus padres.
Ref	2.36-38
txt	
com	Cabría pensar en una nota que explique que la salvación que esperaban era de Roma y que «todos los de Jerusalén» es una metonimia para todo Israel»
Ref	3.23-38
txt	
com	Investigar la posibilidad y la conveniencia de simplificar esta genealogía en la que cada nombre se menciona dos veces. Es dudable que alguien –menos un lector inexperto– vaya a tomarse la molestia de leer 25 versículos de nombres repetidos. En algunas versiones modernas han encontrado soluciones más

sencillas. Por ejemplo, la CEV dice algo así: «Su familia se remonta a . . . » y sigue una lista de nombres. La TEV adopta una postura intermedia. Yo sugería probar algo así, pero hay que tener seguridad de que lo vayan a entender. Algunos grupos mayas no sabían leer listas.

- Ref 5.3  
txt «Y le dijo a Simón: “Empuje el bote un poco más allá”»  
com Entiendo que el bribri puede carecer de términos como «remar» por no tratarse de un pueblo marítimo, (aunque tiene un término para bote). Pero me pregunto si no habrá alguna forma de indicar más claramente qué le pedía Jesús a Simón. ¿Hacia dónde queda allá? ¿Hacia la derecha? ¿Hacia la izquierda? ¿No sería factible decir, por ejemplo: «Aleja el bote un poco más de la orilla», para que el lector se haga una imagen de lo que estaba pasando?
- Ref 5.23  
txt «Fácil es decir: Todo lo malo que hiciste te es perdonado. Pero es difícil decir: Levántate y anda»  
com Cuando estábamos trabajando en este pasaje en el Marcos de Ray Schlabach, yo les pregunté a los traductores: ¿Por qué es más fácil decir que sus pecados le son perdonados? La respuesta fue: Porque es más corto. Es decir, los traductores habían entendido el pasaje literalmente: que una cosa es más fácil DE DECIR que la otra. Tenemos que estar seguros de que no se entienda así también en esta traducción. Lógicamente para Jesús una cosa era tan fácil DE HACER como la otra. Pero curar a un paralítico sin duda era más impresionante desde la perspectiva humana.
- Ref 5.39  
txt «El que toma el vino fuerte ya no quiere tomar el vino dulce porque él piensa que el vino dulce es mejor.»  
com No entiendo por qué no va a querer tomar más vino dulce si cree que el vino dulce es mejor. Esto puede ser un error en la traducción bribri o un error en la retrotraducción. También me pareció curioso el contraste entre «vino fuerte» y «vino dulce» y vez de «nuevo» y «viejo»
- Ref 5.24 y otros  
txt Veo que en Lucas se está retrotraduciendo «el Hijo del Hombre», que no es cómo se ha hecho en los libros anteriores. ¿Se trata solo de una diferencia en la retrotraducción o refleja una inconsecuencia en la traducción bribri?
- Ref 8.8  
txt «Y cada cosecha cosechó ciento. Cuando Jesús terminó de enseñar estas palabras, entonces les dijo a ellos a gritos. ¡Ustedes me están escuchando, escuchen muy bien!»  
com Nada de esto se encuentra en Lucas. Está solo en Mateo y Marco. No se debe armonizar Lucas para se parezca más a Mateo y Marco.
- Ref 8.11  
txt Véase Comentario General #2 arriba.
- Ref 10.27  
txt Se trata de la *Parábola del Buen Samaritano*, y mi duda tiene que ver con la traducción de «prójimo». En bribri se ha traducido: «Amen a sus familiares como se aman a sí mismos»  
com *Prójimo* es un término bastante vago y eso es bueno, porque Jesús, al contar la parábola, se propone expandir o ampliar el concepto que el joven tiene de «prójimo». *Mi prójimo* no es únicamente él que tengo

- cerca ni el que se parece a mí ni el que comparte mi religión y habla mi idioma. *Mi prójimo* es todo aquel que necesite de mí, aunque sea mi enemigo. Pero ¿cómo se puede ampliar o expandir así el concepto de «familiares»? Intrínsecamente se limitan a los que tengan algún grado de parentesco conmigo. No obstante, entiendo lo difícil que suele ser traducir este término en muchos idiomas. En algunos proyectos han usado «los demás seres humanos». Pero esto es igualmente problemático por cuanto tampoco se puede ampliar lo que ya incluye a todo el mundo. Además, ¿quién iba a preguntarle a Jesús: «¿Quiénes son los demás seres humanos?» Pero tampoco iban a preguntarle: «¿Quiénes son mis familiares?» Todo el mundo sabe quiénes son sus familiares. Quizá funcione alguna palabra similar a «compañero».
- Ref 11.37  
txt  
com Aquí sería bueno explicitar de alguna manera (ya lo han hecho en otros pasajes) que el acto de lavarse las manos a que se alude se relaciona con la limpieza ritual.
- Ref 11.42  
txt  
com Siento la imperiosa necesidad de un punto (.) después de «los demás».
- Ref 15.11 (Título)  
txt «La enseñanza del hijo que abandonó a su padre»  
com Tradicionalmente esta parábola se ha titulado «El hijo pródigo», y ese hecho hace que se centre nuestra atención en el hijo. Vale la pena preguntarnos de qué trata la parábola. ¿No será una metáfora del gran amor que nos tiene Dios, gracias al cual él nos perdona nuestros pecados y no nos abandona aun cuando nosotros lo abandonemos a él? Es decir, ¿no trata la parábola del perdón de Dios más que de la mala conducta de un hijo? Y si fuera así, quizá un mejor título sería algo así como «El padre perdonador».
- Ref 15.22  
txt Sospecho que se trata de una deficiencia de la retrotraducción. El padre le habla a los siervos primero en plural ('busquen') y luego solo en singular ('pónselo', 'póngale', 'pon', 'mata', etc.).  
com Si de verdad hay una inconsecuencia numérica, lógicamente debería corregirse.
- Ref 19.2  
txt . . . roma . . .  
com . . . Roma . . .
- Ref 20.46  
txt «A ellos les gusta ir donde hay [mucha gente con vestidos largos]»  
com Resolver esta ambigüedad si existe también en bribri. «A ellos les gusta [ir con vestidos largos] donde hay mucha gente»
- Ref 21.6 Título  
txt «¿Qué señales veremos de las cosas que van a suceder?»  
com Sugiero supresión del título. Interrumpe de manera poco natural una conversación entre Jesús y sus discípulos. Muy pocas versiones ponen título aquí.
- Ref 21.17  
txt «Todos los verán mal *por mi*»  
com «Todos los verán mal *por ser mis seguidores / por haberme seguido*»
- Ref 22.8  
txt « . . . para celebrar el tiempo de la pasada del que mata gente»  
com De nuevo, sugiero: « . . . el tiempo de la Liberación».

Ref 22.11  
 txt  
 com Igual que 22.8.

Ref 22.15-16  
 txt Aquí el bribri tiene: «No voy a celebrar más con ustedes que Dios sacó a los descendientes de Israel de la mano de los egipcios.»  
 com Esto está mejor de lo que tienen en el 22.8 y eol 22.11.

Ref 22.18  
 txt «Yo les digo que ya no beberé este vino hasta que llegue el día en que Dios nos guía *como nuestro rey*.»  
 com Entiendo que esta es la forma en que han venido traduciendo «reino de Dios», pero en este contexto me parece extraño por cuanto está hablando Jesús y se incluye entre los que serán guiados por Dios y porque llama a Dios «nuestro rey». ¿Dios será el rey de Jesús? Este problema ocurre en otros varios pasajes también.

Ref 22.43-44  
 txt  
 com Existe considerable duda sobre la presencia de estos versículos en los textos originales. Por tanto, se recomienda mucho, si se van a incluir, que se abran y cierren con corchetes para señalar su dudosa procedencia [ ].

Ref 22.45  
 txt «los encontró [Jesús] durmiendo porque estaban muy tristes»  
 com Esto suena un poco extraño, puesto que la tristeza generalmente nos impide dormir. En algunas versiones se ha puesto algo así como: «los encontró durmiendo, agotados por la tristeza».

Ref 23.3  
 txt Según el bribri, Jesús responde a la pregunta de Pilato diciendo: «Sí, como dices, así es»  
 com La respuesta de Jesús no es tan enfática. Dice el griego simplemente: «Tú dices». Hay que recordar que la pregunta que le hace Pilato **no** es: «¿Eres tú el Mesías?». O, «¿Eres tú el hijo de Dios?» Le hace un pregunta totalmente secular: «¿Eres tú el rey de los judíos?»

Ref 23.26  
 txt «Cuando los soldados de Roma llevaban a Jesús, ellos vieron que Jesús llevaba una cruz . . .»  
 com Da la impresión de que no se habían dado cuenta antes de que Jesús llevaban una cruz. ¿No se la habían dado ellos? Yo sugiero algo así como: «Cuando los soldados de Roma llevaban a Jesús, vieron que ya no aguantaba la cruz que cargaba . . .»

Estas son las dudas que tengo respecto de la traducción de Lucas.

Saludos,  
 Ronald